

# N.A.B.U.

## *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*

1998

N°1 (Mars)

### NOTES BRÈVES

1) Su <sup>d</sup>*ga-na-na* e <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-im* ad Ebla– Nei testi di Ebla sono noti i teonimi <sup>d</sup>*ga-na-na* e <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-im* (var. <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-um*<sup>(ki)</sup>, <sup>d</sup>BAD *ga-na-núm*, <sup>d</sup>BAD *ga-na-na*). Recentemente è stata proposta per questi nomi divini una connessione con il semitico occidentale \**gann-*, « giardino; cimitero »<sup>1</sup> e conseguentemente con la sfera delle divinità inferie.<sup>2</sup> Lo scopo di questa nota è quello di produrre ulteriori elementi a favore della validità di questa interpretazione e di dimostrare, inoltre, mediante l'analisi di alcuni passi amministrativi eblaiti, che i teonimi in questione si riferiscono in realtà non ad una sola, ma a due persone divine distinte, e precisamente <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-im* (e var.) a una divinità maschile e <sup>d</sup>*ga-na-na* ad una divinità femminile, verosimilmente sua paredra.

Il carattere femminile di <sup>d</sup>*ga-na-na* è a nostro avviso sostenibile sulla base di due fatti :

a) vanno considerati innanzitutto i corredi, che nei testi amministrativi eblaiti noti vengono assegnati alla statua di questa divinità. Essi comprendono, infatti, il gioiello BU-DI in [1-6] e in [7] la « stola » *turru(m)* (*du-rúm*, *du-ru*<sub>12</sub>-*ru*<sub>12</sub>, *du-ru*<sub>12</sub>-*rúm* secondo la grafia eblaita). Entrambi questi elementi si trovano di norma compresi in corredi spettanti a divinità femminili oppure a personaggi femminili (per lo più di rango molto elevato).<sup>3</sup> In particolare, oltre che a <sup>d</sup>*ga-na-na*, notiamo che BU-DI e *turru(m)* vengono offerti in [21-31] alle dee <sup>d</sup>*a-da-ma*, <sup>d</sup>BAD-*mí* <sup>d</sup>*a<sub>5</sub>-da-bal*, <sup>d</sup>*ha-a-ba-du*,<sup>4</sup> <sup>d</sup>*İšhara* (<sup>d</sup>BAD-*mí* *u<sub>9</sub>-gú-a-áš*, <sup>d</sup>GÁ×SIG<sub>7</sub>-*iš*, <sup>d</sup>LAGAB×SIG<sub>7</sub>-*iš*) e <sup>d</sup>TU.<sup>5</sup> Contrariamente non vi sono casi noti in cui questi oggetti rientrino in offerte devolute a divinità maschili. A ciò si contrappone con evidenza il fatto che il corredo di <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-im* è invece composto essenzialmente da una « cintura » (*ib-lá*) o da un pugnale oppure da entrambi questi elementi assieme ([16-19]) : e questa è regolarmente l'ornamentazione tipica di tutte le divinità maschili presenti nei testi di Ebla. Inoltre, anche l'apporto in [20] di un <sup>a</sup>*a<sub>5</sub>-na-gu* 4 si 2 *gu*<sub>4</sub> risulta essere un'offerta pertinente ad una divinità maschile.<sup>6</sup>

b) La seconda prova circa il carattere femminile di <sup>d</sup>*ga-na-na* viene fornita dal passo [8], in cui l'occasione che determina l'offerta (*níg-ba*) di un corredo a <sup>d</sup>*ga-na-na* viene esplicitamente indicata dalla frase *in u<sub>4</sub> / gi-bí-a-sa*, « in occasione del suo ... » ; appare pertanto evidente che, qualunque sia l'etimo del termine espresso dalla grafia *gi-bí-a* (vedi oltre), il *-sa* che lo segue deve interpretarsi come pronome suffisso di terza persona femminile riferito a <sup>d</sup>*ga-na-na*.<sup>7</sup>

Argomenti altrettanto significativi possono essere adottati in favore del carattere infero di questa dea. Anche in questo caso è possibile basarsi su due prove :

a) stando ai testi noti, <sup>d</sup>*ga-na-na* è per il momento l'unica divinità per cui si celebra un *ì-giš-sag* ([9]). Come recentemente dimostrato da A. Archi,<sup>8</sup> questo termine si riferisce ad una cerimonia di purificazione connessa con il culto dei defunti. Il fatto quindi che lo stesso rito sia esplicitamente legato anche al culto di <sup>d</sup>*ga-na-na* deve essere sentito come un elemento fortemente a favore del carattere infero di questa dea.

Di tenore affine è la seconda argomentazione :

b) come notato poco sopra, infatti, in [8], viene fatta alla dea <sup>d</sup>*ga-na-na* un'offerta *in u<sub>4</sub> / gi-bí-a-sa*,

« in occasione del suo ... ». La grafia *gi-bí-a* (a cui è unito il pronome suffisso *sa*) è di difficile interpretazione, ma deve senz'altro considerarsi come una variante di *gi-ba-i*, *gi-ba<sub>4</sub><-i>* e (dingir-)*gi-ba-lu* attestate in [10-15]. Questo termine si riferisce in [15] (e verosimilmente anche nel lacunoso passo [12]) ad una cerimonia che si svolgeva in concomitanza con le celebrazioni in onore degli antenati defunti, mentre in [10, 11, 13, 14] qualifica una «fiera» (KI: LAM<sub>7</sub>), che doveva svolgersi presso il tempio delle divinità infere, come ci assicura [13], che localizza appunto questa particolare «fiera» in 'à-da-NI<sup>ki</sup>, la principale sede di culto delle divinità infere. In [10, 11] l'offerta di uno *zi-rí* di lana a Rašap, verosimilmente nella stessa occasione che ha determinato l'acquisto di legno aromatico (*giš-šim*) presso tale «fiera», può essere ritenuto un ulteriore indizio dello svolgersi di quest'ultima presso il tempio degli dei inferi in occasione di una festività legata al loro culto. Quindi, come osservato sopra a proposito di ì-giš-sag, il fatto che una cerimonia chiaramente connessa con la sfera funebre ed infera sia ugualmente legato al culto della dea <sup>d</sup>*ga-na-na* sostiene a nostro giudizio l'identificazione di quest'ultima come divinità ctonia.

PASSI CITATI:

- [1] *ARET* III 440 v. V : 1-4 : 10 gín DILMUN kù : babbar / 2 BU-DI / *ti-sa-na-a* / <sup>d</sup>*ga-na-na*  
 [2] *ARET* IV 11 (62) : 1 túg-NI.NI 1 *zi-rí* siki / 10 gín DILMUN kù : babbar / 2 BU-DI 2 *ti-sa-na* / níg-ba / <sup>d</sup>*ga-na-na*  
 [3] *ARET* VII 79 (13) : 10 gín DILMUN kù : babbar / 2 BU-DI 2 *ti-sa-na* / níg-ba / <sup>d</sup>*ga-na-na*  
 [4] *ARET* VIII 539 (= *MEE* 5 39) v. III : 1-3 : 4 [ma-na] ŠA.PI 2 BU-DI / níg-ba / <sup>d</sup>*ga-na-na*  
 [5] *MEE* 7 47 v. XIII : 27-XIV : 7 : 10 gín DILMUN / kù : babbar / 4 *ti-ša-nu* 2 BU-DI / níg-ba / <sup>d</sup>*ga-na-na* / in u<sub>4</sub> / *giš-dug-DU* / maḥ  
 [6] *MEE* 10 29 v. XII : 21-24 : 10 gín DILMUN kù : babbar / 2 BU-DI 4 *ti-ša-nu* / níg-ba / <sup>d</sup>*ga-na-na*  
 [7] *MEE* 7 23 r. IX : 6-8 : 1 na<sub>4</sub> siki / 1 *du-rúm* / <sup>d</sup>*ga-na-na*[na]<sup>9</sup>  
 [8] *MEE* 10 3 v. IX : 6-10 : 1 túg-NI : NI 1 *zi-rí* siki / níg-ba / <sup>d</sup>*ga-na-na* / in u<sub>4</sub> / *gi-bí-a-sa*  
 [9] *ARET* I 17 (58), *ARET* III 256 v. I : 1'-3' e *ARET* IV 13 (76) : 1 (giš-)kin siki (tur) / ì-giš-sag / <sup>d</sup>*ga-na-na* / in u<sub>4</sub> / *a-ba-i*  
 [10] *ARET* I 1 (86''-87'') : [1 *zi-rí* [siki] / [d]u<sub>11</sub>-ga / nídba / <sup>d</sup>*ra-sa-ap* / *gú-núm* / 10 kin siki / níg-sa<sub>10</sub> *giš-šim* / é en / *en-na-ni-il* / šu-ba<sub>4</sub>-ti / KI : LAM<sub>7</sub> / *gi-ba-i*  
 [11] *ARET* III 441 v. IV : 1'-9' : [10\* kin\* siki\* / níg\*-sa<sub>10</sub>\* *giš\*-šim\** / é\* en\*] / *en-na-ni-il* / šu-ba<sub>4</sub>-ti / KI : LAM<sub>7</sub> / *gi-ba<sub>4</sub><-i>* / 1 *zi-rí* siki / du<sub>11</sub>-ga / nídba / <sup>d</sup>*ra-sa-ap* / *gú-nu*<sup>10</sup>  
 [12] *ARET* III 451 I : 1'-5' ... [i]n u<sub>4</sub> / [g]i-ba-lu / 1 udu / x / [...  
 [13] *MEE* 7 29 v. VII : 3-5 ; (metallo prezioso prezzo di tessuti) KI : LAM<sub>7</sub> / *gi-ba-lu* / 'à-da-NI<sup>ki</sup>  
 [14] *MEE* 10 29 v. XIV : 10-XVI:19 : (metallo prezioso prezzo di beni vari) / *wa-ba-rúm* / KI : LAM<sub>7</sub> / <sup>d</sup>*a-dam-ma* / KI : LAM<sub>7</sub> / 'à-da-NI<sup>ki</sup> / lú <sup>d</sup>*AMA-ra* / KI : LAM<sub>7</sub> / NI-ab<sup>ki</sup> / KI : LAM<sub>7</sub> / <sup>d</sup>à-[da] / KI : LAM<sub>7</sub> / ší-a-mu<sup>ki</sup> / KI : LAM<sub>7</sub> / dingir-*gi-ba-lu* / KI : LAM<sub>7</sub> / SA-ZA<sub>x</sub><sup>ki</sup>  
 [15] TM.75.G.2403<sup>11</sup> r.I : 16-II:5 : 2 udu <sup>d</sup>*ra-sa-ap* in SA-ZA<sub>x</sub><sup>ki</sup> ìr-ag-da-mu nídba in u<sub>4</sub> *gi-ba-lu* nídba a-mu-SÙ  
 [16] *ARET* IV 17 (98) : 1 gír mar-tu kù-sig<sub>17</sub> <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-im*  
 [17] *MEE* 7 23 v. V : 11-VI : 3 : 4 íb-lá 4 *si-ti-tum* 4 gír kun TAR / sikil / <sup>d</sup>*ra-sa-ap* / 'à-da-<NI>-du<sup>ki</sup> / <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-um* / <sup>d</sup>a<sub>5</sub>-da-bal'(KUL) / *a-ru*<sub>12</sub>-ga-du<sup>ki</sup> / <sup>d</sup>a<sub>5</sub>-da-bal'(KUL) / *lu-ba-an*<sup>ki</sup> / al<sub>6</sub> / tu-ru / en  
 [18] *MEE* 10 26 v. VI : 6'-7' : 1 íb-lá GÁ×LÁ 15 kù-sig<sub>17</sub> 1 íb-iii-túg gùn / <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-im*  
 [19] *MEE* 10 27 r. X : 10-12 : 1 íb-lá 1 *si-ti-tum* 1 gír kun GÁ×LÁ [x] gín DILMUN kù-sig<sub>17</sub> / níg-ba / <sup>d</sup>BAD *ga-na-na-im*  
 [20] *MEE* 10 29 r. XV : 26-31 : šušana<sub>x</sub> gín DILMUN kù : babbar / 'a<sub>5</sub>-na-gu / 4 si 2 gu<sub>4</sub> / nídba / en / <sup>d</sup>BAD *ga-na-na*  
 [21] *ARET* I 12 (4) : 1 gu-dùl-túg gi<sub>6</sub> / lú 10 na<sub>4</sub> siki / 2 BU-DI 4 gín DILMUN kù : babbar / mu<sub>4</sub><sup>mu</sup> / <sup>d</sup>TU  
 [22] *ARET* III 358 VII : 4'-7' : 6 gín DILMUN kù : babbar / 2 BU-DI <sup>d</sup>*a-da-ma* / *du-a-bí-i*<sup>ki</sup>  
 [23] *ARET* VII 79 (11-12) : 7 gín DILMUN kù : babbar / *si-gi-iš* / *giš-gu-kak* : gíd-šub / <sup>d</sup>*ra-sa-ap* / 'à-da-NI<sup>ki</sup> / 4 gín DILMUN kù : babbar / 2 BU-DI 2 geštug<sub>x</sub>(GIŠ.PI)-lá [1?]<sup>1</sup> *a-ba-ma-tum* 1 kù-sal 1 buru<sub>4</sub><sup>mušen</sup> / níg-ba / <sup>d</sup>BAD-mí<sup>12</sup>  
 [24] *MEE* 7 34 v. XVI : 1-14 ... NU<sub>11</sub>-za / 1 gír mar-tu / níg-ba / <sup>d</sup>*ra-sa-ap* / 10<sup>2</sup> gín DILMUN kù : babbar / 2 BU-DI / <sup>d</sup>*a-da-ma* / *gú-núm* / *ma-lik-tum* / ì-na-sum / šu-mu-nigin / é / dingir-dingir-dingir  
 [25] TM.75.G.2502<sup>13</sup> r.IV : 19-V : 5 : 2 gín DILMUN kù : babbar 2 BU-DI níg-ba ama-gal en <sup>d</sup>LAGAB×SIG<sub>7</sub>-iš *zi-da-ra*<sup>ki</sup>  
 [26] *ARET* II 8 (2) : 1 ma-na ŠA.PI kù-sig<sub>17</sub> / 1 *du-rúm* / <sup>d</sup>BAD-mí / <sup>d</sup>a<sub>5</sub>-da-bal'(KUL) / *lu-ba-an*<sup>ki</sup> / en / šu-mu-taka<sub>4</sub>  
 [27] *ARET* III 3 r. III : 11'-14' : 1 túg-gùn 1 TI-túg ú-háb 1 gín DILMUN kù-sig<sub>17</sub> / <sup>d</sup>a<sub>5</sub>-da-bal'(KUL) / *a-ru*<sub>12</sub>-ga-du<sup>ki</sup> / 1 PAD-túg 1 *du-ru*<sub>12</sub>-rúm gùn / 1 gín DILMUN kù-sig<sub>17</sub> 1 kù-sal / níg-ba / <sup>d</sup>BAD-mí  
 [28] *ARET* III 323 v. VI : 6'-10' : 1 *du-ru*<sub>12</sub>-rúm gùn / níg-ba / ama-gal en / <sup>d</sup>BAD-mí / u<sub>9</sub>-g[ú]-a-áš  
 [29] *MEE* 10 20 v. XIX : 7-25 : 2 gín DILMUN kù-sig<sub>17</sub> / 2 kù-sal 2 buru<sub>4</sub><sup>mušen</sup> / 10 gín DILMUN kù : babbar / šu-bal-aka / 2 gín DILMUN kù-sig<sub>17</sub> / *ti-ba-ra-nu* / an.šè / *du-ru*<sub>12</sub>-ru<sub>12</sub> / 8 gín DILMUN kù : babbar /

níg-sa<sub>10</sub> 1 dumu-mí / níg-ba / ma-lik-tum / <sup>d</sup>GÁ×SIG<sub>7</sub>-iš / má.NE<sup>ki</sup> / wa / <sup>d</sup>GÁ×SIG<sub>7</sub>-iš / zu-ra-mu<sup>ki</sup>  
 [30] TM.75.G.1284<sup>14</sup> v. V : 7 - VI : 1 ma-na ŠA.PI kù.sig<sub>17</sub> <1> du-rúm <sup>d</sup>BAD mí<sup>1</sup> 'a<sub>5</sub>-da-bal lu-ba-an<sup>ki</sup>  
 [31] TM.75.G.10143<sup>15</sup> r. VIII : 9-15 : 15 gín DILMUN kù : babbar šu-bal-aka 3 gín DILMUN kù-sig<sub>17</sub>  
 UNKEN-aka 1 du-rúm níg-ba ib-rí-um <sup>d</sup>ḥa-a-ba-du lú ḥa-lab<sub>x</sub><sup>1</sup>(LAM×KUR)<sup>ki</sup>

1. Da \*gnn (var. \*gn<sup>2</sup>, \*gnw, \*gny) « circondare ; proteggere » (v. D. Cohen, *DRS* 3, pp. 147-150), da cui deriva anche il termine eblaita *Gunu(m)*<sup>(ki)</sup>, una « realtà topografica » strettamente legata alla coppia di divinità inferie Rašap e 'Adamma (v. da ultimo P. Xella, *Gunu(m)*<sup>(ki)</sup> *dans les textes d'Ebla*, *NABU* 1995/89, con bibliografia precedente).

2. V. M. Bonechi, *Lexique et idéologie royale à l'époque protosyrienne*, *M.A.R.I.* 8, Paris 1997, pp. 490 ss. e J. Pasquali, *La terminologia semitica dei tessili nei testi di Ebla*, *MisEb* 4, Firenze 1997, pp. 226-227, n. 48, contro l'interpretazione comune che associava questi teonimi al dio Dagan (per un *résumé* delle ipotesi finora avanzate, si rimanda a F. Pomponio-P. Xella, *Les dieux d'Ebla*, *AOAT* 245, Münster 1997, pp. 95-96).

3. Per il BU-DI nelle assegnazioni a personaggi femminili si rimanda agli indici dei volumi *ARET* e *MEE*. Per la « stola » *ṭurru(m)* come elemento tipico dell'abbigliamento femminile eblaita, v. J. Pasquali, *MisEb* 4, pp. 224-230.

4. Per l'identificazione di questa dea come paredra del dio della tempesta Hadda, v. A. Archi, *Studies on the Pantheon of Ebla*, *Or* 63 (1994), pp. 249-252, F. Pomponio-P. Xella, *AOAT* 245, pp. 191-192, M.-V. Tonietti, *Les cas de mekum : continuité ou innovation dans la tradition éblaïte entre III<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> millénaires?*, *M.A.R.I.* 8, pp. 238 s., e M.-C. Trémouille, *dḤebat. Une divinité syro-anatolienne*, Firenze 1997.

5. Per i « corredi » offerti a questa dea nei testi eblaiti, v. J. Pasquali, *La « vestizione » della statua della dea <sup>d</sup>TU ad Ebla*, *NABU* 1996/128, e F. Pomponio-P. Xella, *AOAT* 245, p. 333.

6. È frequentissima, infatti, nei testi amministrativi eblaiti l'offerta di questa serie di oggetti a <sup>d</sup>a<sub>5</sub>-da-bal e <sup>d</sup>ra-sa-ap (per cui si rimanda ai numerosi esempi citati da F. Pomponio-P. Xella, *AOAT* 245, sotto le rispettive voci).

7. V. già Pasquali, *MisEb* 4, pp. 226-227, n. 48.

8. A. Archi, *Chronologie relative des archives d'Ebla*, *Amurru* 1, Paris 1996, pp. 17-18.

9. In considerazione dell'offerta di una « stola » *ṭurru(m)* che come detto sopra è tipica ad Ebla (nella documentazione nota) solo delle divinità femminili, non appare necessaria l'integrazione <sup>d</sup><be<sup>2</sup>> *kà-na-[na]* proposta da F. Agostino, *MEE* 7, p. 336.

10. Integrazione sulla base del passo precedente.

11. Citato da A. Archi, *Cult of the Ancestors and Tutelary God at Ebla*, in Y. L. Arbeitman (ed.), *Fucus*, Amsterdam-Philadelphia 1988, p. 107.

12. In questo contesto il teonimo <sup>d</sup>BAD-mí dev'essere con evidenza identificato con 'Adamma, paredra di Rašap.

13. Citato da F. Pomponio-P. Xella, *AOAT* 245, p. 211.

14. Citato da F. Pomponio-P. Xella, *AOAT* 245, p. 117.

15. Citato da F. Pomponio-P. Xella, *AOAT* 245, p. 191.

Jacopo PASQUALI (14-09-97)

Via degli Alfani n° 77

50121 FIRENZE ITALIE

**2) A Prophetic Role-Play Mistaken for an Apocalyptic Vision (ARM XXVI no. 196)** – In his 1988 study of Old Babylonian prophecies, published in *AEM* I/1, pp. 377-452, Durand noted with satisfaction that the one example of an apocalyptic vision from Mari (ARM X no. 9, re-edited as ARM XXVI no. 208) could henceforth be connected with A.3719 (ARM XXVI no. 196). Both texts, according to Durand, described an event that happened at the heavenly court (*AEM* I/1, p. 394 ; cf. Durand, *Les prophéties des textes de Mari*, in J.-G. Heintz (ed.), *Oracles et prophéties dans l'Antiquité* [Paris 1997], 128). The new apocalyptic vision described a scene in which Dagan held pride of place : In his capacity as head of the divine council, Dagan summoned Tišpak in his presence, and pronounced judgement over the god. The condemnation of Tišpak was hailed by the goddess Ḥanat, who pleaded with Dagan to execute the verdict promptly. Durand's interpretation of the text as an apocalyptic vision was followed by, a.o., Jack M. Sasson, *Mari Apocalypticism Revisited*, *Immigration and Emigration within the Ancient Near East. Festschrift E. Lipiński* (OLA 65 ; Leuven 1995), 285-298, esp. 287-292.

A close analysis of ARM XXVI no. 196, however, shows that the text is certainly not reporting another apocalyptic vision. The misinterpretation is quite understandable in view of the fact that Dagan is presented as addressing Tišpak, the goddess Ḥanat responding with an injunction to Dagan. Such a discussion among gods would seem to be possible only in the heavenly court. The apocalyptic reading, however, founders on r. 10'-12'. Right after the address of Dagan to Tišpak ('Your day has come, you will meet your day like Ekallatum'), the report reads : 'This he said before Dagan and Yakrub-II' (*annitam maḥar <sup>d</sup>Dagan u <sup>d</sup>Yakrub-II [i]q[b]i*). Who is this person speaking 'before Dagan and Yakrub-II'? To say that the god Dagan speaks before Dagan would make no sense. The translation by Durand offers no acceptable solution either : « Cela (c'était) devant Dagan et Yakrub-El a dit ... » (Sasson gives a similar translation) ; this departure from normal grammatical rules follows from the preconceived idea that there are no humans involved. However, the most natural understanding relates the finite verb *iqbi* to a human subject : the person speaking is a prophet who impersonates Dagan. It follows that the following quotation (*umma <sup>d</sup>Ḥanatma*) was also spoken by a prophet. The reverse of ARM XXVI no. 196 is the report about a scene in the temple of Dagan at Terqa in which one or

more prophets play the roles of the gods who are present through their images.

There is, it would seem, a much closer connection between the obverse and the reverse of this tablet than surmised by Durand. The letter-writer Šamaš-nāšir had received orders to report to the king any oracle that he would hear in the temple of Dagan at Terqa. Until quite recently, nothing came to his notice. Now, however, a prophet has risen and spoken on behalf of Dagan (and Ḫanat). The beginning of the reverse (now destroyed) must have read something like: [*inanna muḫḫūm maḥar* <sup>d</sup>*Dagan itbīma kiam iqbi ummāmi ana pānīya* <sup>d</sup>*Tišpak li*]ssū ... (cf. ARM XXVI no. 215: 15-17). The fact that the prophet, being the mouth-piece of Dagan and Ḫanat, did address gods (Tišpak and Dagan) and not humans should be no cause for surprise. In ARM XXVI no. 199: 17-28 the āpilum Lupaḫum addresses the goddess Dīrītum on behalf of Dagan. Gods speaking to gods through the channel of prophets is part of the pattern of prophetic communication in the kingdom of Mari. In the final analysis, of course, the gods are symbols for human communities, and prophecy is a means of political debate.

Incidentally we learn from ARM XXVI no. 196 that the temple of Dagan at Terqa housed statues of Dagan, Yakrub-II, and Ḫanat (beside those of a number of other deities presumably). These statues were silent most of the time, but on occasion they began to speak as one of the Terqa prophets made himself a mouth-piece of the gods. The setting turned the prophetic performance into a piece of theatre. It should be noted that such theatrical performances by Mari prophets could on occasion also involve the impersonation of humans, witness the single combat between Zimrilim and Išme-Dagan staged by the 'signs' whom Queen Šibtu consulted (ARM XXVI no. 207: 15-17).

Karel VAN DER TOORN (07-10-97)

Rijks Universiteit

Matthias de Vrieshof 1

Postbus 9515 2300 RA LEIDEN PAYS-BAS

### 3) Glane mariote –

1. II.21.2' : [*i-na pa-an wa-]*šf-ya-ma ↔ 1. 16 : *ma-aḫ-ri-šu ni-ru-ub*, // XXVI.36.12

2. XXV.16+VII.236+XXV.632 (*FS Stève*, p. 122) :

L. 8 : [30] : = 1 mana (1. 10) + 10 mana (1. 12) + 19 mana 3 SU (1. 13).

L. 10 : ajouter : *a-na*, cfr. VII.236.4'.

3. XXV.333 : [ITI *Ú-ra*]-ḫi-im [UD-25]-KAM, cfr. VII.135.

4. XXVI.92.17 : peut-être faut-il restituer : [*id/i-na*].

5. XXVI.379.22 : *be-l[i-ni i-na i-di-ni]*, cfr. A.3881.11' (*FM II*, p. 322, no. 9).

6. XXVI.514.15 : [*ù udu-ḫá it-ba-lu*], cfr. 414.16.

L. 5' : ud[u-ḫá], cfr. 515.24.

7. XXVII.137.23 : ajouter : *lu-mur*

8. XXVII.151.47 : [ḪA-NA-MEŠ *i*]-, cfr.1. 53.

9. FM II.61. 4' : peut-être faut-il restituer [*te<sub>4</sub>-em*], cfr. *FM II*.23.4.

10. A.350+A.616.4 (*CNABU I*, p. 120) : *ša-a[p-ti + šemûm]*, cfr. II.55.34 ; 138.12-13.

11. A.2119.18 (*MNABU II*, p. 98) : *uš-[te-še-er]*, cfr. A.1610+.15 (*RA LXXXII*, p. 109) ; XXVI.392.68.

12. A.4515.31' (*MARI VIII*, p. 364, no. 11) : [*sú-ḫ*]*u-ri-im*, cfr. *FM II*.26.10' ; XXVI.191.13-14.

M. ANBAR (12-11-97)

11, rue Arnon

TEL AVIV 63455 ISRAEL

**4) De nuevo sobre la dinastía elamita de Simaski** – No hace mucho J.-J. Glassner (*NABU* 1996/34) hizo un repaso puntual sobre los datos disponibles relativos a las dinastías de Awan y Simaski. No obstante, en cuanto a ésta, al ser las informaciones disponibles de origen diverso y desconectadas entre si, parece posible también ofrecer una aproximación algo diferente. En este sentido, si bien Simaski y Elam ya constan con meridiana claridad como términos diferentes, parece conveniente hacer hincapié en ello y recordar que los reyes de esta dinastía, al menos en su origen, nada tienen que ver con Elam, al igual que sucede con los de Awan (cf. E. Quintana, *Aula Or.* XII, 1994, p. 78) ; se trata de un pueblo invasor proveniente del este, con una cultura original (cf. M.-J. Steve «Des sceaux-cylindres de Simaški?», *RA* 83, 1989, pp. 13-23) y de piel oscura de acuerdo con un texto de Mari de la época de Zimrilim, contemporáneo de los sukkalmah, sucesores étnicos de los reyes de Simaski (J.-M. Durand, «Fourmis blanches et fourmis noires», *Contribution à l'histoire de l'Iran*, 1990, pp. 101-106). La confusión con Elam surge por el hecho de que, en un texto literario en el que se cantan las excelencias de Ishbierra, el rey de Isin, se alude a Kindatu como el rey de Elam (cf. J.J. van Dijk, *JCS* 30/4 p. 193).

Ahora bien, nada sabemos de la titulación o cualquier otra cosa de estos reyes. Únicamente tenemos conocimiento de la guerra entre Puzur-inshushinak y un desconocido, por innombrado, rey de Simaski. Este hecho evidencia que Elam es extraño a esta dinastía y fue solamente, en esta época, un tema de disputas políticas. En los textos económicos de Ur III, se menciona como simaskianos a los primeros gobernantes de

este dinastía (cf. P. Steinkeller, *JAOS* 108, 1988, pp. 197-202). Tal es el caso de Girname, Yabrat y Lushanakluhan. Por otro lado, se alude a Tazita como el « «hombre de Anshan» (*BIN* III 477 ; *Babyloniaca* 8 VII). Sólo a Kindatu se le conoce como rey de Elam. Tras él, Indatu (I ó II) y Tanruhurater aparecen gobernando en Susa (ver *IRSA* IVO2a ; *MDAI* XLIII 1675 y 1677).

Todos estos datos, ya expuestos por Glassner, parece que vienen a significar que la dinastía de Simaski, en sus comienzos, estuvo peleando en realidad por el control de Elam con genuinos reyes elamitas, que sin embargo no constan como tales en la tablilla de Susa (publicada por Scheil, *MDP* XXIII p. 4 y *RA* 28, 1931, p. 1).

Tenemos, pues, reinando en Susa a Hutrantemti, Pepi (¿rey?) e Indatuinshushinak, su sobrino<sup>7</sup> e hijo respectivamente — *EKI* 48 ; *IRSA* IVO1a —, cuyos títulos de « ensi de Susa y gir-nitá de Elam » son claramente expresivos de la distinción política y geográfica de Simaski y Elam/Susa, y plantean la cuestión de la identificación del rey de Elam, o de cierto Tanruhurater, su hijo y padre de Kindatu (ver *EKI* 48 p. 110), que no debe ser confundido con Tanruburater de la lista de reyes de Simaski (como ha visto Glassner, pero que sin embargo llega a un resultado diferente). Este, por lo demás desconocido, Tanruhurater debe ser el mismo que aparece en una tablilla de la época de Ur III y que lleva el sello del rey sumerio Ibisin (*MDP* XXVIII 505 : é-tan-<sup>d</sup>ruhurater), sugerido ya por W. König (*EKI* p. 2 nota 1), si bien con una solución distinta. La existencia de este nuevo gobernante contradice la idea habitual, pero sin fundamento, que ve en Indatu I a la misma persona que Indatuinshushinak.

La disociación política – y por supuesto también geográfica – de Elam y Simaski en esta época, puede sustentarse aún más allá de toda duda, en la campaña del rey sumerio Shusin contra Simaski en su sexto año de reinado. En ella, y según sus propias inscripciones, junto a los países coaligados con Simaski nunca se hace referencia a Elam, Anshan o Susa (R. Kutscher, *The Brockmon tablets at the University of Haifa*, Wiesbaden 1989, pp. 74-89).

Los reyes sumerios proporcionan también una información adicional interesante. Así, del reinado de Shusin sabemos que en su año de ascensión al trono, el rey de Simaski Lushanakluhan – nos gusta esta lectura de P. Steinkeller, frente a la habitual Lurrakluhan – es ya un prisionero de guerra (cf. M. Sigrist, *Textes économiques neo-sumériens de l'université de Syracuse*, Paris 1983, n° 480 ; P. Steinkeller, *JAOS* 108, 1988, p. 200 nota 27). Este rey podría haber sido capturado probablemente por Amarsin, predecesor de Shusin, en su campaña contra Huhnur, conmemorada en su séptimo año de reinado. También se sabe que el último gobernador sumerio de Susa fue Beliarik, en el octavo año de reinado de Shusin (cf. D. Owen, *JAOS* 108, 1988, pp. 111-122 lista de ensis).

La carrera de Ibisin es igualmente sugestiva. En su tercer año de reinado (es decir, 4 años después de Beliarik), Susa abandona el calendario de Ur (cf. *JCS* 7 p. 38 ; *RLA* V p. 2). En su noveno año entró en guerra con Huhnur, el paso hacia Elam/Anshan (no se menciona a Simaski). En su año 14, la guerra es contra Susa, Adamdum y Awan (no Elam ni Simaski). En su año 24 fue capturado por los ejércitos de Elam y Simaski aliados entre sí (Cf. para las dataciones de años, M. Sigrist-T. Gomi *The Comprehensive Catalog of Published Ur III Tablets*, Maryland 1991, p. 329).

La conclusión que puede obtenerse es la de considerar a Kindatu como el verdadero rey de Elam, con dominio sobre Susa, Anshan y Simaski. Esta reunión política y consolidación de tres países geográficamente diferentes llevada a cabo por Kindatu, permite explicar su inclusión (y la de sus sucesores), como rey de Simaski, en la lista de la tablilla de Susa. También arroja cierta luz sobre el hecho de que Silhakinshushinak no mencione a ningún rey de Simaski anterior a Kindatu, entre sus predecesores (cf. *EKI* 48).

Quedan sin embargo puntos por aclarar. Si en el año 16 de Ishbierra, Elam todavía aparece mencionado como aliado de Simaski (cf. M. Sigrist, *Isin year names*, Michigan 1988, p. 16), y si la tablilla *BIN* IX 382, datada en Ishbierra 13 (ó 19, si seguimos a M. van de Mieroop, *Crafts in the early Isin period*, Leuven 1987 p. 127), menciona a los mensajeros de Kindatu junto a los de Indatu, este hecho entraña, en nuestra opinión, que estos dos reyes controlaban diferentes reinos, y que el gran Elam de Kindatu no era todavía una realidad. De hecho Idindagan, rey de Isin, casó a su hija con el rey de Anshan, (no de Elam ni de Simaski. Cf. M. Sigrist, *Isin year names*, p. 24).

El rey Kindatu debió tener una larga vida, si tenemos en cuenta que es el único rey de Anshan conocido, – a menos de entender que el título « rey de Anshan » (sello, *MDAI* XLIII 1679) se refiera a Imazu, su hijo, como piensan otros autores (cf. M.-J. Steve, « Elam : histoire continue ou discontinue? », *RAI* XXXVI = *MHEO* I, Gand 1989, p. 5 ; también F. Vallat, *NABU* 1996/87) –. Su hermano y sucesor Indatu pudo ser el primero en adoptar el título « rey de Simaski y Elam » – (de seguir a Glassner, en cambio F. Malbran-Labat, *Les inscriptions royales de Suse*, Paris 1995, p. 29, lo atribuye a Indatu II ; opinión que compartimos ; ver más adelante) –, lo cual debió ocurrir en una fecha posterior a Idindagan. Por otro lado, la primera referencia a Elam como un gran imperio la realiza el rey babilonio Hammurabi en su año 30, cuando dice que Elam alcanzaba hasta la frontera de Marhasi, si bien sabemos por las cartas de Mari que el imperio elamita de Siwepalarhupak es el más grande del próximo oriente ya en el año 26 de Hammurabi (cf. D. Charpin-J.-M. Durand, « La suzeraineté de l'empereur d'Elam sur la Mésopotamie et le nationalisme amorrite », *MHEO* I, pp. 59-66).

En definitiva, tras estas someras consideraciones, es posible reconstruir esta dinastía y el período de

la siguiente manera :

SIMASKI	ELAM/SUSA	ANSHAN	SUMER
Girname			Shulgi
Yabrat		Tazita	Shulgi
(Meshanunu)			
↓			
Lushanakluhan			AS 6-ŠS 6
	Beliarik		Shusin 8
	Hutrantemti		
	(Pepi)		
	↓		
	Indatuinshushinak		
	↓		
	Tanruhurater I		Ibisin
	↓		
	Kindatu	Imazu?	Ishbierra
	Indatu I		Ishbierra
	↓		
	Tanruhurater II		Bilalama
	Yabrat ↓		
	Indatu II		
	Indatunapir		
	Indatutemti		

Esta tabla permite reconciliar los datos proporcionados por la lista de reyes de Susa y las inscripciones dedicatorias de Silhakinshushinak.

Un resumen histórico, si bien no el único posible debido a las incertidumbres que aún permanecen, podría ser el siguiente: Simaski estuvo en guerra con Awan por el control de Elam. Tras la derrota de Puzurinsushinak, la guerra se transfirió a Ur, hasta la victoria de Shusin en su séptimo año. Después vino un período de paz, como muestra el quinto año de Ibisin; durante este tiempo y hasta el año 22 de Ibisin, es Elam su propio dueño, controlando Susa, por medio de una dinastía indígena elamita (Hutrantemti, Indatuinshushinak, Tanruhurater). Con Kindatu se produjo la ampliación y reunificación del imperio elamita. Este imperio duró hasta el año 30 de Hammurabi, pero en el cambio dinástico hacia la dinastía de los sukkalmah, debió existir una cierta debilidad política (cf. M.J. Steve, *RA* 83, 1989, p. 23), como se infiere de las informaciones de sus contemporáneos, los reyes sumerios de Larsa, entre ellas el himno del rey Sinidinam, recogido por Glassner, donde se lee: «El país de Elam como el pájaro [...], su grandeza no ha muerto ... Simaski que no conoce la entronización a los dioses de las sacerdotisas nugig y lukur, sus ejércitos son numerosos como la hierba, su simiente está extendida ...» (cf. W.W. Hallo, *Studies Kraus*, p. 98: kur elam-ki-ma [...] -mušen-gim mah-bi lú-úš-a nu-gál-la ... Lú-SU dingir-ra-ni nu-gig lukur il-la nu-mu-un-zu-a erín-a-ni ú-gim lu-lu-a numun-a-ni dagal-la), y los raids de Gungunum en sus años tercero y quinto sobre Pashime y Anshan (cf. M. Sigrist, *Larsa year names*, Michigan 1990, p. 65), causantes de la derrota de Indatu II («rey de Simaski y Elam»), el cual se refugiaría en Susa, pasando a denominarse «ensi de Susa» (cf. E. Quintana, *Historia de Elam el vecino mesopotámico*, Murcia 1997, p. 39).

Enrique QUINTANA (25-11-97)  
C/ San Martín de Porres 1-1A  
30001 MURCIA, ESPAGNE

**5) BM 59748, 28.XIIa.43 S.E. : an exception to the Babylonian intercalary cycle?** – During the Hellenistic period the Babylonian calendar had a fixed intercalary scheme in a cycle of 19 years: a second Addaru in the 3<sup>rd</sup>, 6<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, 14<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> year and a second Ululu in the 17<sup>th</sup> year of each cycle. All dated texts from Hellenistic Babylonia fit into this scheme and can be dated without any problem by means of the lists compiled by Parker and Dubberstein<sup>1</sup>.

The first part of the Sippar catalogue from the British Museum<sup>2</sup> mentions the tablet BM 59748<sup>3</sup> and dates it 28<sup>th</sup> Addaru II of the 43<sup>rd</sup> year of the Seleucid Era. According to Parker-Dubberstein's list 43 S.E. (=269/8 B.C.) is the 4<sup>th</sup> year of a cycle and has no intercalary Addaru II according to the above mentioned scheme.

A stay at the British Museum in London<sup>4</sup> last October enabled me to have a look at the tablet. BM 59748 (82-7-14, 4158) is an interest-bearing promissory note and the main body of the text mentions 43 S.E. in connection with the payment of interests. The dating formula on the reverse gives Addaru II (<sup>iii</sup>DIRI.ŠE.KIN.TAR) of the year 42 S.E.: although three vertical wedges are visible, the interspace between the

second and the third wedge is much smaller and must be interpreted as one stroke of a broken stylus. If one compares the reverse with the three vertical wedges of 43 of the obverse this interpretation becomes even more obvious.

BM 59748 is dated 28<sup>th</sup> Addaru II of the 42<sup>rd</sup> year of the Seleucid Era which is the 3<sup>rd</sup> year of the 19-year cycle and has an intercalary Addaru II in accordance with the scheme in use during the Hellenistic period. Composed on one of the last days of 42 S.E. the text mentions the interest rates due from 43 S.E. onwards.

1. Parker R.A. & Dubberstein W.H., *Babylonian Chronology 626 B.C.-A.D. 75*, Providence, 1956.

2. Leichty E., *Catalogue of the Babylonian Tablets in the British Museum. Volume VI: Tablets from Sippar 1*, London, 1986, p. 292.

3. This tablet will be published shortly by M. Jursa as text n° 16 in his book on tithes in Babylonia in the first millennium B.C.

4. My thanks are due to the Fund for Scientific Research-Flanders for providing a travel grant and to the Department of Western Asiatic Antiquities of the British Museum for allowing me to work in the Student's Room.

Tom BOIY (05-12-97)

Research Assistant of the Fund for Scientific Research-Flanders

Katholieke Universiteit Leuven-Faculteit Letteren

Blijde Inkomststraat 21

B-3000 LEUVEN BELGIQUE

tom.boiy@arts.kuleuven.ac.be

**6) Siruatti the Me'unite in a second inscription of Tiglath-pileser III** – Siruatti is mentioned in ND 400, a detailed summary inscription of Tiglath-pileser III (H. Tadmor, *The Inscriptions of Tiglath-pileser III King of Assyria*, 1994, Summ. 8 lines 22-23). The text is badly broken on both sides. Line 22 opens the episode with the words « Siruatti the Me'unite, whose [territory is] 'below' Egy[pt] ». After a long break, line 23 relates that « [... my] exalted [name?] (and) my extensive conquest he he[ard and fear overwhelmed him ...] ». The end of Siruatti's episode is missing and the next line opens with the episode of Samsi, queen of the Arabs.

Another inscription of Tiglath-pileser (Tadmor, *ITP*, Summ. 13) describes the episodes of Samsi (lines 3-8) and the Arab tribes (lines 8-15). Lines 15-16 are partly broken, but with the help of the facsimile (Plates LIX-LX) may be restored thus :

15. ... *šul-ma-ni-šú-nu [qe-re]b' É.GAL ú'-[... mSi-ru]-at-t[i]*

16. [*KUR Mu-u-na-a-a ü' mI-di-bi-i-i-lu a-na luq[e-pu]-ti <ina> muhhi [x x KUR Mu-uš]-ri ap-qid*

« Their gifts I [stored/exhibited] within the palace. [Siruatt[i] the Me'unite and] Idibi'ilu I appointed as 'su[pervisors]' over [the entrance? of Egy]pt. »

Line 34 of Summ. 4, which (like lines 15-16 of Summ. 13) follows the episodes of Samsi (lines 19-27) and the Arab tribes (lines 27-33), may similarly be restored thus : [*Siruatti ù Idibi'ilu ana qēpūti ina] muhhi KUR Mu-uš-ri ap-qid.*

According to Summ. 7 rev. 6, Idibi'ilu was appointed to the office of « gatekeeper facing Egypt ». Siruatti, on the other hand, was possibly nominated to the office of *qēpu* over the area 'below Egypt' (Summ. 8 line 23). The author of Summ. 13 combined the two episodes and described the nomination of the two Arab leaders to supervise territory south of the Brook of Egypt (Naḥal Besor), the southern border of the Assyrian empire in Asia.

Nadav NA'AMAN (03-01-98)

Dept. of Jewish History

Tel Aviv University, RAMAT AVIV

69978 TEL AVIV, ISRAEL

**7) Sumerian KA-AL again** – Regularly overlooked in recent discussions of this term from the Gudea cylinders and statues, including that of E. Quintana in *NABU* 1997/2, No. 70, has been the small al-Hiba tablet 3H T8 published by V. Crawford in *Iraq* 36 (1974) 34 Fig. 11 : 440 sig<sub>4</sub>, a-rá 1-kam, 180 a-rá 2-kam, lú-KA-AL' [(-ka)?], mu-DU. Thus, while the term is certainly rare, it does indeed occur at least once outside the Gudea texts, contra Quintana (pg. 67), and in a seemingly ordinary economic memorandum, probably Ur III or even a bit later to judge from the sign forms.

Quintana's translation « ladrillo modelo » for KA-AL(-ak) is apparently only an interpretive guess, which ignores, moreover, the connection with Akk. *kalakku* suggested by Heimpel in *JNES* 46 (1987) 208, a compelling argument based both on form and meaning. The existence of an occupational term lú-KA-AL in a Lagaš area text dealing with a mundane delivery of bricks makes something like Heimpel's translation « loam pit » (where bricks are made) ever more likely. Compare Jacobsen's straightforward « brick-pit » in *The Harps That Once ...* 404, 411.

Quintana's translations would have benefited also from the abandonment of the old, nonsensical reading *pisaḡ-ù-šub-ba* « container of the brick mold » in favor of *ḡá-ù-šub-ba* « brick-mold shed, » again so also Jacobsen. In Lagaš I economic texts *ḡá* seems to have a meaning « outbuilding, shed, barn » or the like, as in *ḡá-udu-ur<sub>4</sub>(-ra)* « sheep-plucking shed » (Nikol'skij I 161, 168 ; DP 169 ; AO 4155 ; MAH 15856, etc.), or *ḡá-ḡiš-il-la* « (beams for the) wood deliveries shed » (BIN 8, 350). See the measurements of a *ḡá(-maḡ)* at the end of the house-building text STH 1, 42 and parallel DP 613 (Selz, *FAOS* 15/2 (1993) 390ff.), describing a structure ca. 13 × 12 × 14 × 12 meters in dimension next to the cook house. *ḡá* and *é* are juxtaposed in MVN 3, 17 i 2 : *é ḡá-maḡ-a* «<sup>1</sup>dù-a-a<sup>1</sup> « in the house built within the great shed. » For Ur III *ḡá-udu* vs. *é-udu* see Sallaberger, *Kultische Kalender* 27<sup>1262</sup>, 296<sup>1376</sup>. More importantly see DP 122 (Ukg. 3), an allotment of foods for 98 workmen who are described as *lú ḡá-ì-šub-ba* «<sup>d</sup>Nanše-ka sig<sub>4</sub> dím-me-me « they are the men who are making bricks in the brick-mold shed of Nanše. » For references to a comparable Ur III toponym *ḡá-ḡiš<sub>1</sub>-šub-ba*, variants *ḡá-ù-šub-ba*, *ḡá-šub-ba*, in Umma canal work texts, see Yıldız and Gomi, *UTAMI* III (Bethesda, 1993) No. 1823. The real connotation of *ḡá-ì-šub-ba* is probably less narrow ; translate simply « brick making shed »?

Daniel A. FOXVOG (21-12-97)

P.O. BOX 1077

GUERNEVILLE, CA 95446-1077, USA

**8) Sulla localizzazione di Zagaba** – Il licio *zagaba*, che a lungo gli studiosi di numismatica hanno considerato un nome di dinasta, è stato interpretato recentemente come toponimo da O. CARRUBA, *Dynasten und Städte. Sprachliche und sonstige Bemerkungen zu den Namen auf den lykischen Münzen*: Lykien-Symposion, I, Wien 1993, pp. 12-14. *Zagaba*, che è attestato in leggende monetali sia isolato sia unito a Perikle (dinasta di Limyra da circa il 380 al 360 a.C.) o a toponimi (*wahñ*=Phellus, *apr/aprll*=Aperlai), è identificato dallo studioso con Lagbos (Lavgbos), « eine Stadt am Caralitis-See (türk. Sögüt Gölü), zwar außerhalb des eigentlichen Lykien, aber doch in der Milyas ». Tralasciando per il momento il problema dell'esatta localizzazione geografica, che si tratti di un toponimo sembra suggerito anche dalla lunga iscrizione della Stele di Xanthos che a linea 42 del lato meridionale cita *zagaba* :

...e[*p*]ide : izredi : zēm̄tija : ehbije

di : zagaba : nelede : hātāhe : ētri : tumine

hi : nelede : h[ā]tāhe : ptara : malijehi : hāt

ahe : cbane : ese : trbbēnimi : tebete : terñ se

« ... inoltre con la sua armata a *zagaba* ..., con le proprie schiere a Tymnessos di sotto, con le proprie schiere a Patara, (sacra) a *Malija*, con le proprie (schiere) a Kyanai ... » (TL 44a, 41-44). Il passo, che precede immediatamente la notizia della sconfitta di Melesandro da parte di Trbbēnimi (430-429 a.C.) e che dunque a questo fatto potrebbe esser connesso, si presenta piuttosto oscuro per le limitate conoscenze relative alla lingua licia, tuttavia l'interpretazione geografica di *zagaba* sembra suggerita sia dalla vicina presenza dei toponimi (Tymnessos, Patara, Kyanai), sia dal parallelismo di costruzione (sostantivo-aggettivo possessivo-nome geografico). Certo è strano che in una lista di città della Licia centro-occidentale (Tymnessos, Patara, Kyanai), poste a pochi chilometri di distanza fra loro, sia inserito un centro situato così all'interno, a oltre cento chilometri dalla costa, nella regione montuosa della Milyas, come invece pensa Carruba. Appare difficile pensare che Aruwātijesi, dinasta la cui attività si può porre nei primi decenni del IV sec. a.C., abbia utilizzato per le sue emissioni le zecche di Telmessos e Zagaba/Lagbos, data la lontananza tra le due città. È inoltre significativo, a mio avviso, che *zagaba* sia presente in leggende monetali insieme a *wahñ*=Phellos e *aprll*=Aperlai, centri situati a poca distanza in Licia centrale. Se è indubbio che è attestato il passaggio */z/ > /l/*, come si può notare nel toponimo *zēmuri* reso in greco con Livmura (cfr. N 312), è altrettanto vero che il licio dà esempi anche di */z/ > /s/*, come indicano i nomi *zzala/Sala*, *mizu/Mevso*, *idazzala/Eijdassala* (in TL 32) e *sbikaza/Spigasa* (in TL 70). Per questi motivi sarei più favorevole a localizzare *zagaba* in Licia centrale, in una posizione non molto distante dalla costa, anche se per il momento imprecisabile, data l'impossibilità di identificare con sicurezza il toponimo licio con quello greco.

Nicola CAU (30-12-97)

via Montanelli 44, 56121 PISA

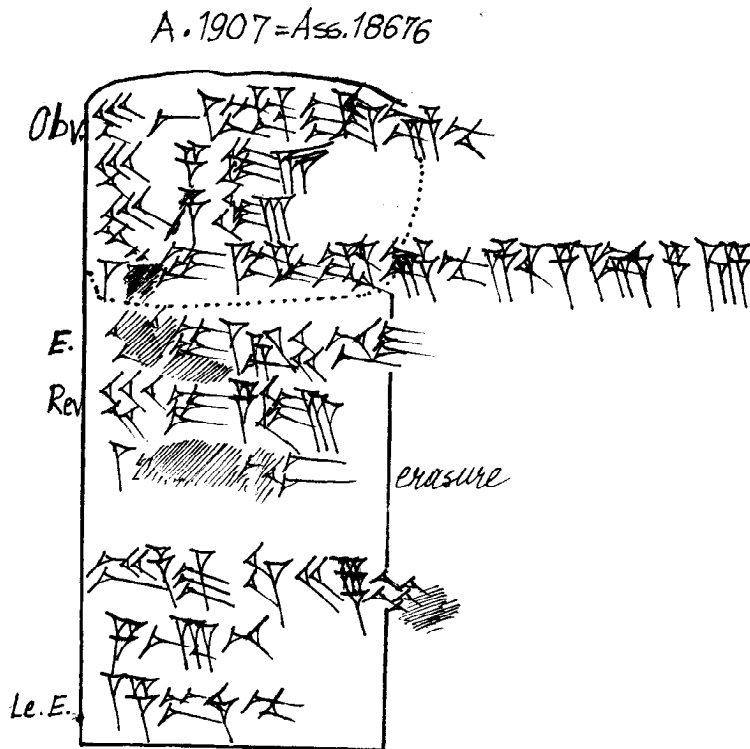
ITALIE

**9) A Late-Babylonina Text from Assur** – A.1907 Ass.18676 is in the Istanbul Assur collection, and surely must have been excavated from Ashur itself<sup>1</sup>. The document, so far is the smallest tablet which is found in the collection (2×1.5×1.1 cm) of which enlarged copy is given below. In the first incident I thought that it was a Neo-Assyrian text which was planned to be published within the NA group of tablets<sup>2</sup> transliterated for text edition. During the final proof reading and collations I have seen that it was not NA but NB disbursal text to individuals whose names are attested from *Murašû* texts from Nippur, Dilbat, Ecbatana etc., from the late Achaemenid texts. Hence the text in Neo-Babylonian script slanted to the left and PNs.<sup>3</sup>

Transliteration :



- Obv. 1) 40+1 <sup>md</sup>AG-it-tan-nu  
 2) 40 šá KI.MIN  
 3) 50 šá KI.MIN  
 4) 60+51 <sup>md</sup>AG-it-tan-nu A-šú šá <sup>m</sup>Uš-šá-a-a  
 E. 5) 50+5 <sup>m</sup>Ni-din-tu<sub>4</sub>  
 Rev. 6) 50+5 šá KI.MIN  
 7) erased  
 8) ITI.ZÍZ UD.27.KÁM  
 9) šá Ri-bat  
 Le.E. 10) <sup>m</sup>Šá-du-nu<sup>4</sup>



Translation :

1) 41 Nabû-ittannu (2) 40 for the same person (3) 50 for ditto (4) 65<sup>1</sup> Nabû-ittannu son of Uššaya (5) 55<sup>1</sup> Nidintu (Rev.6) 55 for ditto (7) erased but begins with a personal wedge and ends with -tu<sub>4</sub> (?) or perhaps another allotment beginning with 60 (8) month *šabaṭu* (11th month) day 27 (9) of Rībat (Le.E.10) Šadunu.

Context of this text is a disbursement of an item of which identity is not mentioned, though one can assume that the assignment was done by GUR=kur measuring device, whether it implies area or volume one cannot be sure of (see lately Donbaz-Stolper, *Istanbul Murašû Texts*, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut te Istanbul, vol. LXXIX 1997 p. XI, Neo-Babylonian units of measure and metric equivalents). The persons mentioned in this text by name Nabû-ittannu (lines 1-4 probably not the same person)<sup>5</sup> and Nidintu<sup>6</sup> were assigned with the unknown item with disbursements of 40 to 65 more than once as this fact is shown by KI.MIN (lines 2.3 and 6, see recently in CBS texts published by L. Sassmannhausen, « Mittelbabylonische runde Tafeln aus Nippur » BagM Band 28 1997 pp. 185-208 with fifteen plates, Nos 6.8.9 and especially Nos 16 and 18). The expression šá Ri-bat lacks the personal wedge before Ri-bat even so may not refer to anything but a PN<sup>7</sup> for Rībat as a PN we have a large number of attestations. The last name <sup>m</sup>Šá-du-nu appears in texts from Uruk and was already in use in the reign of Nabonaid<sup>8</sup>. The prosopographic links are equivocal or attenuated to extract a historical result because our text does not mention a regnal year of a ruler which is very common in NB texts. Therefore I see no likelihood that this text may have been found elsewhere than Assur; and may have been written by a Babylonian scribe. This text should not be mixed with the texts excavated from Kasr<sup>9</sup>.

1. This does not seem to be a sheer coincidence for Olaf Pedersén lists six small unbaked clay tablets under Ass. 18676

a-f (ALA II N 1 p. 28) and all the texts are checked through (they bear now : Ass.18676 –a=A.1591, –b=A.1558, –c=A.1555, –d=A.1533, –e=A.1537, –f=A.1530) and are NA texts fragments.

2. Ca. 300 NA tablets will be published by me and Simo Parpola in the serie *Studien zu Assur Texten* which will be initiated by the Deutsche Orient Gesellschaft at Berlin, Eds., K. Deller-V. Donbaz-H. Freydank-M. F. Fales.

3. Judging from the format of the tablet it is rather in Assyrian form with no straight, smooth edges which is the fashion of the NB writing practice as seen by the many examples published already.

4. Šá-du-nu see Francis Joannès. *Textes économiques de la Babylonie récente* (Étude des textes de TBER-Cahier n 6) / *Études Assyriologiques ...* Paris, 1982, No 45,3 ... <sup>m</sup>Šá-du-nu A <sup>m</sup>IR-d<sup>i</sup>Innin-na; Karlheinz Kessler, *URUK, Urkunden aus privathäusern I*, No. 67,3 <sup>m</sup>NÍG.DU-nu (Kudurra-nu) A <sup>m</sup>KUR-i.

5. Nabû-ittannu is well documented by the Murašû texts (BE IX and X, K. Tallqvist, NN pp. 133-134; V. Donbaz-M. W. Stolper, *Istanbul Murašû Texts*, see index. Perhaps the two Nabû-ittannus in our text are different individuals for one of them (1.4) is indicated as son of Uššaya, a likename appears in K. Tallqvist, NN (1902) p. 216 as <sup>m</sup>Uš-ša-a-(a) with no association to Nabû-ittannu, and a relative to Murašû (see K. Tallqvist, *ibid.*, p. 113a).

6. PN Nidintu (1.5) appears almost exclusively in all kind of Neo-Babylonian texts with various family ties as father and son combination: Father of Aḫušunu (Donbaz -Stolper IMT No. 37,3, father of Bēl-iddin in *ibid.*, 4,4, son of Arrabi, J.-M. Durand, *Documents Cunéiformes-École Pratique des Hautes Etudes II*, 1982, No. 286,1; 521, rev. 2; F. Joannès, *TEBR*, 1982, p. 405.

7. M. W. Stolper quotes a reference for the Ribat Canal: « The Babylonian Enterprise of Belesys » (*Dans les pas des Dix-Mille*, Ed., P. Briant, 43, 1995) p. 223, but Ribat as a place name is not attested otherwise.

8. Mention of Uruk and the regnal year of Nabonaid is ascertained from AO 19925 = TBER PL 65 = Francis Joannès, 1982, No. 45, 26 and 33 respectively.

9. M. W. Stolper studied the texts from Kasr, which is a Mound at Babylon in the eastern part of the Hauptburg excavated by the Deutsche Orient Gesellschaft in 1913 and 1915 under Robert Koldewey's overall supervision, during which time the expedition resulted with the findings of Kasr Archive that had been plundered by villagers, and antiquities dealers and these tablets scattered among collections in Berlin, London, Paris, Oxford, Philadelphia and the number of them are about 350-500. It is very possible that some of these tablets have been acquired to Istanbul when the yield of German Excavation was divided between Istanbul and Berlin. I have traced at least half a dozen of them and the study of them will be published elsewhere. The observations of M. Stolper can be seen in: « Bēlšunu the Satrap » (in F. Rochberg-Halton ed., *Language, Literature and History. Philological and Historical Studies Presented to Erica Reiner I* AOS 67, 1987) pp. 389-402; « The Kasr Archive » in H. Sancisi-Weestenburg and A. Kuhrt, eds., *Ach H IV: Centre and Periphery* pp. 195-205; « The Babylonian Enterprise of Belesys » pp. 217-238 (see his charts in pages 220-223).

Veysel DONBAZ (05-01-98)  
Istanbul Arkeoloji Müzeleri.  
34400 Sultanahmet  
ISTANBUL, TURQUIE

**10) Die Beine der Mißgeburt** – Unter den von Hunger und von Weiher in SpTU 1-4 veröffentlichten Tontafeln, die bei den deutschen Ausgrabungen in Uruk im Planquadrat Ue XVIII 1 zutage kamen, befinden sich auch einige Textvertreter der Omenserie *Šumma izbu*.<sup>1</sup> Zwei dieser *Izbu*-Fragmente, SpTU 1, 70 und SpTU 3, 93,<sup>2</sup> erweisen sich, wie bereits von den Bearbeitern erkannt, als Manuskripte der 14. Tafel der von Leichty in TCS 4 edierten kanonischen Serie.<sup>3</sup> Bislang ist m. W. übersehen worden, daß die beiden Stücke, deren Vs. vollständig weggebrochen ist, physisch joinen dürften. Da sich darüber hinaus die eine oder andere verbesserte Lesung erzielen läßt, lohnt es wohl der Mühe, denjenigen Teil der Uruk-Tafel, der Leichtys Text ergänzt und kleinere Unstimmigkeiten seiner Edition offenlegt, hier in Umschrift zu bieten.

Leichty standen für seine Bearbeitung von Tf. 14 (TCS 4, p. 152-158) vier Textvertreter zur Verfügung, die alle aus Ninive stammen: A: K 53+, mit dem offenbar indirekt joinenden Zusatzstück K 12861 (Leichty, p. 158, im folgenden mit dem Sigel a bedacht, die genaue Position läßt sich nunmehr etablieren); B: 83-3-23, 138; C: K 3595+ (Exzerpttafel); D: 82-3-23, 84. A bietet auf der Vs. den Beginn des Textes (Leichtys Z. 1-55) und auf der Rs. dessen Schluß (Leichtys Z. 64'-83'). Die Vs. von B enthält die Zeilen 41-50. Die Textreste der Rs. von B wurden von Leichty als Z. 56'-63' in den Haupttext eingearbeitet; diese Einordnung ist jedoch willkürlich, da es keinen zwingenden Grund für die Annahme gibt, daß die nach BAD *iz-bu* gir jeweils abgebrochenen Zeilen den ersten erhaltenen Zeilen der Rs. von A unmittelbar voranstehen. Das durch D repräsentierte Textstück gehört in die Lücke zwischen Leichtys Z. 55 und der Stelle, an welcher der Uruk-Text einsetzt;<sup>4</sup> die genaue Einordnung ist noch unklar, wie teilweise auch im Falle der auf der Rs. von C erhaltenen Zeilen, die nunmehr dank eines neuen Joins in etwas vollständigerer Form vorliegen.<sup>5</sup> Der aus SpTU 1, 70 und SpTU 3, 93 zusammengesetzte Textvertreter aus Uruk (Sigel: U), der wohl trotz einiger abweichender Formulierungen derselben Tradition zugehören dürfte wie die Ninive-Texte, enthält ca. zwei Dutzend bislang nur in a oder überhaupt nicht bezugter Omina, ehe er von Z. 24' an die Rs. von A dupliziert. Z. 1'-31' nachfolgend in Umschrift; die Parallelstellen aus A und a sind in Zeilensynopse beigegeben:<sup>6</sup>

U 1'	[x x x x]- <i>ma</i> <sup>2</sup> [ . . . ]	
U 2'	[x x x x] x su <i>ḥa</i> [ . . . ]	
U 3'	[x x <i>ki</i> ?]- <i>ma</i> <sup>2</sup> <i>na-r[u-u]q</i> * <sup>2</sup> -[ <i>qí</i> * <sup>2</sup> ?] x su <i>ḥa</i> x [ . . . ]	
U 4'	[ <i>šumma iz-b</i> ]u <i>ki-ma na-ru-[uq</i> * <sup>2</sup> ]- <i>qí</i> x su <i>ḥa</i> x (x) <i>ma</i> <sup>2</sup> [ . . . ]	
U 5'	[ <i>šumma izbu ki</i> ]-[ <i>ma</i> <sup>1</sup> <i>na-ru-qi</i> x( <i>gír</i> * <sup>2</sup> ) Kop. : límmu]- <i>meš nu tuku</i> <sup>2</sup> [(x x x)] x x x [ . . . ]	
U 6'	[ <i>šumma</i> ] [ <i>iz</i> <sup>1</sup> -[ <i>bu šēpšu</i> ] <i>šá</i> 15 <i>kàš-ša-at</i>	erim nun [ . . . ]
U 7'	BAD <i>iz-bu gír</i> -[ <i>šú šá</i> ] [2], 30 <i>kàš-ša-at</i>	erim kúr [ . . . ]
U 8' X	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> [ <i>igi</i> * ]- <i>meš* kàš-ša</i>	x x [ . . . ]
U 9'	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> e[ <i>gír</i> * ]- <i>meš kàš-ša</i>	egir x(é* <sup>0</sup> ?) [ <i>lú</i> * <sup>2</sup> . . . ]
U10'	BAD <i>iz-bu gír-me-šú</i> límmu-[ <i>ba</i> * <sup>1</sup> <i>kàš-ša</i>	kúr lú [ . . . ]
U11'	BAD <i>iz-bu gír-šú šá</i> 15 <i>ku-ri-a-at</i> <sup>lú</sup> kúr(Text : KUR) nun <i>ina ki-si-it-ti-šú</i> x [ . . . ]	
a 1'	BAD <i>iz-bu gír-šú šá</i> 15 <i>lúgud-da kúr</i> x [ . . . ]	
U12'	BAD <i>iz-bu gír-šú šá</i> 2, 30 <i>ku-ri-a-[a]t</i> nun <sup>lú</sup> kúr <i>ina ki-si-it-ti-šú</i> x [ . . . ]	
a 2'	BAD <i>iz-bu gír-šú šá</i> 2, 30 <i>lúgud-da nun ana kur</i> <sup>2</sup> <i>kúr</i> <sup>2</sup> x [ . . . ]	
U13'	BAD <i>iz-bu gír</i> -< <i>meš</i> *>- <i>šú igi-meš lúgud-da-meš</i> [(x)] <i>ni-iš šu</i> <sup>II</sup> - <i>šú ki(itti)</i> dingir*(Kop. : BAR) <i>ul ma-ḥir</i> [ . . . ]	
U14'	x x x x (x) kal [(x x x)]	nun in-[ . . . ]
a 3'	BAD <i>iz-bu gír</i> <sup>II</sup> - <i>šú igi-meš lúgud-meš</i> [ . . . ]	
a 4'	<i>ana giš</i> tukul <i>šub-tim sag-kal-mu kúr lú-meš</i> [ . . . ]	
U15'	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> egir-meš <i>lúgud</i> -[ <i>da</i> <sup>1</sup> - <i>meš</i>	bala lugal [ . . . ]
a 5'	BAD <i>iz-bu gír</i> <sup>II</sup> - <i>šú</i> egir-meš <i>lúgud-meš</i> [ . . . ]	
U16'	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> NI GIŠ TA IGI x [ <i>lúgud-da-meš</i>	bala lugal [ . . . ]
a 6'	[BAD <i>i</i> ]z- <i>bu gír</i> <sup>II</sup> - <i>šú</i> límmu- <i>ba lúgud-meš</i> [ . . . ]	
U17'	BAD [ <i>iz</i> <sup>1</sup> -[ <i>bu</i> ] [ <i>gír</i> <sup>1</sup> - <i>šú šá</i> 15 <i>gíd-da-ma ina ki</i> [ <i>n-š</i> ]- <i>i-šú</i> ki <i>i-kab-ba-as</i> x [ . . . ]	
a 7'	[BAD <i>iz-bu gír</i> ]-[ <i>šú šá</i> ] 15 <i>gíd-ma ina kìn-ši-šú</i> ki x [ . . . ]	
U18'	BAD <i>iz-bu [gír</i> *- <i>šú šá</i> ] 2, 30 <i>gíd-da-ma ina kìn</i> -[ <i>šil</i> <sup>1</sup> - <i>šú</i> ] ki <i>i-kab-ba-as</i> x [ . . . ]	
a 8'	[BAD <i>iz-bu gír-šú šá</i> 2, 30] [ <i>gíd</i> <sup>1</sup> - <i>ma kimin</i> [ . . . ]	
U19' X	BAD <i>iz-bu gír</i> -[ <i>meš</i> <sup>1</sup> -[ <i>šú</i> ] <i>igi-meš gíd-da-ma ki</i> [ <i>min</i> * <sup>2</sup> ]	gištukul lugal x [ . . . ]
a 9'	[BAD <i>iz-bu gír</i> <sup>II</sup> - <i>šú</i> <i>igi-meš gíd-meš</i> ]- <i>ma k</i> [ <i>imin</i> <sup>2</sup> . . . ]	
U20'	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> [ <i>arkātu</i> * <i>arkāma</i> * <i>kimin</i> * ]	egir é [ <i>lú</i> * <sup>2</sup> . . . ]
U21'	BAD <i>iz-bu gír</i> -[ <i>m</i> ]eš- <i>šú lí</i> [ <i>mmu</i> *- <i>ba</i> * <i>arkāma</i> * <i>kimin</i> * . . . ]	
U22'	BAD <i>iz-bu gír-šú</i> <i>igi-tum [ša</i> * <i>imitti</i> * <sup>2</sup> ] . . . ]	
U23'	BAD <i>iz-bu gír-šú</i> <i>igi-tum šá [šumēli</i> * <sup>2</sup> ] . . . ]	
U24'	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> <i>igi-tum x</i> (NI <sup>2</sup> ) [ . . . ]	
A 1'	BAD [ . . . ] (Leichty, Z. 64')	
U25'	BAD <i>iz-bu gír-šú</i> [ <i>eg</i> ]ir- <i>tum šá [imitti</i> * <sup>2</sup> ] . . . ]	
A 2'	BAD <i>iz-bu</i> [ . . . ] (Leichty, Z. 65')	
U26'	BAD <i>iz-bu gír-šú</i> [ <i>e</i> ]gír- <i>tum šá</i> [2 <sup>2</sup> ], 3[0* <sup>2</sup> . . . ]	
A 3'	BAD <i>iz-bu gír</i> <sup>II</sup> ?(so Kop., korrekt?)-[ . . . ] (Leichty, Z. 66')	
U27'	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> <i>eg</i> ]ir- <i>tum suḥuš</i> [ . . . ]	
A 4'	BAD <i>iz-bu gír</i> <sup>II</sup> - <i>šú</i> [ . . . ] (Leichty, Z. 67')	
U28'	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> límmu]- <i>ba</i> x [ . . . ]	
A 5'	BAD <i>iz-bu gír</i> <sup>II</sup> - <i>šú</i> lí[mu- <i>ba</i> . . . ] (Leichty, Z. 68')	
U29' X	BAD <i>iz-bu gír-meš-šú</i> [límmu]- <i>ba</i> [0?] [ <i>ana</i> <sup>1</sup> [ <i>šà</i> <sup>2</sup> - <i>šú</i> <sup>2</sup> ] x [	
A 6'	BAD <i>iz-bu gír</i> <sup>II</sup> - <i>šú</i> límmu]- <i>ba</i> [ . . . ] (Leichty, Z. 69')	
U30'	BAD <i>iz-bu gír</i> -[ <i>šú šá</i> ] 15 <sup>1</sup> [ <i>ana</i> <sup>1</sup> [ <i>ki</i> <sup>1</sup> -[ <i>dí</i> ] <i>pa-as-lat</i> t[ <i>ur</i> *- <i>bi issappaḥ</i> ](?)]	
A 7'	BAD <i>iz-bu gír-šú šá</i> 15 <i>ana ki-di pa-as-lat</i> <sup>2</sup> <i>tür-bi b</i> [ <i>ir</i> <sup>2</sup> - <i>aḥ</i> ] (Leichty, Z. 70')	
U31'	BAD <i>iz-bu</i> [ <i>gír</i> <sup>1</sup> -[ <i>šú šá</i> ] 2, 30 <i>ana ki-di pa</i> -[ <i>as</i> <sup>1</sup> - <i>lat tür-b</i> ] [ <i>irappiš</i> ]	
A 8'	BAD <i>iz-bu gír-šú šá</i> 2, 30 <i>ana ki-di pa-as-lat tür-bi dagal</i> -[ <i>iš</i> ] (Leichty, Z. 71')	

Für den Rest des Textes s. die Editionen.

Anmerkungen (Zeilenangaben nach U): 3'-5': Vgl. den Principal Commentary (TCS 4, p. 211-229), Z. 411 : *na-ru-uq-qu* : *ka-li-[tú]*. In Z. 4' am Schluß etwa : *gíd*-[*da*]-*ma*?? 6' : Vgl. Commentary O (TCS 4, p. 232f.), Z. 22 :

g]az : *he-pu-ú* : *ša-niš ga-aš-ša-at*. 8' : Am Beginn der Zeile steht – ebenso wie in U 19', 29' und 37' – links ein Zählwinkelhaken. Die Zählung bezieht sich (wie auch sonst) nicht auf die Anzahl der Zeilen, sondern die der "Einträge", also der Omina. Der von mir vorgeschlagene Join gründet sich u. a. darauf, daß die Zahl der Omina zwischen U 8' (SpTU 3, 93, Z. 8') und U 19' (SpTU 1, 70, Z. 2') genau zehn beträgt. 9' : Man beachte den etymologisch fundierten Bezug zwischen Protase und Apodose, der sich, noch stärker pointiert, auch in U 20' findet (vgl. weiter Leichtys Z. 73' sowie C, Rs. 11 : Protase : *kīma šēp šahī* – Apodose : *šahluqtu ... sahmaštu*). 11' : Vgl. Princ. Comm., Z. 412 : *ki-si-it-[tú]* : *ze-ru*. 13' : Für den Ausdruck *nīš qāti maḥāru* (von Göttern) s. CAD N/2, p. 295b. 14' : Evtl. entsprechend der Fassung von a zu lesen (beachte das in beiden Textvertretern bezugte KAL) ; Spuren jedoch sehr unspezifisch. 17' : Vgl. Comm. O, Z. 26 : [...] :  $\dot{A}^0$  [x R]I ki *i-kab-ba-as*. 29' : Zeilenende vielleicht : *'ana*  $\dot{I}$ šā<sup>21</sup>-šú<sup>2</sup>  $\dot{I}$ pa<sup>21</sup>-[as-la ...] ; hierauf könnte sich Comm. O, Z. 27 beziehen : [...] x *pa*-[as-la] : *a-na qer-bé-nu*, s. CAD Q, p. 210b.

Der hier betrachtete Textabschnitt enthält ab U 6' Omina, die sich aus der Beschaffenheit der Beine einer Mißgeburt ergeben. Nach welcher Logik sich – auf der horizontalen Ebene – die Apodosen auf die ominösen Befunde beziehen, läßt sich aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes der Textvertreter kaum ermitteln (s. jedoch die Anm. zu U 9').<sup>7</sup> Leichter zu ersehen sind die Prinzipien der vertikalen Organisation der Protasen : Bestimmte Abnormitäten werden anhand der jeweils betroffenen Beine abgehandelt. Dabei lassen sich zwei besonders auffällige Gruppen von Textabschnitten herausarbeiten. Die eine, fünf Einträge umfassend, legt dar, welche Konsequenzen es hat, wenn eine krankhafte Fehlbildung am rechten oder am linken (vorderen?) Bein, an beiden Vorderbeinen, beiden Hinterbeinen oder an allen vier Beinen auftritt (U 6'-10', 11'-16'<sup>2</sup>, 17'-21', ebenso Leichtys Z. 50-54, 70'-74', 75'-79' und Ex. D, Z. 11'-15'). Die andere Gruppe mit sieben Einträgen betrachtet nacheinander das rechte und das linke Vorderbein, beide Vorderbeine, das rechte und das linke Hinterbein, beide Hinterbeine und schließlich alle vier Beine (U 22'-28', ebenso Leichtys Z. 41-47 und Ex. D, Z. 1'-7'). Zwischen Abschnitten, die den genannten beiden Gruppen zuzuordnen sind, können Omina stehen, die sich dieser Systematik entziehen (z. B. U 29'). Die Behandlung der Beine von Mißgeburten wird in *Šumma izbu*, Tf. 15 (TCS 4, p. 158f.) fortgesetzt ; vom Text dieser Tafel ist allerdings nur wenig erhalten.

1. Abgesehen von den beiden hier besprochenen Fragmenten handelt es sich um SpTU 1, 69 (Tf. 10), 71 (Tf. 21), 74' (Tf. 19, s. die Neubearbeitung durch Moren, AfO 27, p. 53-70), SpTU 3, 90 (Tf. 1), 91 (Tf. 5), 92 (Tf. 6), 94 (Tf. 22) und SpTU 4, 142 (Tf. 7). *Izbu*-Kommentare sind SpTU 1, 72 (nichtkanonische Omina), SpTU 2, 37, 38 und SpTU 4, 143.

2. Genaue Fundorte : Ue XVIII 1, Schnittgraben, südl. Hälfte und Ue XVIII 1, Schicht II, Wohnhaus nördlich neben Schicht I, s. UVB 26/27, p. 83, UVB 29/30, p. 98. Die Fundsituation legt nahe, daß es sich um eine Tafel aus der Šangī-Ninurta-Bibliothek handelt (Hinweise zur Fundlage verdanke ich C. Velde, der im übrigen unabhängig vom Verfasser ebenfalls die Möglichkeit eines Textzusammenschlusses erwogen hat).

3. Der Kolophon weist SpTU 1, 70 + 3, 93 nicht als 14., sondern als 15. Tafel von *Šumma izbu* aus. Entweder liegt ein Fehler vor oder eine von der Haupttradition abweichende Tafelzählung.

4. D in Umschrift : <sup>1</sup> [*šumma izbu gir*]-*šú* <sup>1</sup>  $\dot{I}$ gi<sup>\*1</sup>-[*tum ša imitti* . . .] <sup>2</sup> [*šumma izbu gi*]*r-šú*  $\dot{I}$ gi-tum <sup>1</sup>šá<sup>\*1</sup> [*šumēli* . . .] <sup>3</sup> [*šumma izbu*] *gir-meš-šú*  $\dot{I}$ gi-meš *ku*-[. . .] <sup>4</sup> [*šumma izbu*] *gir-šú*  $\dot{I}$ gi-tum *šá* 15 [. . .] <sup>5</sup> [*šumma izbu*] *gir-šú*  $\dot{I}$ gi-tum *šá* 2, 30 [. . .] <sup>6</sup> [*šumma izbu*] *gir*<sup>II</sup>-*šú*  $\dot{I}$ gi-meš *KU* x [. . .] <sup>7</sup> [*šumma izbu*] *gir*<sup>II</sup>-*šú*  $\dot{I}$ lammu-ba *kimin* [. . .] <sup>8</sup> [*šumma izbu k*]*i-in-ši* 15-*šú* *ka-bi-is* [. . .] <sup>9</sup> [*šumma izbu k*]*i-in-ši* 2, 30-*šú* *kimin* [. . .] <sup>10</sup> [*šumma izbu gi*]*r*<sup>2</sup>-*meš-šú*  $\dot{I}$ lammu-ba *uz-zu*<sup>\*1</sup>-*la* [. . .] <sup>11</sup> [*šumma izbu gi*]*r*<sup>2</sup>-*šú* *šá* 15 *šá-bu-lat* [. . .] <sup>12</sup> [*šumma izbu gir*]-*šú* *šá* 2, 30 *šá-bu-lat* [. . .] <sup>13</sup> [*šumma izbu gir*]<sup>II</sup>-*šú*  $\dot{I}$ gi-meš *šá*-*bu*-*la*<sup>1</sup> [. . .] <sup>14</sup> [*šumma izbu šēpāšu*]  $\dot{I}$ gi<sup>\*21</sup>-[*meš šābulā* . . .] <sup>15</sup> [*šumma izbu šēpētūšu erbe šābulā* ...]. Für mögliche Ergänzungen in Z. 3' s. Moren, AfO 27, p. 60f., Anm. zu Z. 43 und 53f. Zu Z. 10' vgl. Commentary O (TCS 4, p. 232f.), Z. 18. Nach Auskunft von P. D. Gesche läßt sich D zwar weder mit A noch mit B direkt zusammenfügen, dem Schriftbild nach möglich erscheint jedoch ein indirekter Join zwischen D und A.

5. Leichty hat die Rs. von C (K 3595 + 7229) auf p. 158 transliteriert. Nachdem ich ein weiteres Bruchstück, K 6816 (s. TCS 4, p. 196), als Teil dieser Rs. habe identifizieren können (ein direkter Join), ergibt sich der folgende Text : <sup>1</sup> [. . .] *gál-ši* <sup>2</sup> [*u-tam gin-ak* <sup>3</sup> [. . .]  $\dot{I}$ lugal<sup>\*21</sup> [*nakru*?] *ti-qé* <sup>4</sup> [. . .] x EN NUN *k*[ur<sup>\*?</sup> x] *dab-bat* <sup>5</sup> [. . .] *šag-kal-meš* *tuku-ši* *ugu* *kur kúr-šú* *dugud-it* (Leichty, Z. 41) <sup>6</sup> [. . .] *rit*<sup>\*?</sup> *ti* *ur-maḥ* *egir-meš-tum* *gir az dumu*  $\dot{I}$ é<sup>\*1</sup> *ad-šú* *bir-aḥ* (Leichty, Z. 48?) <sup>7</sup> [. . .] *ši-na* *gim gir ur-gir* *nun kur-su* *ú*<sup>0?</sup> *hal-laq* (Leichty, Z. 49?) <sup>8</sup> [. . .] *ina* *uru-šú* *è-meš-šú* *dingir-ka* *k*[ur<sup>\*?</sup>] *kú* <sup>9</sup> [. . .] *x-ši-na* *gim gir lú* *lú* *bi til-lu-ta* *gin-ak* <sup>10</sup> [. . .] *ši-na* *gim gir uga*<sup>mušen\*</sup> *kur tur-ir* <sup>11</sup> [. . .] *ši-na* *gim gir šah*<sup>\*?</sup> *níg-ḥa-lam-ma* *kur kimin* *šah-maš-tum* [*ina*<sup>\*</sup> *ku*]*r*<sup>1\*</sup> *gál* <sup>12</sup> [. . .] *ši-n* *a* *gim gir am nun kur šub*<sup>\*</sup>-*ta* *ú-še-eš-š[e-e]b*<sup>\*13</sup> [. . .] x  $\dot{I}$ nun<sup>1</sup>(oder :  $\dot{I}$ é<sup>1</sup>) *bad*<sup>4</sup> [*b-bat*<sup>\*</sup>] <sup>14</sup> [. . .] *b* *bir*-[*aḥ*<sup>\*</sup>] <sup>15</sup> [. . .]  $\dot{I}$ ú<sup>21</sup> *KID*<sup>?</sup> [x (x)] <sup>16</sup> [. . .] x [x (x)]. Zu Z. 9 und 11 vgl. Comm. O, Z. 14 und 18. Mein Dank gilt P. D. Gesche, die den Textzusammenschluß in London verifiziert und mir Kollationsergebnisse mitgeteilt hat.

6. Die Zählung richtet sich nach Zeilen, nicht nach Omina, so daß meine Zeilenangaben von denen in SpTU 1 und 3 und in TCS 4 abweichen. Umschrift nach den Kopien ; keine der Tafeln wurde von mir kollationiert. Von den bisherigen Bearbeitungen abweichende Lesungen sind – wie auch schon in Anm. 4 und 5 – durch einen Asterisk (\*) gekennzeichnet.

7. S. hierzu, mit Blick auf die gesamte *Izbu*-Serie, Leichty, TCS 4, p. 7.

Eckart FRAHM (07-01-98)  
Seminar für Assyriologie  
Sandgasse 7  
D-69119 HEIDELBERG  
ALLEMAGNE  
q68@ix.urz.uni-heidelberg.de

**11) Anmerkungen zu den *ālu*-Kommentaren aus Uruk** – Das in Uruk im Planquadrat Ue XVIII 1 in nicht näher spezifiziertem Kontext<sup>1</sup> aufgefundene spätbabylonische Tafelfragment W 22810 + 22811, ediert durch von Weiher, SpTU 4, 144, wurde vom Bearbeiter fragend als Kommentar zu *Šumma izbu* klassifiziert. Diese Bestimmung bewährt sich nicht. Das schlecht erhaltene und offenbar unschön geschriebene Stück ist in Wirklichkeit ein Kommentar zu der terrestrischen Omenseerie *Šumma ālu*. Es enthält Einträge zu einer Reihe aufeinander folgender Tafeln der Serie und ähnelt in seinem Format den tabellarisch organisierten *ālu*-Kommentaren aus Ninive.<sup>2</sup> Entscheidend für die Identifizierung des Textes sind die durch Striche eingerahmten Unterschriften, die auf das *Incipit* der jeweils kommentierten Serientafel referieren. Legt man die von S. Moren, *The Omen Series Šumma ālu* (Diss. Univ. of Pennsylvania, 1978) etablierte Tafelabfolge zugrunde, so verweist Vs. 2' ([*šātu*] *šá'* (Kopie : DIŠ) na é [*išām*]) auf Tf. 18, Vs. 8' ([*šātu*] *šá ina é na maški*[*m kīma enzi innamir*]) auf Tf. 19, Vs. 12' ([*ul*]-*dù-a šá ina é n[a] b[ir<sup>2</sup>-šu innamir*]) auf Tf. 20 und Vs. 27' ([*ul-dù*]-*a<sup>2</sup> šá' ina é<sup>o</sup> [amēli mītu GIM TI<sup>3</sup> innamir*]) vermutlich auf Tf. 21.<sup>4</sup> Die Einträge auf der Rs. der Tafel,<sup>5</sup> auf der Reste dreier Unterschriften auszumachen sind (Rs. 1', 5', 22')<sup>6</sup>, habe ich nicht einordnen können. Das in Rs. 8' erläuterte Wort *nammaštu* findet sich mehrfach in den Protasen der Rs. von Sm 472+ (CT 38, 44), einem Textvertreter der 36. Tafel von *Šumma ālu*,<sup>7</sup> aber ob sich der Passus Rs. 6'-21' wirklich auf diese Tafel bezieht, bleibt vorerst höchst unsicher.

Die meisten der *Šumma ālu*-Texte, die in Ue XVIII zutage kamen, scheinen nicht nach Tafeln, sondern nach Auszügen (*nishu*) durchgezählt zu sein.<sup>8</sup> SpTU 4, 144 fällt also nicht nur durch seine Form aus der Reihe – die meisten anderen Kommentare aus Uruk weisen einen durchlaufenden Text auf, der Lemmata und Erklärungen durch Glossenkeile voneinander separiert –, sondern auch hinsichtlich der zugrundeliegenden Bezugstexte.

Daß die "kanonische" Tafelabfolge von *Šumma ālu*, die u. a. durch den Assur-Katalog VAT 9438+ repräsentiert wird,<sup>9</sup> wenigstens z. T. mit der Abfolge der Uruk-Auszüge korreliert, belegen zwei weitere *ālu*-Kommentare aus Ue XVIII: W 22758/3 (SpTU 2, 36) und W 22927 (SpTU 4, 145).<sup>10</sup> SpTU 2, 36, weist sich im Kolophon<sup>11</sup> wie folgt aus: Rs. 10' [*šātu šūt pī u maš*]-*a-a-al-ti šá ka um-me-a šá šá* <sup>11</sup> [*šumma šurānu ina bīt amēli*] *ib-ki 56-ú mál-sut<sub>x</sub>* (BÁN) DIŠ *uru ina sukud gar-in nu al-til* <sup>12</sup> [*šumma ur-gli<sub>7</sub>-meš it-te-né-eš-gu-[ú]*]. Kommentiert wird also die Tafel mit dem *Incipit* "Wenn eine Katze im Hause eines Menschen greint", innerhalb der Uruk-Zählung offenbar der 56. Abschnitt von *Šumma ālu*,<sup>12</sup> während die Stichzeile auf eine Tafel mit dem *Incipit* "Wenn Hunde rasend werden" verweist, was exakt, wie schon von Farber, WdO 18, p. 34 vermerkt, der Tafelabfolge des Assur-Katalogs, Rs. I 13'f. (s. KAR 394) entspricht.<sup>13</sup> Beide Tafeln zusammen werden offenbar in SpTU 4, 145 kommentiert. Denn wenn man hier, was wohl nötig sein dürfte, von Weihers Vs. und Rs. vertauscht, so ergibt sich, daß Vs. 1'-13' (weitgehend // SpTU 2, 36, Vs. 23 - Rs. 9')<sup>14</sup> den Schluß des Kommentars zur Katzentafel bietet, alldieweil sich der nach einer Zwischenüberschrift<sup>15</sup> folgende Passus Vs. 15'ff. als der Kommentar zur Hundetafel *šumma kalbū itenešgū* erweist, auf den die Stichzeile von SpTU 2, 36 referiert.<sup>16</sup>

Der Vollständigkeit halber seien hier auch noch die übrigen *ālu*-Kommentare aus Ue XVIII aufgelistet: SpTU 1, 77 und 3, 99<sup>17</sup> (Vogelomina betreffend, im Falle von 3, 99 größtenteils oder zur Gänze extraseriell, s. Z. 34) sowie SpTU 1, 78 (evtl. Ochsenomina, s. Moren, a. a. O., p. 28).

1. S. UVB 29/30, p. 105.

2. CT 41, 25-29, 33-34; Labat, *Commentaires*, p. 24-57, 70-79. Man beachte, daß alle diese Kommentare in babylonischer Schrift abgefaßt sind.

3. Entweder *kīma balṭi* oder *kīmti* zu lesen, s. Moren, a. a. O., p. 72.

4. Es war mir nicht möglich, die Einträge Vs. 13' bis 26' eindeutig mit dem Text der 21. Tafel der Serie zu verbinden. Immerhin findet sich è (Vs. 22'f.) auch in K 2222 (mir in Form einer Geers-Kopie zugänglich), einem der einschlägigen Textvertreter, in den Z. 18 und 31 (*zi-ga ina é na è*). Die mit Gula identifizierte <sup>d</sup><sub>1</sub>nin<sup>2</sup>-*elam<sup>2</sup>-ma* (Vs. 21') mag eine der Gottheiten sein, von deren "Hand" in zahlreichen Apodosen des Textes die Rede ist (s. Moren, a. a. O., p. 149f. und CT 38, 31, Rs. 13'). Schließlich fügt sich auch der in Vs. 19'f. genannte *eššebū* recht gut in das Hauptthema der 21. Tafel, das Erscheinen von Geistern, ein. Die in SpTU 4, 144 zugrundegelegte Tafelabfolge entspricht demnach der des Assur-Katalogs VAT 9438+ (Moren, p. 361-363), Vs. II 24-27 (s. KAR 407). Zu der nach wie vor problematischen Anordnung der *ālu*-Tafeln 21-30 sei hier noch angemerkt, daß der Assur-Katalog in Vs. II 31 – wohl zu ergänzen: [*šumma šerru ina muḥḥi* <sup>giš</sup>n]á na ná – als 24. Tafel der Serie offenbar einen Text bucht, der nach KAR 386 und KAR 389 (s. Moren, p. 74) die 22. Tafel repräsentieren würde. Sollte in Vs. II 30 des Katalogs statt RU U etwa muš zu lesen sein (Koll. erforderlich)?

5. Daß es sich wirklich um die Rs. und nicht um die Vs. handelt, scheint mir nicht endgültig gesichert.

6. Die Lesungen und Ergänzungen von Weihers in Rs. 5' und 22' sind eher unwahrscheinlich.

7. *nammaštu* ist auch in KAR 389, Rs. I 9' bezeugt (*ālu*-Schlangenomina).

8. S. von Weiher, SpTU 3, p. 178. Tf. 6 der kanonischen Serie scheint durch SpTU 1, 73 repräsentiert zu sein. Weitere *Šumma ālu*-Texte aus Ue XVIII: SpTU 1, 75 (Schlangenomina??), 76 (Verhalten von Menschen), 79 (Wagen), SpTU 2, 32 +/(+) SpTU 3, 96 (20. und 21. Auszug, extraserielle Vogelomina, Join Oelsner, OLZ 86, Sp. 43), SpTU 2, 33 (38. Auszug, extraserielle Fuchsomina), 34 (43. Auszug, extraserielle Badeomina, neu bearbeitet von Farber, OrNS 58, 86-101), 35 (Prozessionsomina, neu bearbeitet von Pongratz-Leisten, BaFo 16, p. 257-265; im Kolophon nicht explizit als *ālu*-Text ausgewiesen), SpTU 3, 97 (70. und 71. Auszug, extraserielle Omnia, kleiderfressende Tiere betreffend), 98 (Auszug aus einer "Großtafel", Gottesdienstomina). SpTU 3, 95 ist offensichtlich ein Katalog von *ālu*-Auszugstafeln.

9. Für bibliographische Angaben zum Assur-Katalog s. o. Anm. 4.

10. Genaue Fundorte : Ue XVIII 1, Schicht II, R.C. bzw. Füllschutt der Schicht IV, s. UVB 29/30, p. 103, 105.

11. Wichtige Verbesserungen bei der Lesung des Kolophons erzielten Farber, WdO 18, p. 33f. und Oelsner, OLZ 81, Sp. 349. SpTU 2, 36 stammt von einem gewissen Ninurta-ušabši, einem <sup>l</sup>ku-la (*sirāšū?*) des [Enlil?], und gehört damit in den Kontext der evtl. mit Nippur zu verbindenden Tafeln aus Uruk.

12. Auch wenn hier nicht von *nišbu*, sondern von *malsūtu* die Rede ist ; zu diesem Begriff s. WdO 18, p. 30<sup>15</sup>.

13. Moren hat die Katzentafel als 43. und die Hundetafel als 46. Tafel der Serie gezählt, um so konfligierenden Traditionen Rechnung zu tragen (p. 89-92).

14. Lies in SpTU 4, 145, Vs. 2' : x ʾ : ʾ DIŠ ʾ ina ʾ é ʾ lú ʾ ip ʾ ʾ ru ʾ ʾ ú ʾ la ʾ it ʾ bu-ú (// SpTU 2, 36, Vs. 23).

15. SpTU 4, 145, Vs. 14' : [ . . m]ál-sut<sub>x</sub> (BÁN) leer. Das am Ende der Zeile auf dem Kopf stehende -tu-šú stellt evtl. den Schluß von Rs. 4' dar.

16. Dies geht aus dem ersten erhaltenen Eintrag in Vs. 15' hervor : [ . . na<sup>2</sup>-a]d<sup>3</sup>-ri : BAD : še-gu-u (// "Tf. 46", Z. 1, s. Nötscher, Or 51-54, p. 56, vgl. CAD Š/2, p. 260a). Die weiteren Einträge der Vs. 1, Z. 15'-19', beziehen sich u. a. auf "Tf. 46", Z. 3, (13), 21 und 25 (nach der Zählung Nötschers, a. a. O., p. 56-59). Die auf der Rs. 1 kommentierten Lemmata lassen sich vorerst nicht so eindeutig mit der freilich nur unvollständig erhaltenen "Tf. 46" korrelieren, auch wenn sich zu Rs. 1 2'-4' Parallelen in "Tf. 46", Z. 49, 57, 60, 73 und 96 ausmachen lassen (s. Nötscher, p. 60-65). Das in Rs. 1 5' zitierte Omen findet sich, syntaktisch leicht modifiziert, auch in SpTU 3, 97 (Z. 29), einem ansonsten jedoch abweichenden Text. Das Omen in Rs. 1 10' scheint abgesehen vom Protagonisten, dem Hund, identisch zu sein mit dem auf kotzende Katzen bezogenen Omen, das auf der Vs. 1 der Tafel, Z. 2', sowie in SpTU 2, 36, Vs. 23 kommentiert wird (s. a. CT 38, 50, K 957, Rs. 2).

17. Ein Anu-ikšur-Text, offenbar mit Erklärungen im Sinne der späturukäischen Anu-Theologie, vgl. Reiner, N.A.B.U. 1996/125. Auch hier deutet die Stichzeile auf die Existenz einer Kommentarserie hin. Der Kommentar bezieht sich nicht auf den Iqīšā-Text SpTU 2, 32+.

Eckart FRAHM (07-01-98)

**12) The end of an oddity** – Im Jahre 1987 veröffentlichte I. Finkel in der Rubrik « Odds and Ends » in SAAB I/1, p. 53 eine handschriftliche Notiz von T. G. Pinches<sup>1</sup>, die wie folgt lautet : « All these astronomical tablets were, however, for astrological purposes, as the tablets show, for the kings of Assyria often consulted the stars to find out the future. Thus a small letter-tablet which the late Rev. J. Dobie allowed me to copy some years ago is an answer by Šamaš-šum-ukīn (not the historical Saosduchinos) to inquiries made by Sennacherib concerning his son Aššur-nādin-šum, who, installed as king of Babylon, had been taken prisoner by the Elamites, when they, shortly afterwards, invaded the land. » Finkel hielt das von Pinches erwähnte Dokument für einen « report on extispicies performed for Sennacherib on account of his son Aššur-nādin-šumi » und sprach ihm angesichts des Fehlens weiterer « extispicy reports » aus der Regierungszeit Sanheribs einen beträchtlichen historischen Wert zu. Über den Verbleib des Textes vermochte Finkel keine Angaben zu machen : « Absolutely nothing is known about the tablet mentioned here beyond what is on the sheet. » Dieser Auffassung sei hier widersprochen. Denn nicht nur befindet sich die von Pinches beschriebene Tontafel seit 26 Jahren an einem wohlvertrauten Ort, dem British Museum in London, es liegt auch eine vorzügliche Edition des Textes vor : Die Tafel, von der ich annehme, daß sie mit der von Pinches kopierten identisch ist, trägt die Museumsnummer BM 135586 und wurde 1972 von S. Parpola in IRAQ 34, p. 21-34 bearbeitet. Es handelt sich um einen neuassyrischen Brief, der dem Museum im Jahre 1971<sup>2</sup> von einem ungenannten Privatmann zugedacht wurde. Der Absender des Schreibens ist Šamaš-šumu-ukīn (Z. 2), zum Zeitpunkt der Abfassung babylonischer Kronprinz, und gerichtet ist der Brief an Asarhaddon, der sich hinter der Anrede *ana šarri bēlīja* (Z. 1) verbirgt. Šamaš-šumu-ukīn berichtet von antiassyrischen Umtrieben in Babylon, die von zwei namentlich genannten Astrologen und einem Opferschau-priester ins Werk gesetzt wurden. Diese « betrachten die Sterne und schlachten Lämmer » (Z. 19f.), enthalten die dabei gewonnenen Befunde dem assyrischen König und seinem Sohn jedoch vor, und sie machen gemeinsame Sache mit den Leuten, *ša ana Aššur-nādin-šumi iṣbatūni ana māt Elāmti iddinūni* « die Aššur-nādin-šumi gefangen genommen und an Elam ausgeliefert haben » (Z. 26f.).

Pinches hat hier offenbar einiges mißverstanden. Er glaubte, daß es sich bei Šamaš-šumu-ukīn, dem Absender des Briefes, nicht um den im Ptolemäischen Kanon<sup>3</sup> Saosduchinos genannten Asarhaddon-Sohn und späteren König von Babylon handle, sondern um einen sonst unbekanntem Divinationsspezialisten gleichen Namens, und er schloß aus der Erwähnung Aššur-nādin-šumis, des babylonischen Königs der Jahre 700-694, daß der namentlich nicht genannte königliche Adressat des Briefes nur dessen Vater Sanherib sein könne. Da dem Passus, in dem die Verschleppung Aššur-nādin-šumis abgehandelt wird, ein Hinweis auf die astrologischen Aktivitäten der Verschwörer voransteht (Z. 25 : *mūšu kala ūmu šamē idaggulū*), hat Pinches offenbar angenommen, der Absender habe Sanherib über divinatorische Bemühungen zur Klärung des Schicksals seines Sohnes unterrichten wollen.<sup>4</sup> Von derartigen Verzerrungen abgesehen, stimmt die Inhaltsangabe von Pinches mit dem Inhalt der Tafel BM 135586 aber so gut überein, daß sie sich doch wohl nur auf diesen Text beziehen kann. Auch die Akquisitionsumstände der Tafel (s. o.) passen ins Bild. Nach wie vor ist also kein Brief und kein « omen report » aus Ninive bekannt, der sich zweifelsfrei der Regierungszeit Sanheribs zuweisen läßt.<sup>5</sup> Das entsprechende Archiv hart immer noch, sofern es nicht schon in der Antike verschleppt oder durch Witterungseinflüsse zerstört worden sein sollte, seiner Entdeckung.

1. Nach Mitteilung von Dr. Finkel sind einige der in dem Artikel formulieren Vermutungen nachträglich von S. Parpola eingefügt worden.

2. Die Registrierungsnummer der Tafel lautet : 1971-7-5, 1.

3. S. Grayson, RIA 6, p. 101.

4. Möglicherweise ist Pinches auch durch die *nota accusativi* in Z. 26 in die Irre geführt worden.

5. Vgl. Verf., BAfO 26, p. 4f., 240. Meine die Pinches-Notiz betreffenden Ausführungen auf p. 287 sind nunmehr als gegenstandslos zu betrachten. Sanherib hat gewiß auch in seinen ersten Regierungsjahren ominösen Phänomenen Beachtung gezollt, auch wenn die Inschriften aus Ninive hierüber schweigen.

Eckart FRAHM (07-01-98)

**13) Nochmals zum Namenstyp « Was habe ich dem Gott (Schlimmes) angetan? »** – In BaM 24 (1993) 295-301 habe ich akkadische Personennamen Minâ(m)/Mînu-êpuš-ila(m)/ilu « Was habe ich dem Gott (Schlimmes) angetan? » u.ä. gesammelt. Der Namenstyp wird nach J. J. Stamm als « Satzklage » klassifiziert (s. *Die akkadische Namengebung*, Leipzig 1939, 164).

S.M. Maul hat in *NABU* 1994/40 gezeigt, daß es den sumerischen Vorläufer Gá-a-na-ag (« Was habe ich nur getan? ») aus präargonischer Zeit (um 2400 v.Chr.) in Girsu gibt (s. D. O. Edzard, *Sumerische Rechtsurkunden des III. Jahrtausends*, München 1968, 112-114, n. 60). Dies deutet darauf hin, daß dieser Namenstyp und sein literarischer Hintergrund bereits viel früher als bisher angenommen vorauszusetzen ist.

Aus der Ur III-Zeit sollte ein akkadischer Name dieses Typs nachgetragen werden : *Mi-na-ar-ni* « Was ist meine Sünde? » (E. Chiera, *Selected Temple Accounts from Telloh Yokha and Drehem*, Princeton 1922, 29 iv ; s. I. J. Gelb, *Glossary of Old Akkadian*, MAD 3, Chicago 1957, p. 65 ; R. A. di Vito, *Studies in Third Millennium Sumerian and Akkadian Personal Names*, Roma 1993, p. 161 (21.1), p. 189 und p. 279).

Die einschlägigen Namen mit kassitenzeitlichen Belegen aus Nippur, welche Monika Hölscher in *Die Personennamen der kassitenzeitlichen Texte aus Nippur*, Münster 1996, zusammengestellt hat, sind folgende : Ila-minâ-êpuš (p. 91b), Minâ-aḥṭi-ana-ili, Minâ-ana-ili, Minâ-ēgi-ana-[GN], Minâ-ēgu-ana-ili/[GN], Minâ-ēgu-ana-ili, Minâ-ēgu-ana-Šamaš, Minâ-êpuš, Minâ-êpuš-ila (pp. 141b-142a). Daraus sind nachzutragen zu der Liste in BaM 24 : Minâ-ana-ili (MRWH 36,8 ; Hölscher 141b) und Minâ-ēgu-ana-ili/[GN] (Nippur III 14 N 239,2 ; Hölscher 141b). Lies die Normalisierung für die fünf mB Belege in BaM 24, 300, 2.12., -ēgu- statt -egû-. Vgl. auch Egu-ana-ili « Ich bin nachlässig geworden gegen den Gott » (Hölscher 64a).

Der neue mittellassyrische Beleg <sup>1</sup>*Mi-na-e-piš*-DINGIR (VAT 8750 : 6 ; H. Freydank, MARV III 3 : 6, WVDOG 92, Berlin 1994) lädt zum Nachdenken über die Struktur dieses Namenstyps ein. H. Freydank normalisiert p. 21a den Namen nach Mîna-êpiš-ila, also Akkusativ des sächlichen Fragenomens + Partizip von *epē/āšu* G + Akkusativ des Wortes « Gott ». Als Übersetzung böte sich an « Wodurch ist er den Gott (schlecht) behandelnd? ».

In BaM 24, 299-300 (2.9 und 2.10) habe ich dafür plädiert, *epiš* als 3. Mask. Sg. Stativ *epē/āšu* G zu verstehen. Auf die neue Schreibung dieses Namenstyps angewandt, müßte man nach Mîna-epiš-ilu « Wodurch ist der Gott (schlecht) behandelnd? » normalisieren.

Wie BaM 24, 290, Anm.3 ausgeführt, wird *epē/āšu* hier in elliptischem Sinn « Schlimmes antun » gebraucht ; näherhin regiert dieses Verbum dann zwei Akkusative der Person (Gott) und der Sache (Sünde, hier ersetzt durch das Fragepronomen *mîna/lu*). Gemäß GAG §145h wird der Akkusativ der Person in den Nominativ der Person transponiert, wenn die ganze Konstruktion aus dem Aktiv in das Passiv gesetzt wird ; der Akkusativ der Sache verbleibt jedoch im Akkusativ. Im mA würde demnach aus (so noch nicht bezeugtem) Mîna-êpuš-ila « Was habe ich dem Gott (Schlimmes) angetan? » im Passiv Mîna-epiš-ilu. Das handelnde Subjekt « ich » geht bei dieser Transponierung freilich verloren. Das Graphem *mi-na* für den Akkusativ der Sache war bislang nicht vor dem Stativ *epiš* belegt ; aktuell bezeugt ist nur *mu-né-piš/pi-iš/pí-iš*. Die Endung von *mûn-* wird durch die Krisis verschleiert. In den drei nA Belegen, BaM 24, 299, 2.9.1~2.9.3, wäre *mûnu* (s. jetzt GAG<sup>3</sup> §47b\*) zu postulieren. Der Beleg aus Nuzi *I-la-mu-né-pí-iš* (BaM 24, 300, 2.10.1) ist als \*Ila-mûna-epiš oder \*Ila-mûnu-epiš zu normalisieren. Dieser Nuzi-Beleg wirft jedoch ein neues Problem auf : statt des zu erwartenden Subjektskasus *i-lu* erscheint hier trotz Wendung des Ausdrucks ins Passiv ein explizit geschriebener Objektskasus *i-la*. Man könnte diese Abweichung von GAG §145h als Interferenzerscheinung aufgrund des hurritischen Idioms, das als Muttersprache vieler Nuzi-Schreiber vorauszusetzen ist, deuten. Der ergative Charakter des Hurritischen (Nominativ erscheint im transitiven Satz als Ergativ) bringt es mit sich, daß in babylonischem Kontext Subjekts- und Objektskasus bisweilen vermengt werden (Nachweise bei G. Wilhelm, *Untersuchungen zum Hurro-Akkadischen von Nuzi*, AOAT 9, Neukirchen-Vluyn 1970, p. 64, 2 (Der Akkusativ) und p. 70(-77), 3 (Der Stativ).

Kazuko WATANABE (02-02-98)  
Toyo Eiwa Jogakuin Universität  
Miho-cho 32, Midori-ku,  
YOKOHAMA-SHI, 226-0015  
JAPON

**14) Tiglath-pileser III's annexations according to the Iran stele (IIB)** – The upper part of column II of the Iran stele describes the extent of Tiglath-pileser's annexations in the east (lines 1-3) and west (lines 4-15). The ends of lines 1-9 are broken and the structure and restoration of the passage are not entirely clear (see H. Tadmor, *The Inscriptions of Tiglath-pileser III King of Assyria*, 1994, 91-116, 260-64).

The key for the decipherment of the passage is the *ultu ... adi ...* formula. The end of the four passages that relate the extent of annexation is as follows :

Line 1            *adi* <sup>uru</sup> x[...]  
 Line 3            *adi* <sup>kur</sup> *Niqi ša* <sup>kur</sup> *Tup[liáš...]*  
 Line 7-9        [*adi* <sup>uru</sup> *Qinasrina ša madbari* [*ša* <sup>uru</sup> *Dimašqi*  
 Line 14        *adi* <sup>uru</sup> *Til-karme ša* <sup>kur</sup> *Gurgume*

The scribe systematically closed the description of the extent of the annexed new territories by naming towns that border on neighbouring non-annexed areas. The eastern new provinces whose borders are described by the *ultu ... adi ...* formula (lines 1-3) are Parsua and Bit-Ḥamban, which were conquered and annexed in Tiglath-pileser's second campaign (Stele IB lines 9-10). The towns marked by *adi* (« as far as ») are possibly located at the two extremities of these provinces (see below).

The borders of the western new provinces are delineated in lines 4-15 and encompass the combined territories of Bit-Agusi, Patina and Ḥamath. The description is divided into two parts (lines 5-9 and 9-15). The first opens with two towns ([GN] and Nanpigi) located near the Euphrates, on the northeastern side of the annexed territory, and ends with « Qinasrina of the wilderness [of] Damascus », on the southeastern end of the territory (cf. 1 Kgs 19:15). Qinasrina (« the eagles' nest »; see S. Wild, *Libanesische Ortsnamen*, 1973, 96) should be differentiated from medieval Qunaiserin (the ancient Chalkis). The second part (beginning with line 9: « The land of Ḥamath [from] ... ») opens with two mountains, located near the southern side of the annexed territory (Ḥasuatti and Turinaqadina), and ends with « Til-karme of Gurgum », on the northwestern end of the territory.

It is evident that the scribe who wrote the Iran stele described the annexed western territories in a systematic sequence, beginning from the northeast near the Euphrates and circling the area in a clockwise order up to its northwestern point. The first group of towns (Qarne, Ḥadatete, Da[na?], Qinasrina) is situated along the eastern side of the annexed territory. The two mountains of Ḥasuatti and Turinaqadina are located near its southern border. The next group of toponyms (lines 10-13) is located along the western coast, from Ellishu (Ullasa) in the south up to Mount Amanus (« the boxwood mountain ») in the north (see R. Zadok, *N.A.B.U.* 1996/1, 11-12). Finally, Tu'ammu and Til-karme must be sought near the northern border of Arpad, east of Mount Amanus. Tu'ammu was recently identified with modern Tawami, 27 km southwest of Aleppo (A. Lemaire and J.-M. Durand, *Les inscriptions araméennes de Sfiré*, 1984, 75; R. Zadok, *RGTC* 8, 1985, 313-14). However, if my topographical analysis is correct, it was situated further north, near the northern border of the kingdom of Arpad. The « district of Tu'imme » (Ann. 13\* line 8) was probably located near the city of Til-karme (Ann 13\* line 9).

The extent of the coastal territory annexed by Tiglath-pileser in 738 BCE is described in his Annals as follows (Ann. 19\* lines 5-6): « Kashpuna which is on the east coast ... up to Mount Saue, which touches Mount Lebanon, Ba'ali-šapuna, up to Mount Amanana, the boxwood mountain ». Mount Amanana, « the boxwood mountain », is mentioned several times in Tiglath-pileser's inscriptions and may safely be identified with the southern peak of Mount Amanus (see A. Malamat, *Studies Landsberger*, 1965, 368a; contra M. Cogan, *IEJ* 34, 1984, 255-59). Mount Saue may be identified with Jebel Anzariyeh, a mountainous range north of Mount Lebanon.

In a summary inscription (Summ. 6 lines 22-23) the annexed coastal area is outlined as follows: « [From the city of Kashpuna on the shore of the Upper Sea, Šimi]rra, Arqa [ ... ] up to Mount Amanana, [the boxwood mountain] ». In another inscription (Summ 9 rev. 1-2), the two new provinces established on the territory of the kingdom of Ḥamath are described as follows: « I annexed to Assyria [the city of Hata]rikka up to Mount Sa[ue], the city of Kashpuna on the shore of the Upper Sea [up to Mount Amanana]. [I placed over them] two eunuchs as governors ».

All in all, there is close similarity between the description of the annexed territories along the western coast in the Iran stele and in Tiglath-pileser's other inscriptions.

In his analysis of the Iran stele, Tadmor (p. 261) suggested that it described a selection of *palûs* since there is not enough room in the lacunae for all the missing campaigns. The stele contained the first, second, third and ninth *palûs*, and originally may have included the seventh *palû*. B. Oded (*IEJ* 47, 1997, 107) suggested that the stele reflects not a selection, « but the intentional omission of *palûs* 4, 5 and 6, covering the protracted three-year siege of Arpad ». The missing text possibly described the campaigns of *palûs* 7 and 8. In my opinion, the annexed territories in the east and west (col. IIB lines 1-17) are those whose conquest was formerly related on the stele. Ulluba is not mentioned among these territories, hence the seventh campaign was not included in the text. The principle of selection, as suggested by Tadmor, is certainly correct, and it seems



that the stele originally included the first, second, third, eighth and ninth *palûs*. According to this suggestion, Arpad was annexed only in 738 BCE, when Patina and northern Ḥamath became Assyrian provinces.

Nadav NA'AMAN (03-01-98)

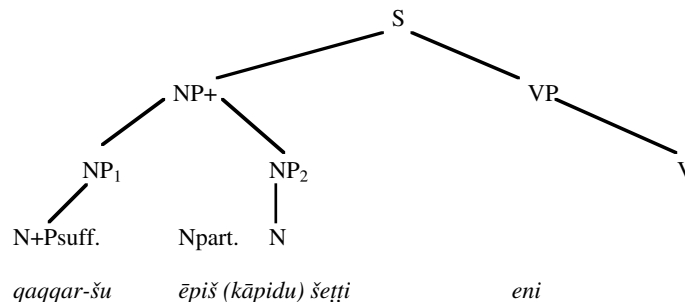
**15) Notes on Akkadian Syntax. A reaction on J. Westenholz : review article « Studying poetic language » OrNS 66 (1977) p. 181-195** – Dr. Westenholz has recently taken the trouble to write a review article of my *Syntax, Morphology und Stil der jungbabylonischen « hymnischen » Literatur*. Thereby she has presented this work to an English-speaking readership, for which I am very grateful. The review contains several stimulating critical remarks, which – fully in accordance with a review – are left to the judgement of a knowledgeable readership. Dr. Westenholz analysis of nominal clusters, however, can easily lead to misunderstandings and it is to avoid further confusion that some explanation is here proffered.

I only want to concentrate on her corrections of some of the diagrams and postpone a discussion on the relative clause as part of the NP chain<sup>1</sup>.

Since the development of particular nominal phrases (NP) in « sacral lyrics » must be seen as a primary stylistic characteristic of that poetic language (and this might possibly be also true for some highly poetical narrative literature) it is necessary to react to some of the « corrections » that Westenholz would like to propose with regard to my grammatical diagrams.

On p. 187ff. she proposes her own diagram for the sentence :

(1) *ēpiš šeṭṭi kāpidu eni qaqqaršū*  
as :



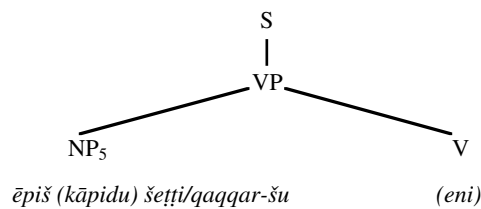
Her diagram takes *qaqqar-šū* as the open<sup>2</sup> subject to *eni*.

But I still do think, that *qaqqar-šū* should be understood as the object of the verb *eni*. The pronominal suffix *-šū* points back and clasps *ēpeš (kāpidu) šeṭṭi* (the participles are understood as a semantic compound construction (hendiadys), translated as relative clauses).<sup>3</sup> Both nominal elements *qaqqar-šū* AND *ēpeš ... šeṭṭi* are part of a nominal chain I understand them to be both dependent on the verb node.

That is why I analysed :

\**eni*<sup>4</sup> // *ēpeš kāpidu šeṭṭi* // *qaqqar-šū* : « he who actively plans wrong (action), his foundations are being undermined »<sup>5</sup>

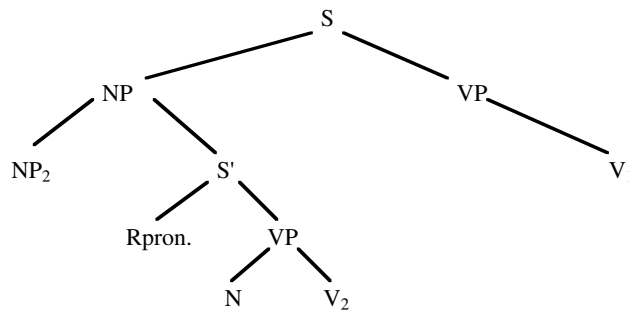
with the following diagram :



The diagram indicates the clasp from *-šū* to *ēpiš* etc. The verb of the phrase (*eni*) has been included between the different nominal elements and this highly complicated construction has been called NP<sub>5</sub>. It is the expanded (+ verb) version of NP<sub>4</sub> constituting one main sentence. In NP<sub>4</sub> the verb is outside the nominal cluster.

In an appendix to the review article, in which Dr. Westenholz presented her own contribution to the grammatical debate (p. 193f.) she cites an example of NP<sub>4</sub>, which she states to occur rarely in that literature. Does she want to point out, that NP's of this kind are part of the everyday language? In my recent study I have drawn attention to the fact that the NP<sub>5</sub> should only occur in poetic texts.<sup>6</sup> It would now appear that also the NP<sub>4</sub>, which occurs very rarely in normal Old- Babylonian (she cites one example) must be regarded as part of a specific literary style with presumably ample occurrences in Old Babylonian royal inscriptions.

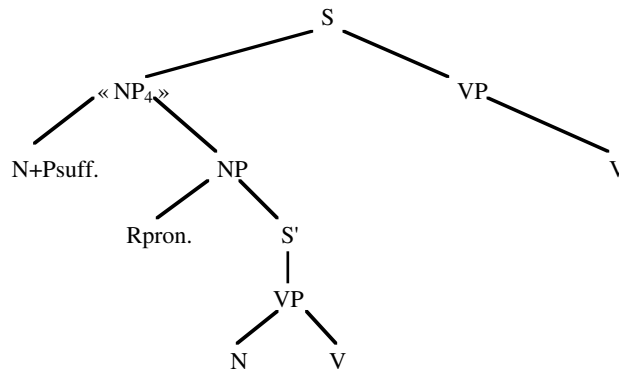
On p. 189 Westenholz alters another of my diagrams :



which was based on the sentence :

*zēršunu*                      *šūt lumnu īpušu*                      *ul dari*  
 « the semen              of those, who are doing evil,              is not for eternity »

She takes *zēršunu* and the following relative clause (*šūt ... īpušu*) to be « NP<sub>4</sub> » with the diagram :



NP<sub>4</sub>, however, has been defined as a verbless nominal cluster of the type *ša huršāne ... eṭūti-šunu* : « of the mountains ... darkness ». This is quite a different category!

Westenholz seems to doubt the existence of the relative clause *šūt lumnu īpušu* (p. 188)<sup>7</sup> and describes it as a nominal compound. There are good grounds to doubt her interpretation, because there are two verbs in the complex sentence : *īpušu*, clearly the verb of the relative clause, and *ul dari*, the verb of the main sentence. In my diagram the compound quality of *zēršunu* and *šūt* has been expressed through the relation NP<sub>2</sub> and S' (and the following Rpron ...) under the node NP, i.e. the noun *zēr-šunu* is closely bound to *šūt*, which substitutes -*šunu*.

On p. 190 Westenholz attempts to improve my syntactical analyses with a yet another example by retranslating the sentence : *elletsina šūt ikkamsā tapaṭṭar*.

This goes back to the original (written) phrase :

*šūt ikkamsā elletsina tapaṭṭar* which yields the translations<sup>8</sup> :

« those who kneel down, their ranks you release » (Westenholz' translation), or : « those, who kneel down with their troops, you release » (my translation).

In this instance Westenholz takes *elletsina* as the direct object to the main verb *tapaṭṭar*. This forces her to put the relative sentence – that has no NP – under an invented \*NP-node. This is a rather unusual procedure.

My diagram yields the correct structure of the complex sentence. S' with the relative pronoun *šūt*, the verb of the relative clause *ikkamsā*, its object, the Ppron. -*šunu* suffixed to that object (referring back to *šūt*) is justly organized under one verb-node, the VP of the main sentence. I do think there is no other grammatical analysis possible.

This wrangling on sophisticated sentence structure in literature shows that there is a need for further studies on Akkadian grammar and especially on literary style.

1. Cf. Westenholz p. 186. Her merging of relative clauses (subordinated clauses) and NP<sub>5</sub>-forms (main clauses) are wrong, cf. also the second example.

2. Most sentences are indeed verbal clauses, because the subject is included in the verb's morphology.

3. The participles reign a genitive compound and thus are constructed as nouns. Her remark, p. 187 note 28, that my translation is based on *epēš* is patently wrong. This would have been translated as « um zu machen ... ».

4. I took the subject of *eni* not to be identical with the subject of *ēpiš*.

5. I will here refrain from commenting on the philological difficulties and the many different interpretations, which Dr. Westenholz justly noted p. 187, n. 28.

6. Cf. B. Gronenberg, Towards a Definition of Literariness as Applied to Akkadian literature, in : M. Vogelsang et al., Mesopotamian Poetic Language : Sumerian and Akkadian (Groningen 1996) p. 59ff. (fn. 3), p. 67.

7. « The embedded sentence is termed a “relative” clause in the present grammar although there is no noun to which it relates. »

8. The different translations are based on the interpretation of *elletsina*, which could be instrumental accusative to *kamāsu* (my explanation) or direct object to *tapattar* (Westenholz following B. Foster, Before the Muses, p. 542), cf. Westenholz, p. 190 note 32.

Brigitte GRONEBERG (04-02-98)  
Universität Hamburg  
Johnsallee 35  
HAMBURG, ALLEMAGNE

**16) Kišir-Aššur et la bibliothèque de Ninive** – Deux lettres, SAA X 101 et 102 évoquent la copie de tablettes, vraisemblablement destinées à la bibliothèque royale de Ninive. Le nom de leur auteur n’est pas conservé, mais S. Parpola a proposé de les attribuer à l’astrologue Akkullānu, en raison de certaines caractéristiques d’écriture, (LAS II, p. 347 et 366-367).

SAA X 102 présente en outre l’intérêt de donner les titres des ouvrages en train d’être recopiés, ainsi que les noms de certains des copistes. On lit ainsi aux l. 6’-8’ : <sup>1</sup>*du-gul-igi-[x x x] / <sup>1</sup>ki-šir-aš-šur ki-lal-le-šú-[nu] / ur<sub>5</sub>-ra : i-šaṭ-ṭu-[ru]*, « Dugul-pān-[...] et Kišir-Aššur écrivent tous les deux (la série) Ur<sub>5</sub> ».

L’ouvrage mentionné, une série lexicale parmi les plus répandues, attire moins l’attention que le nom de l’un des scribes chargés de la réalisation du nouveau manuscrit. Un personnage nommé Kišir-Aššur appartient en effet à la famille d’exorcistes qui a constitué la plus importante bibliothèque privée retrouvée à Aššur (O. Pedersén, *Archives and Libraries in the City of Assur. A Survey of the Material from the German Excavations* 2, p. 41-76).

On ne peut bien sûr apporter la preuve absolue de l’identité entre le copiste de *Ur<sub>5</sub> : hubullu* et l’exorciste, mais plusieurs indices vont néanmoins dans ce sens.

Akkullānu, qui portait le titre d’*ērib bīti ša Aššur* (ABL 539 : 14-15), résidait ordinairement à Aššur (G. van Driel, *The Cult of Aššur*, p. 190 ; S. Parpola, LAS II, p. 317 ; P. Villard, *Mél. Garelli*, p. 133-134). S’il est bien l’auteur de SAA X 102, les copies dont il est question furent donc vraisemblablement réalisées par des scribes ayant quelque rapport avec le temple et la ville d’Aššur.

Les colophons des tablettes écrites de la main de Kišir-Aššur (H. Hunger, *AOAT* 2, n°197-207) apportent quelques autres renseignements. L’un deux, qui comporte la mention de l’éponymie de Ša-Nabû-šû, fut rédigé en 658 (*AOAT* 2 n° 199, O. Pedersén, *op. cit.*, p. 45). Or Akkullānu expédia la plupart de ses lettres dans la première partie du règne d’Assurbanipal et la date de 655 a été proposée pour SAA X 101, dont le sujet est voisin de celui de SAA X 102 (S. Parpola, LAS II, p. 347).

Kišir-Aššur possédait d’autre part une tablette d’un rituel de conjuration contre les esprits, présentée comme un « exemplaire de Ninive, écrit et collationné d’après son original » (LKA 70 = Pedersén, n° 119 : iv 19 *gaba-ri* <sup>uru</sup>*ninua*<sup>ki</sup> gim sumun-šû sar-ma ba-ri ; cf. *AOAT* 2 n° 203). L’indication d’une telle provenance n’est pas du tout fréquente et le corpus réuni par H. Hunger dans *AOAT* 2 n’en contient qu’un seul autre exemple<sup>1</sup>, si l’on excepte la mention de Ninive qui précède la date, dans *AOAT* 2 n° 346 : 5. D’autre part, si le rituel en question contient des prières à réciter devant Ištar, il n’a pas de relation plus particulière avec Ninive et rien n’indique qu’il ait été composé dans cette ville. La formulation du colophon doit plutôt signifier que Kišir-Aššur a utilisé comme modèle une copie déposée dans l’une des bibliothèques de Ninive, peut-être même dans la bibliothèque royale. Il existe d’ailleurs un exemplaire du même rituel dont le colophon comporte la mention « palais d’Assurbanipal » (K.2001<sup>+</sup> : r. iv 2)<sup>2</sup>.

Si les hypothèses énoncées ci-dessus sont justes, il faudrait admettre que les scribes chargés de recopier des tablettes pour le compte d’Assurbanipal, avaient la possibilité d’emprunter ou de consulter les exemplaires de la bibliothèque royale, afin d’enrichir leurs collections personnelles. On aurait également établi un lien entre deux des plus célèbres bibliothèques néo-assyriennes.

1. Il s’agit d’une tablette assyrienne relative à la fête du Nouvel An (K.3476 = CT 15, 43b : 9’ [...] gim *gaba-ri* <sup>giš</sup>*zu ninua*<sup>ki</sup> ab-sar-[m]a ba-a[n-è], « écrit et collationné d’après un exemplaire sur écriture de Ninive » ; cf. *AOAT* 2 n° 505).

2. La tablette est éditée par W. Farber, *Beschwörungsrituale an Ištar und Dumuzi*, Wiesbaden, 1977, p. 127-183 et pl. 7-14. Pour le type du colophon, cf. *AOAT* 2 n° 319.

Pierre VILLARD (04-02-98)  
33 Bd. Barbès  
75018 PARIS

**17) A personal name in Ugaritic Akkadian** – It is now known that Hurrian *ulmi* means « weapon » (cf. I. Wegner, *Gestalt und Kult der Ištar-Šawuška in Kleinasien* [Hurritologische Studien III], AOAT 36, Neukirchen-Vluyn 1981, 99; V. Haas, *OLZ* 76 [1981] 462, E. Neu, *Das Hurritische Epos der Freilassung Teil 1. Untersuchungen zu einem hurritisch-hethitisch Textensemble aus Hattuša*, [StBoT 32] Wiesbaden 1996, 411 and n. 37 and 488) and was probably a loanword in Akkadian (cf. *AHW*, 1411b under *ulmu*, where PRU 6, 141 : 4-5 is cited). This is probably its meaning in such names as *Ulmi-Teššub* and *Kirib-Ulme*; cf. M. Salvini, « Note su alcuni nomi di persona hurriti », *SEL* 8 (1991) 175-180 (180). The same may perhaps apply to the Ugaritic PN *ulm[ ]* (KTU 4.160 : 10; 4.725 : 6 and possibly also to *ulm* (KTU 4.177 : 6, on which Gordon UT # 19.187, commented: « could be a pers. n., if it is not a place n. »), though according to *DLU*, 28 it derives from the place-name *ulm* (syllabic spelling *ul-la-mi* in RS 34.131 : 16 [= Ugar. VII, pl. XIII; RSO 7, p. 21]) occurring in KTU 3.7 : 5.6.16; 4.27 : 20; 4.160 : 6; 4.213 : 10; 4.307 : 2; 4.348 : 3; 4.365 : 7; 4.375 : 10; 4.380 : 7; 4.384 : 4; 4.414 : 8(?); 4.566 : 3(?)4(?), 4.618 : 9.26; 4.625 : 4; 4.784 : 8; etc. (as well as in 4.693 : 7, where it is to be read instead of *udm*, as proposed by S. Ribichini, « *udm e šmk*. Due toponimi “mitici” », *MLE* 1 [1982] 51-52).

However, the meaning « weapon » is unlikely to apply to the syllabic name *ul-mi* (PRU 3, p. 13 [RS 16.111] : 1) as it is the name of queen *Aḫat-milku*'s mother (cf. PRU 3, p. 13; F. Gröndahl, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit* [Studia Pohl 1; Rome 1967] 328; D. F. Kinlaw, *A Study of the Personal Names in the Akkadian Texts from Ugarit* [Diss. Brandeis; Ann Arbor Microfilms 1967] 124) and, of course, feminine. Kinlaw, op. cit., 221, comments: « It is obviously Hurrian but its meaning escapes us », and simply quotes the name *Ḫa-zi-ip-ul-me* from Mari. However, the Mari name is not feminine, as Kinlaw supposed, but masculine and is in fact a king's name – see J. Sasson, « Hurrians and Hurrian Names in the Mari Texts », *UF* 6 (1974) 353-400 (361 and 370) – and so irrelevant. It is more reasonable instead to compare here the homonymous Hurrian word *ulmi*, which denotes « female slave », a meaning proposed by Neu, *Das Hurritische Epos der Freilassung*, 345-346. If this is the case, the royal name would be a hypocoristic which probably stood for « female servant (i.e. worshipper) of the god(dess) X ». Nevertheless, in PRU 6 (see above) the word *ulmu*, with the determinative for copper, occurs as fem. (plur.), so it cannot be completely excluded that the queen mother's name did in fact mean « Battle-axe ». In addition, it is interesting that in KTU 1.79, possibly a scribal exercise, the sequence ‘*bd ulm* occurs (line 3).

Dr Wilfred G. E. WATSON (12-01-98)  
Department of Religious Studies  
The University, NEWCASTLE UPON TYNE  
NE1 7RU GRANDE-BRETAGNE  
e-mail : w.g.e.watson@ncl.ac.uk

**18) Apil-Šîn, yearname 2** – Kh. A. Al-'Adami published the Old Babylonian litigation IM 85928 in Iraq 59 (1997) 73-75. A copy of the inner envelope had been published many years ago, in the Iraqi journal *Alef-Ba* Baghdad, 16 May 1979. Walter Farber kindly sent me a photocopy. One discovers on that copy that the yearname has one more line. The full text is (45) mu.ús.sa ša *a-pil*-<sup>d</sup>EN.ZU (46) *a-na é a-bi-šu i-ru-bu*, « Year, following that of: Apil-Šîn entered the house of his father ». The Akkadian formula of the accession year was known, but not the mu.ús.sa year; see F.N.H. al-Rawi, *ZA* 83 (1993) 25 f. (read, however, CT 6 48a = MHET II/1 73).

M. STOL (12-01-98)  
Heivlinder 27  
NL – 2317 JS LEIDEN  
PAYS-BAS

**19) Pūlu ‘Vicia Faba’ in Neo-Babylonian** – The plant *pu-lu* is mentioned in the NB deed BM 17726 from 27.X.540/39 B.C. (issued at Bāb-Nār-Šamaš near Sippar, but belongs to the archive of the Borsippian Marduk-šuma-ibni/Šulā/Iliya; I should like to thank the Trustees of the British Museum for permission to publish the text):

<sup>1</sup> 7 1/2 GÍN KÙ.BABBAR ŠÁM <sup>ú</sup>*pu-lu* <<a-na>> <sup>2</sup> šá <sup>md</sup>ŠÚ-MU-DÙ A-šú šá <sup>m</sup>šu-la-a A <sup>md</sup>DINGIR-ia <sup>3</sup> AŠ IGI <sup>md</sup>AG-DÙ-ŠEŠ A-šú šá <sup>m</sup>ba-la-tu <sup>4</sup> A <sup>mi</sup>DÙ(?)<sup>mes</sup>-šá-DINGIR-ia AŠ UGU <sup>m</sup>pir-<sup>?</sup> <sup>5</sup> A-šú šá <sup>m</sup>šu-ma-a A <sup>m</sup>SUM-<sup>d</sup>pap-sukkal <sup>6</sup> ú-šá-az-az-ma a-na <sup>md</sup>AMAR.UTU-MU-DÙ <sup>7</sup> i-nam-din (r.) <sup>8</sup> <sup>lu</sup>mu-kin-nu <sup>md</sup>UTU-MU-SI.SÁ <sup>9</sup> A-šú šá <sup>m</sup>šu-ma-a A <sup>m</sup>SUM-<sup>d</sup>pap-šukkal <sup>10</sup> <sup>md</sup>AG-ni-ip-šá-ri A-šú šá <sup>11</sup> <sup>md</sup>AMAR.UTU-GIA <sup>m</sup>ZÁLAG-<sup>d</sup>pap-šukkal <sup>12</sup> <sup>lu</sup>UMBISAG <sup>md</sup>A.É-SUR A-šú šá <sup>13</sup> <sup>md</sup>A.É-E A <sup>m</sup>šá-DIŠ-LUH <sup>14</sup> KÁ I<sub>7</sub>-<sup>d</sup>UTU <sup>iii</sup>AB (u.e.) <sup>15</sup> U<sub>4</sub> 27 KAM MU 16 KAM <sup>16</sup> <sup>d</sup>AG-ILUGAL TIN.TIR<sup>ki</sup>

*Pu-lu* is a perfect rendering of the plant name which is recorded as *pwl* in Official Aramaic (*pwl* in later Aramaic, see J. Hoftijzer and K. Jongeling, *Dictionary of the North-West Semitic inscriptions*, Leiden 1995, 903, s.v.), *pwl* in Biblical Hebrew, and is rendered ‘bean’ (> Arab. *fūl* ‘broad bean’ = *Vicia Faba*). This is so far the earliest clear evidence for the cultivation of broad beans in Babylonia, the more so since the evidence of the other written sources is inconclusive due to manifold semantic developments. For the archaeobotanical record see W. van Zeist, *BSA* 2 (1985), 36 who reports that only *Vicia Faba minor* (tick bean) is recorded in

early historical sites. He is of the opinion that its cultivation was confined to the Levant (cf. J. M. Renfrew, *BSA* 2, 69f.). It is noteworthy that *pwl* was one of the ingredients of the bread which Ezekiel prepared after he had been deported to Babylonia at the beginning of the sixth century B.C. (Eze. 4,9), a few decades before the occurrence of *pūlu* in the above-mentioned deed. M. Stol, who devoted a special article to pulses in the same issue of *BSA*, states (129): « the broad bean (*Vicia Faba*) seems to be left as the only remaining possibility for *gú.gal* = *hallūrum* » (cf. *AHw.*, 313a, s.v. ; *CAD* H. 47f.), but after a thorough discussion he assumes that *gú.gal* = *hallūrum* can be identified with the chick-pea (133 ; cf. the relevant statement of J. Eidem, *BSA* 2, 142 : « ... firmer evidence is needed »). Stol also notes that Classical/New Persian *hullar* denotes 'pea' (neither chick-pea nor any kind of beans). On the other hand, Armenian *olor-n* (Gk. *Kuvamo* = *Vicia Faba*) is thought to originate ultimately from *hallūrum* by N. Adontz (*Revue des études indo-européennes* [Bucharest] 1, 1938, 463, cf. J. N. Postgate, *BSA* 5, 1990, 146).<sup>1</sup> The possibility that *olor-n* was borrowed in Armenian via Iranian, i.e. the putative forerunner of *hullar*, is not mentioned in H. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, 1 (Leipzig 1897) or G. Bolognesi, *Le fonti dialettali degli imprestiti iranici in Armeno* (Milano [1962?]). The New-Persian word for chick-pea, *naxōd*, is recorded as early as Middle Persian.

1. Adontz's article, which is quoted by Postgate, was not available to me. I should like to thank Dr. M. Jursa who kindly sent me a photocopy of it. B. Meissner (*Babylonien und Assyrien* 1, Heidelberg 1920, 199) compared Gk. *o[lura* ('rice-wheat') and Arm. *olor-n* (in the Biblical translation Arm. *olor-n* denotes 'broad bean'). Adontz does not dissociate Arm. *olor-n* from Gk. *o[lura*. The latter is translated by Arm. *hačar* 'spelt'. Adontz regards *hallūru* as 'asianique', i.e. not necessarily Semitic.- For Biblical Hebrew *hrwl* see J.C. Greenfield, in S.R. Brunswick (ed.), *Studies in Judaica, Karaitica and Islamica presented to Dr. Leon Nemoy on his eightieth birthday* (Ramat-Gan 1982), 79-82.

R. ZADOK (18-01-98)  
Tel-Aviv University,  
Institute of Archaeology,  
RAMAT-AVIV 69978, ISRAEL

## 20) West Semitic names in Neo-Assyrian sources –

### 1. Anthroponymy

#### 1.1. Compound names

##### 1.1.1. Verbal sentence with a perfect verb (3rd sg. m.)

**Subject + predicate :** *Adda(X)-ra-qa-mu* (VAT 9864, 13 ; unpubl., courtesy of Dr. Karen Radner, i.e. « Adda has thundered » (*R-Ġ-M*, cf. J.C. Greenfield, *IEJ* 26, 1976, 196f. *ad Rammān* 'the thunderer'). For <q> instead of the more common <h> for *lġl* cf. the case of *Qyrh* discussed by F. M. Fales, *Annali della facoltà di lingue e letterature straniere di Ca' Foscari* 19, 3 (1980), 7ff. (also on NA <q>, possibly rendering a secondary *lġl* < /d/ in *Ra-qi-a-nu* which is more frequently spelled with *-hi-*). -The predicative element of *Adda(X)-sa-la-a* (*SAA* 11, 209, r. ii, 6) derives from *Š-L-W/Y* 'be tranquil' (R. Zadok, *On West Semites in Mesopotamia in the Chaldean and Achaemenian periods: an onomastic study*, Jerusalem 1978 [henceforth WSB], 87).

**Predicate + subject :** The first component of *Ha-ru-Dādi* (*U.U.*, A.Y. Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 1996, 243, 283 : 14, 20) derives from *Ġ-W/Y-R* 'rouse oneself, awake, guard'.

##### 1.1.2. Verbal sentence with a precative verb (3rd sg. m.)

*Hal-* of *Hal-la-rim* ([M. Jursa and] K. Radner, *Afo* 43, 1995/6, 101 : 2, 17') renders *Ḥāl* 'maternal uncle' in view of the repetition of *-l-* rather than 'divine brother' with an aphaeresis. It is followed by *R-W/Y-M* 'be exalted'.

##### 1.1.3. Verbal sentence with an imperative verb (2nd sg. m.)

*Adda(X)-ku-na* (*SAA* 11, 176, 8) ends in *qal* of *K-W/Y-N* 'be firm, right, correct'.

##### 1.1.4. Sentence with an active participle (sg. m.)

*Pa-di-Bēl* (*EN*, *SAA* 11, 113, 12) derives from *P-D-Y* 'ransom'.

##### 1.1.5. Nominal sentence

**Subject + predicate :** *Sa-gi-i-il-nūr* (*ZÁLAG*) and *Se-er-nūr* (*ZÁLAG* ; [Jursa and] Radner *Afo* 43, 101 : 2, 18'f.) denotes « Sagi/Šahr is (my) light ».- The second component of *Adda(X)-hu-ut-ni* (see Fales, *CCENA* 40, 69) hardly derives from a cognate of Arab. 'atana 'be hard, severe', seeing that the constant spelling with NA <h> and LXX g of Goqni and Goqonihl for OT 'tny ('l) suggest an original *lġl*. Tham. *Ġtn*'l (G. Lancaster Harding, *An index and concordance of ancient Arabian names and inscriptions*, Toronto 1971 [henceforth IC], 452, 1x) cannot be the equivalent of OT 'tny' (cf. R. Zadok, *The pre-Hellenistic Israelite anthroponymy and prosopography*, Leuven 1988 [henceforth PIAP], 54, 56 with n. 16 ; 93) due to the *ṭ*. It is doubtful whether *Byl*'l'šny and Am. *Be-lī-UŠ(ús)-ni* (cf. PIAP, 54, 56 with n. 16 ; 93) belong here. The former's second component is explicable in Canaanite terms and the latter may end with the hypothetical Amorite equivalent of Ug. *ušn* 'gift'. *Īl-ū-dūrī* may mean "his god? (\*lhw) is a fortress" ; *Īl-da-da* (both in Jas, *SAAS* 5, 44. : 27).

**Predicate + subject** The predicative element of *Ha-ia-Adda(X)*, K. Deller and V. Donbaz, *BaM* 18, 1987, 223, 3) derives from *H-W/Y-Y* 'live'.- *Sa-gi-Issar* (*XV*), may denote « Issar is exalted » (*Š-G-*), differently Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 223 ad 5, 26).

##### 1.1.6. Genitive Compounds

<sup>f</sup>A-mat-a-se-en : Ahmad (*al-Rāfidān* 17, 228 ad 7, 4) cautiously suggests that -A-se-en is a foreign goddess. Would it not be simpler to regard it as a NA form of *Sîn* (for NA *a-* cf. Zadok, *NABU* 1997/20 and for -ē- in this DN *WSB*, 43f. ; cf. NA *Še-<sup>2</sup>*- in the same archive, Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 241, 283 : 13, 22)? In this case the name would be homonymous with that of the female *'mstyn* 'maid of *Sîn*' from Edessa (cf. *Trumah* 1, 1987, 256).-*Bar-ri-ku-Dādi* (*U.U.*, Deller and Donbaz, *BaM* 18, 223, 22) 'blessed by Dādi'.

### 1.1.7. Three-element names

*Kul-ba-ia-di-īl* (*SAA* 11, 174b, s. v.) is coined after Akk. *Gabbu-ina-qāte-ili* (Stamm, *Namengebung*, 231 ; cf. NA *Gabbu-qāte-ili*, *StPohl Ser. Mai.* 14, 101).

### 1.2. Non-compound names

**1.2.1. qVtl** : *Ha-ū-e* (*SAA* 11, 125, r. 7) derives from either *H-W/Y-Y* 'live' or 'W/Y-Y' 'bend, twist'.- *Sa-al-ma-nu* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 235 : 10, 32) consists of *Š-L-M* 'be well' and *-ān-*.- *Sar(a)-pi-i* (*SAA* 11, 11, 9 ; with *-ī*) derives from *Š-R-P*, cf. OT *Šrp* 'fiery serpent' (*PIAP* 96 with n. 31).- Is <sup>f</sup>*Bi-<sup>2</sup>-ru!?-a (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 218, 278 : 4, 5 ; + *-u-a*) based on *b<sup>2</sup>r* 'well' (*qi<sup>2</sup>l*) like several Bibl. Hebrew names?- *Sa-ni-A+A* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 240 : 12, 14) may consist of *Š-N-<sup>2</sup>* 'be, become high in rank, exalted' or 'shine' (cf. Zadok, *The Jews in Babylonia during the Chaldean and Achaemenian periods*, Haifa 1979, 22 with lit.) and *-ayy-*.- *A-du-ū-a-nu* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 245, 283 : 15, 2) can be compared with Lihyanic 'dwn, Arab. 'Adwān (*IC*, 410).- *Šuk!-na-A+A* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 229 : 8, 28 ; with *-ayy*) is based on *Š-K-N* 'settle down, dwell ; deposit', cf. *Šik-na-nu* (R. Zadok, *Sources for the history of the Jews in Babylonia during the Chaldean and Achaemenian periods with an appendix on West Semitic names in 1st-millennium Mesopotamia* [henceforth *Sources*], Jerusalem 1980, 14).- *Su-ra-si* < WSem. *šrš* (F. M. Fales and L. Jakob-Rost, *SAAB* 5, 1991, 31, 6, env. 7 ; *qutl* > *qutal*, cf. RS GN *Šurašu*, F. Gröndahl, *StPohl* 1, 74 : §121 ; 196, s.v. *Šrš*).*

### 1.2.2. qatal

*A-ga-ri* (B. Parker, *Iraq* 25 1963, 100 and pl. 36 : 140, 7, env. 1) derives from <sup>2</sup>-*G-R* 'pay, hire' (cf. 1.2.7 below) *Ba-za-za-a-nu* (*SAA* 11, 27, 5 ; with *-ān*) is apparently based on *B-Z-Z* 'spoil, plunder'.- [*N*]-*a-ta-na-A+A* (W. von Soden, *WO* 25, 1994, 135 ad *SAA* 5, 117, 21) consists of *N-T-N* 'give' and *-ayy-*.- Does *Sa-IA-ma* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 241, 283 : 13, 6) derive from *Š-W/Y-M* 'set, establish'?

### 1.2.3. qatīl

If *Ka-te/ī<sup>2</sup>-si* (Fales and Jakob-Rost, *SAAB* 5, 108 : 51 r. 36) is Semitic, it may be compared with Ktwšyw<sup>2</sup>, *Ktwš(y)n/Cqousiwn* (N. Lewis, Y. Yadin and J.C. Greenfield, *The documents from the Bar-Kokhba period in the Cave of Letters*, Jerusalem 1989, 18, 68 ; 19, 28 ; 20, 41 ; 22, 32). It may derive from *K-T-Š* 'break in pieces ; strive, contend' (see Zadok, *Trumah* 1, 1987, 269) ; alternatively to *qatīl*.

### 1.2.4. qatul

*A-b/pu-ru* (*SAA* 11, 125, 7), cf. OB < Am. *A-bi-rum* (L. Dekiere, *Old Babylonian real estate documents*, 2, Ghent 1994, 311, 6) and *Hi-ib-rum-ma-lik* (*ARMT* 27, 80, 7) if it derives from 'B-R 'pass'.- *Ha-ru-ri-i* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 241, 283 : 13, 24), cf. perhaps *Ha-ru-ra-nu* (*WSB*, 129, cf. 126 ad *Ha-ri-ri*) ; to *H-R-R* 'be, become free, set free'.- *Pa-qu/qu<sup>2</sup>-du* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 226, 279 : 6, 28 ; Jas, *SAAS* 5, 30 : 15) derives from *P-Q-D* 'appoint, command'.- *Sa-b/pu-ru* (Deller and Fadhil, *BaM* 24, 1993, 264f., 20) may be the forerunner of Syr. *šbwr<sup>2</sup>* 'youthful, boyish, inexperienced'.

### 1.2.5. qutāl

*Ū-ba-a-di* (*SAA* 11, 23, 4) may derive from 'B-D 'do, make' (Aram.) ; 'work, serve' (Can.- Heb.).

### 1.2.6. qutūl

The following names may alternatively be original *qitūl* forms with NA vowel harmony : *Bu-lu-se-e* (Parker, *Iraq* 25, 96 and pl. 22 : BT 123, 24, to *B-L-Š* 'inquire').- *Hu-tu-ni* (Parker, *Iraq* 25, 93 and pl. 22 : BT 114, 3) may derive from *Ĝ-T-N* (cf. 1.1.5 above).

### 1.2.7. qattāl

*Ag-ga-ra-A+A* (Parker, *Iraq* 25, 92 and pl. 21 : BT 108, 11 ; poss. the same person as *A-ga-ri* above, 1.2.2).

### 1.2.8. qattūl

*Ha-an-tu-tu* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 229, 280 : 8, 4, cf. Fales, *OA* 16, 1977, 50 : 48 ; with a dissimilatory *-n-*) may derive from *H-T-T* 'dig', compare Syr. *ḥtwī<sup>2</sup>* 'furrow', *ḥtyī<sup>2</sup>* 'sharp, pointed'.

### 1.2.9. qal

*Ha-re-e* (*SAA* 11, 154, 11) may be related to *Ha-ri-ia* (*Sources*, 20, §214).

### 1.2.10. qil

<sup>f</sup>*Bi-it-tu-u* (*SAA* 11, 154, 8) possibly consists of < *bint-* 'daughter' and *-ū*.

### 1.2.11. qawl

*Ra-u-a* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 240, 282 : 12, 21) may derive from *R-W/Y-Y* 'be saturated' if it is not Egyptian.

### 1.2.12. qayl ?

*Ze-da-a-nu* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 215, 278 : 3, 25) may be the same name as Arab. *Zaydān*.

### 1.2.13. -qall

<sup>f</sup>*Am-me-<sup>2</sup>* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 212, 277 : 2, 7, with *-ē*) is based on \*<sup>c</sup>*amm* 'paternal uncle' (fem. 'paternal aunt').- *Ha-an-nu!-ia* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 235, 281 : 10, 33) consists of \**ḥann* 'grace' and *-u-ya-*.- *Za-am-ma-a-ni* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 218, 278 : 4, 2) may be homonymous with the eponym of *Bīt-Zamāni*.

### 1.2.14. qull

*Du-ub-ba-A+A* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 226, 280 : 7, 2) consists of \**dubb* 'bear' and *-ayy*. <sup>f</sup>*Kul-la-A+A* (SAA 11, 154, 6; with *-ayy*, cf. N/LB *Ku-la-a-*, BM 74539 = Bertin Pl. 2635; quoted with kind permission of the Trustees of the British Museum) is based on *K-L-L* 'be complete, perfect'.

### 1.2.15. yaqtil

*l[a]-zi-nu* (SAA 11, 133, ii, 11) may derive from <sup>z</sup>-Z-N 'listen' with contraction like *Y(ʿ)zn* and OT *Y(ʿ)znyhw > Yznyh* (PIAP, 39, 133).

### 1.2.16. With four radicals

*Qar-qi-pa* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 243, 283 : 14, 19) can be compared with *Qrqp*n (J. K. Stark, *Personal names in Palmyrene inscriptions*, Oxford 1971, 111a, to Aram. *qrqp* 'skull, head').

### 1.3. Hypocoristica with two elements

*Man-nu-ka-A+A*, *Man-nu-ki-i* (Ahmad, *al-Rāfidān* 17, 232, 281 : 9, 22 and 241, 283 : 13, 20 resp.), cf. Aram. *Mnky* (W. Kornfeld, *SOAW* 333, 58).

## 2. Toponymy

*Ha-ar-bi-na* (SAA 11, 223, 6) may denote 'poplars' (Aram. ; with omission of unstressed short-*a*-?). Cf. BHeb. 'rbym 'id.'

R. ZADOK (18-01-98)

## 21) Eine syllabische Schreibung des Namens Babylon in einem Ur III-Text aus Umma – In einer Abrechnung über Arbeitskräfte aus Umma (Šulgi 47) ist der Name von Babylon syllabisch geschrieben.

Erm.14993<sup>1</sup> Rs.II : 36-40 :

6 ġuruš u<sub>4</sub>-18-šē

ba-ab-bi-lum<sup>ki</sup>-šē

má ġíd-da ù ġiš-ù-suh<sub>5</sub> má-a ġar má diri-ga

á-bi <u<sub>4</sub>> 60+50-lá-2

kišib ur-<sup>d</sup>suen nar ensí-ka

« 6 Arbeiter für 18 Tage, nach Ba(b)ilum das Boot getreidelt und (dort) das Kiefernholz aufs Boot geladen, (zurück)gesegelt; ihre Arbeitsleistung : 108 Arbeitstage. Siegel von Ur-Suen, dem Sänger des Stadtfürsten. »

Daß in diesem Textabschnitt wirklich die Stadt Babylon gemeint ist, läßt sich nicht direkt beweisen. Auf Grund des Kontextes kann man dies jedoch vermuten.

Bekanntlich sind in den meisten Umma-Texten, die Schiffahrten von Arbeitskräften beschreiben, Zielorte angegeben, die entweder unmittelbar in der Provinz Umma lagen oder in benachbarten Gebieten, wie z.B. Adab, Nippur, Etena. Andere Fahrten gingen nach Ur; dabei wurden verschiedene Waren in die Hauptstadt des Reiches transportiert. Vereinzelt finden sich jedoch in Umma-Texten auch Berichte über entferntere Reiseziele, z.B. Sippar (TPTS 359) oder sogar Mad(a)ga (Touzalin Aleppo 169).<sup>2</sup>

Babylon liegt etwa 170 km nordwestlich von Umma. Unter diesen Umständen ist zu erwarten, daß ein Boot von Umma nach Babylon flußaufwärts, nicht flußabwärts fährt, und so verwendet unser Text auch für die Fahrt *nach* Ba(b)ilum **má ġíd-da**, üblicherweise als « ein Boot (stromaufwärts) ziehen » verstanden, für den Rückweg aber **má diri-ga** « ein Boot (stromabwärts) segeln lassen ».

Nun wird allerdings in einigen Fällen mit **má ġíd-da** die Bewegung Richtung Süden bzw. Südosten bezeichnet, z.B. von Apisal nach Ur (Erm.7403), von Etena nach Umma (MVN 14 : 519, SNAT 460), von Umma nach Ur (Eames G 20, Erm.7787, Nik 2 : 116, TENS 301) usw.,<sup>3</sup> und äußerst selten mit **má diri-ga** die Fahrt gegen den Strom Richtung Norden bzw. Nordwesten. Gerade im Falle von **má diri-ga** ist dies jedoch eher die Ausnahme, und somit ist es für unseren Text am wahrscheinlichsten, daß die beiden Termini ihre normale Bedeutung haben : der Rückweg des (beladenen) Bootes nach Umma ging nach Süd(ost)en, der Hinweg nach Ba(b)ilum in Richtung Nord(west)en und nicht etwa nach **tir Babil(a)**<sup>4</sup> in der Nähe von Lagaš.

Die 6 Arbeiter mit ihrem Boot haben für die Hin- und Rückfahrt von Umma nach Ba(b)ilum 18 Tage gebraucht. Wir wissen natürlich nicht, wie lange das Aufladen des Holzes am Zielort dauerte. Rechnet man aber dafür 1-2 Tage, so würde das bedeuten, daß die reine Fahrzeit 16-17 Tage betrug. Wenn die Fahrt gegen den Strom (**ġíd**) grob gerechnet doppelt so lange dauerte wie die Fahrt mit dem Strom (**diri**) auf der gleichen Strecke,<sup>5</sup> so ergeben sich bei insgesamt 16 Tagen 10 2/3 Tage für die Hinfahrt, 5 1/3 Tage für die Rückfahrt; bei 17 Tagen für die Hinfahrt 11 1/3 Tage und für die Rückfahrt 5 2/3 Tage.

Selbstverständlich schwanken die Tagesleistungen beim Schiffahren in den Ur III-Urkunden sehr stark. Sie hängen sowohl von der Anzahl der Arbeiter ab als auch von der Art der Schiffsfracht. Trotzdem lassen sich Durchschnittswerte ausrechnen.<sup>6</sup> Eine « normale » Fahrt von Umma nach Nippur dauerte 8 Tage, vom Gebiet Lagaš (wahrscheinlich von Ġirsu) dagegen fuhr man nach Nippur etwas länger, durchschnittlich ungefähr 12 Tage. Und bis zu dem fernen Mad(a)ga, das außerhalb vom Kerngebiet des Ur III-Reiches lag, brauchte man von Umma etwa 3 Monate. Läßt sich die geographische Lage einer Ortschaft auf Grund der Tagesrouten zwischen zwei Punkten auch nicht ohne weiteres bestimmen, so zeigen derartige Berechnungen

trotzdem, daß ungefähr 11 Tage, wie sie in unserem Text angegeben sind, eine durchaus wahrscheinliche Zeit für die Fahrt von Umma nach Babylon wäre.

Die Arbeiter wurden nach Ba(b)bilum geschickt, um Kiefernholz<sup>7</sup> nach Umma zu holen. Vermutlich war die Lieferung von Holz aus Babylon nach Umma auch keine Ausnahme.<sup>8</sup>

Unsere syllabische Schreibung **ba-ab-bí-lum<sup>ki</sup>** bestätigt für den Stadtnamen den /m/-Auslaut, der auch sonst in der Ur III-Zeit durch die Schreibung **KÁ.DIĜIR<sup>ki</sup>-ma** (Genitiv) mehrmals bezeugt ist.<sup>9</sup> Die Orthographie **KÁ.DIĜIR<sup>ki</sup>** («Gottestor»), die sich seit der altakkadischen Zeit nachweisen läßt,<sup>10</sup> wäre dann als eine Art Volksetymologie zu interpretieren, wie es zuerst I. Gelb<sup>11</sup> und nach ihm B. Kienast und H. Trenkwalder<sup>12</sup> schon vermutet hatten. Diese Orthographie entspräche z.B. der Schreibung **LÚ.KUŠ(A)** für **Šimaški**.<sup>13</sup> In den beiden Fällen haben die Ur III-Schreiber (oder schon ihre Vorgänger) einen zunächst unverständlichen Namen, dessen Herkunft (semitisch, protoeuphratisch?) auch uns unbekannt ist, als einen akkadischen Ausdruck verstanden, den sie wiederum graphisch ins Sumerische übertragen haben. Der ursprüngliche Name von Babylon, vielleicht tatsächlich **Ba(b)bilum**,<sup>14</sup> wurde bereits vor der Ur III-Zeit als «Tor des Gottes» interpretiert, aber trotz dieser Umdeutung war seine ursprüngliche Gestalt in der Ur III-Zeit noch nicht vergessen. Wie sich dieser Ortsname zu **tir Babil(a)** verhält, wissen wir nicht. Eher haben die beiden Orte nichts mit einander zu tun; bei einem Vergleich wäre vor allem die Geminatio des zweiten Konsonanten in **Ba(b)bilum** zu beachten.

1. Die vollständige Bearbeitung dieses Textes erscheint in MVN 21, Nr.199.

2. Texte aus Aleppo Museum, zitiert nach der Umschrift von Maryse Touzalin in ihrer unpublizierten Dissertation «L'administration palatiale à l'époque de la troisième dynastie d'Ur» (1982); mit freundlicher Genehmigung von B. Jagersma und R. de Maaijer.

3. Der Verlauf der Flüsse und Kanäle erzwang offenbar manchmal Umwege, so daß man auf dem Weg zu einem südlich gelegenen Ort das Boot zuerst treideln mußte, ehe es mit der Strömung segeln konnte. Man hatte vielleicht auch manchmal aus uns unbekanntem Gründen ein Boot tatsächlich flußabwärts zu ziehen; s. dazu A.Salonen, *Nautica Babyloniaca*, 43 ff.; besonders S. 46 mit Anm.1.

4. Zu diesem Ort im Zusammenhang mit Babylon s. I. Gelb, *The Name of Babylon*, in: *Journal of the Institute of Asian Studies* I, 1 ff. (wieder veröffentlicht 1994 in: «I Studied Inscriptions from before the Flood». *Sources for Biblical and Theological Study* 4. Eds. R. Hess - D. Tsumura. SS. 266-269).

5. S. dazu C. Wilcke, *Der aktuelle Bezug der Sammlung der sumerischen Tempelhymnen und ein Fragment eines Klageliedes*, in: ZA 62, 56f. mit Anm. 45.

6. Beim Treideln beträgt die durchschnittliche Tagesleistung nach H. Saurens Schätzung etwa 15-20 km/ Tag. S. H. Sauren, *Topographie der Provinz Umma nach den Urkunden der Zeit der III. Dynastie von Ur*, 26.

7. Zu dieser Holzart («Calabrian Pine») s. M. Stol, *On Trees, Mountains and Millstones in the Ancient Near East*, 18f. mit Anm.68; zuletzt M. Powell, *BSA* VI, 116f.

8. S. dazu E. Sollberger, *Babylon's Beginnings*, in: *Sumer* 41, 10ff.; besonders S.12 mit Verweis auf eine Urkunde, in welcher von Holz mengen gesprochen wird, die der Stadtfürst von Babylon ausgeliefert hatte (der Text ist eine Umma-Abrechnung aus dem Jahre Šulgi 36, s. RA 16, 19f. Vs.I: 5-7 und Rs.VIII: 23'-24').

9. Sollberger, ebd., S.11.

10. S. I. Gelb - B. Kienast, *Die altakkadischen Königsinschriften des dritten Jahrtausends v. Chr.* - FAOS 7, S.54, D-27. Šarkališarri 3.

11. S. I. Gelb, *The Name of Babylon* (s. oben Anm.3).

12. B. Kienast, *The Name of the City of Babylon*, in: *Sumer* 35, 246ff.; H. Trenkwalder, *Some Remarks on the Place Name Babil*, ebd., 237ff.

13. P. Steinkeller, *On the Identity of the Toponym LÚ.SU(A)*, in: *JAOS* 108/2, 197ff.

14. Zur Diskussion über den frühdynastischen Namen von Babylon s. A. R. George, *Babylonian Topographical Texts*. - OLA 40, 253ff. mit Verweis auf W. G. Lambert, *Studies in Marduk*, in: *BSOAS* 47, 8f.; vgl. D. R. Frayne, *The Early Dynastic List of Geographical Names*. - AOS 74, 17ff.; derslb., *The Old Akkadian Royal Inscriptions: Notes on a New Edition*, in: *JAOS* 112, S.621; FAOS 7, S.35, VP 17.

Natalia KOSLOVA (29-01-98)  
Staatliches Ermitage-Museum,  
Altorientalische Abteilung  
Dvortsovaya nab. 34  
191065 ST. PETERSBURG RUSSIE

**22) Once again Fi.16 (= Samaria 1825)** – The text which we are going to discuss (Fi.16) was communicated by myself long ago (SAAB II (1988) 6 note 13, of which main goal was to inform readers that the Neo-Assyrian texts were dispersed to a wider area<sup>1</sup>, and therefore the transliteration I gave that time was brief and omitted the fifth line which needed a better inspection due to incompleteness of the line. However, Karen Radner in her article «Samaria 1825 = Fi.16 Zum Verbleib einer nA Urkunde aus Sāmarina (Samaria)»<sup>2</sup> had given another attempt to clarify the text (without collation), and so far could correct a few features of the text, and offered the transliteration and the translation. I had to return to the text by the request of T. Kwasman<sup>3</sup> and I offer here the result of my collation which yielded some changes and omissions in comparison to the former treatments. The



autographic copy is also given as it deemed to be a necessity.

Belongs to the lower hand portion of tablet, blackish in color. Length: 2 cm, width: 4.9 (almost nothing is missing), thickness 1.9 (2×4.9×1.9 cm). The obverse gone off except a round stamp seal of semi circular shape, and below this it is ruled. Transliteration:

- Lo.E. 1) [š]um-ma ina šĀ-bi UD.10.KÁM  
 2) ša ITI.NE <sup>m</sup>U<sup>2</sup>.GUR-šal-lim  
 3) ANŠE 9 GUD <sup>m</sup>A-a-PAP.MEŠ  
 4) a-na LÚ.GAL.URU.MEŠ  
 5) [NU SUM n+]2 qa 10 GUD 6 ṚGÍN  
 KÛ.BABBAR S[UM-a]n



Translation:

If, within the tenth day of *ābu* (V) Nergal-šallim [does not give] (one) donkey and nine oxen (belonging to) Aya-ahḫē to the village manager, [he shall give] [n+]2 qū, ten oxen 6 [shekels of silver.]

Remarks:

The text, in the limit of its preserved parts is intact except the initial [Š]UM and the beginning and the end of line 5 are gone and partially missing at the bottom and overrun on the right margin.

Line 3: ANŠE 9 GUD: The first entry does not seem to be preceded by a numeral<sup>4</sup> but the number of cattle are written in the abbreviated form of 9 (three verticals/DIŠ in the vertical sequence) is also attested, of which beginning goes back to the Middle Assyrian era<sup>5</sup>. The former proposals as SAG-bi or SAG.DU<sup>6</sup> are out of question. The first sign ANŠE (only one horizontal is missing on the right part) is also supported by the plentiful mention of donkeys, cattle, sheep as seen in SAA XI in general and specially Nos 94 (ADD II 1134); 87 (ADD 1133) and ADD 1014 and 941<sup>7</sup>. 9 GUD is written without a plural ending MEŠ is also fine for the records indicate entries with or without a MEŠ<sup>8</sup>. The sign GUD also has a fish-tail inscribed on the vertical wedge likewise PN U.GUR-, therefore it is tempting to suggest that the Samarian scribe has a habit of inserting one, whenever U signs are subject to be made.

Line 5: The beginning of this line is broken, the space at least covers three signs of ideographic characteristics, the latter shows end of a numeral (possibly of 6 or 8) from which only two head wedges can be seen<sup>9</sup> and following this we have qa. The remaining fish-tail does not belong to -TIN and it does not look -TIN, it is the specification of GUD that is 10 GUD «ten oxen» which is understandable in comparison to line 3 where one donkey and 9 oxen are subject to be returned. In case of a maltreat the penalty includes one more ox in place of a donkey of which price according to ADD 722 is 1 1/2 minas and 7 shekels and the female donkeys are exchange for 32 shekels to 1 mina<sup>10</sup>. The rest of the line includes a numeral 6 (if not more, the beneath is missing) and half preserved ṚGÍN<sup>1</sup> and an explicit ṚKÛ.BABBAR<sup>1</sup>; though bottom is gone the signs are clearly seen. The last two signs are very little remained but can be deciphered as SUM-an. To the beginning of the line, I reckoned with only three signs as the space permits, these could be only NU SUM<sup>11</sup> and possibly of 6 or 8 qa<sup>12</sup>.

When I first quoted this text, I never knew that it would have been so important to deserve several treatments and hope that this one solves the pertaining problems.

1. Before this brief communication Bob Becking had already published «The Two Neo-Assyrian Documents from Gezer» (JEOL 27, 1983, 76-89). One of the text was Fi.12 from Istanbul.

2. NABU 1995/4-100.

3. In his letter of 07.01.1998 he asked me to collate the text. By doing so I have seen that the text needed a better treatment, and a due sense of responsibility I am offering the result of my collations. Kwasman also adds: «Fi.16 has been republished at least four times and no one has looked at the original except you.» He further informs me that the Samaria material, especially that which was excavated by Harvard University are now in the Harvard Semitic Museum with their unpublished excavation pictures, among which Fi.16 could be traced.

4. As it is seen from SAA XI the recorded animals are not always indicated with a definite number. See No.107: (1) KUR.MEŠ GIŠ (2) ANŠE.KUR.MEŠ GIŠ (3) MÍ.ANŠE when yoke horses and female donkey mentioned. See also 1 ANŠE.NITÁ and MÍ.ANŠE in SAA XI 98, 1.3-6; and 1 ANŠE É LÚ ... in 115, rev.5; 2 GUD (SAA XI 202, i 18').

5. See N. Postgate, FNALD, p. 63; ADD 1140, edge 1 (= SAA XI 115 e. PAP 9 ANŠE.KUR.MEŠ. Altogether nine horses. Here the figure nine is written abbreviated as and its background goes back to the Middle Assyrian (KAJ 204, 3:UD. .KÁM and also line 4 (Cf. V. Donbaz, JCS 32/4 1980 p. 219).

6. See K. Radner, NABU 1995/4-100 Kommentar to line 3.

7. No.94: 6 AN[ŠE.MEŠ IGI.LAL.MEŠ] (2) 17 [ANŠE.MEŠ SUMUN.MEŠ] (3) PAP 23 ANŠE.[MEŠ]. These lines appear complete in ADD 1134 (4) 6-me-82 GUD.MEŠ IGI.LAL.MEŠ (5) 1-lim-1-me-27 SUMUN.MEŠ (6) PAP 1-lim-8-me-9

GUD.MEŠ (7) 5-me-43 UDU.MEŠ IGI.LAL.MEŠ (8) '21-lim-2'-me-15' SUMUN.MEŠ (e.9) [PAP 2-lim]-[71-me-58 U[DU.MEŠ]] (rev. 1) PAP ša ina NINA.KI with the definition « (presently) inspected ones and formerly (registered) ones » with certain numbers and the sheep were defined as « total, that are in Nineveh ». No.87 : (1) ... 60 GUD.MEŠ (2) 30 ANŠE.NITÁ ... (4) 90 GUD.MEŠ 30 ANŠE.NITÁ.M[EŠ] ; ADD 1014, 1-2) 1 GUD 10 UDU ..... ; 941 : (6) 10 ANŠE.KUR.İRA1-MEŠ (7) 30 UDU.MEŠ etc.

8. See SAA XI 90, 3 : 40 GUD SAG.MEŠ « 40-head of oxen » (5) PAP 1-me 40 GUD a-na MÁŠ... « 140 oxen for the levy of ... » ; 111, 1 : 88 KUR (2) 6 ĠİR (3) PAP 94 « 88 horses, 6 mules, in all 94 ».

9. See ADD 1127, enumeration of Qa's which are recorded by preceding BANS=sütu « seah-measures » assigned for certain days of the months (III, IV, IX), specially col.III.5 which indicates 8 qa « 8 qû » (6) PAP 12 ANŠE 3-BÁN « In all 12 homers and 3 seah-measures ». Radner's proposal i]d-din is not attractive for the sign TIN/din is written a bit different than in our text where the vertical crosses the horizontal which underlines the two *Winkelhaken*.

10. 1) 1 ANŠE.NITÁ UŠ (2) ina ŠÀ-bi 1 1/2 ma-na 7 ĠÍN. Lines 3-6 indicate the exchange rates of female donkeys defined as 2-tu, 3-tu, 4-tu MÍ.ANŠE (see SAA XI 98).

11. [la i]d-din the reconstruction of Radner is too little space to cover the broken space, and we do not see the end of -id- sign.

12. See fn. 9.

Veysel DONBAZ (17-02-98)

**23) The Assyrian King List and the Murderer of Tukulti-Ninurta I** – The assassination of Tukulti-Ninurta I is most evidently documented in a Babylonian text, Chronicle P (A. K. Grayson, *Assyrian and Babylonian Chronicles*, New York, 1975 [henceforth *ABC*], p. 176, iv 9-11). The chronicle reports that “*Aššur-nāšir-apli* (<sup>m</sup>AN.ŠÁR-na-šir-A), son of Tukulti-Ninurta (I), and the magnates of Assyria rebelled against him (Tukulti-Ninurta I), removed him [from] the throne and shut him up in Kar-Tukulti-Ninurta, in a house, and killed him.”

This assassination is implied also in the Assyrian King List (Grayson, *RIA* 6, pp. 101-115, King List 9), but three major exemplars of the text involve conflicting traditions about the name of Tukulti-Ninurta I's son, who was responsible for the assassination. The relevant passage (*ibid.*, p. 110, §§ 47-48, rulers nos. 79 and 80) reads : (§ 47) <sup>m.giš</sup>Tukul-ti-<sup>d</sup>MAŠ da-a-ri (var. : a-da-ri) <sup>m</sup>Aš-šur-SUM (var. : PAP)-İBILA DUMU-šu (var. : šú) ĠİŠ.GU.ZA (<sup>l</sup>lu<sup>l</sup>) iš-bat 4 (var. : 3) MU.MEŠ LUGAL-<sup>l</sup>ta<sup>l</sup> DÜ-uš (var. : KI.MIN) ; (§ 48) <sup>m</sup>Aš-šur-ERIM.DÁH DUMU (var. : A) (<sup>m</sup>)Aš-šur-SUM (var. : PAP)-İBI[LA] (var. : A) 6 MU.MEŠ LUGAL-ta DÜ-uš (var. : KI.MIN) « (§ 47) Tukulti-Ninurta (I) ... Ashur-nadin (var. : našir)-apli his son took the throne (for himself) ; he reigned for four (var. : three) years ; (§ 48) Ashur-nerari (III) son of Ashur-nadin (var. : našir)-apli reigned for six years. » Some of the exemplars name Tukulti-Ninurta I's son as *Aššur-nāšir*(PAP)-*apli*, as indicated in Chronicle P, but others designate a different name *Aššur-nādin*(SUM)-*apli*. The variants in the three exemplars (the Nassouhi List [= Grayson's A], Khorsabad List [= B], SDAS List [= C]) are tabulated as follows :

	Nassouhi	Khorsabad	SDAS
Usurper of Tukulti-Ninurta I (§ 47)	<i>Aššur-nādin-apli</i>	<i>Aššur-nādin-apli</i>	<i>Aššur-nāšir-apli</i>
Father of Ashur-nerari III (§ 48)	<i>Aššur-nādin-apli</i>	<i>Aššur-nāšir-apli</i>	<i>Aššur-nāšir-apli</i>

Ashur-nadin-apli is also documented in other Assyrian texts : In the Synchronistic King List (Grayson, *RIA* 6, pp. 115-122, King List 12, col. ii, 3), he is referred to as the successor of Tukulti-Ninurta I. It is also known from his own inscriptions (RIMA 1, pp. 300-302 [0.79.1-3]) that he was a king and the son of Tukulti-Ninurta. Furthermore, he may be identified with a namesake who held the eponym office probably during the reign of Tukulti-Ninurta I (see C. Saporetti, *Gli eponimi medio-assiri*, Malibu, 1979, pp. 116f. and H. Freydank, *Beiträge zur mittellassyrischen Chronologie und Geschichte*, Berlin, 1991, p. 121).

In harmonizing the conflicting traditions, A. Poebel (*JNES* 1 [1942], pp. 484-488) and E. Weidner (*Die Inschriften Tukulti-Ninurtas I*, Graz, 1959, p. 42) suggest that Ashur-našir-apli and Ashur-nadin-apli were brothers and that the former, as specified in Chronicle P, was the murderer of Tukulti-Ninurta I, and the latter was his successor.<sup>1</sup> Though this theory cannot account for all the variants, it has been widely accepted.<sup>2</sup> It is doubtful, however, that two distinct princes with such similar names were behind the conflicting scribal traditions (cf. J. A. Brinkman, *Orientalia* 42 [1973], pp. 312f., n. 35 ; Grayson, *ABC*, p. 210). It should be emphasized that only the later sources – Chronicle P and the Assyrian King List – preserve the name Ashur-našir-apli.<sup>3</sup>

In the following, we shall attempt to demonstrate that the tradition « *Aššur-nāšir-apli* » is merely a product of scribal confusion in the Assyrian King List, and that the murderer and successor of Tukulti-Ninurta I, as well as the father of Ashur-nerari III, was one and the same person : « *Aššur-nādin-apli*. »

More than 300 years after the reigns of Tukulti-Ninurta I and Ashur-nadin-apli, we find the reigns of Tukulti-Ninurta II (891-884) and his son Ashur-našir-apli II (884-859). One may suspect that the similarity between the two father-son pairs has some bearing on the confusion contained in the Assyrian King List. This suspicion is further strengthened by the following observations : the two exemplars which preserve the name of Ashur-našir-apli as the usurper of Tukulti-Ninurta I's throne (SDAS) and/or as the father of Ashur-nerari III (Khorsabad and SDAS) were edited over a hundred years after the reign of Ashur-našir-apli II – son of Tukulti-

Ninurta II, as the Khorsabad List ends with Ashur-nerari V (755-745) and SDAS with Shalmaneser V (727-722). In contrast, the older Nassouhi List, which concludes with Tiglath-pileser II (967-935) and was therefore edited without confronting the confusing later pairing of Tukulti-Ninurta II and Ashur-našir-apli II, consistently designates Ashur-nadin-apli for both cases. In addition, we may find a number of close affinities between the Khorsabad and SDAS Lists, as opposed to the Nassouhi List.<sup>4</sup> Consequently, we believe that the scribe of SDAS included the incorrect name of Tukulti-Ninurta I's son under the influence of the preceding tradition represented by the Khorsabad List.

Upon these observations, we suggest the following process for the entry of the erroneous « Ashur-našir-apli » within the Assyrian King List tradition: Originally, the correct name Ashur-nadin-apli was indicated both in §§ 47 and 48 of the list, as witnessed in an older exemplar, the Nassouhi List. Either the scribe of the Khorsabad List or his predecessor copied correctly « Ashur-nadin-apli » in § 47, but then, in prospect of entering the same name in the next section (§ 48) in the filiation of Ashur-nerari III, he was lured by the famous Ashur-našir-apli II son of Tukulti-Ninurta II and inscribed mistakenly « Ashur-našir-apli. » The editor of the SDAS List, therefore, faced two discrepant names – Ashur-nadin-apli and Ashur-našir-apli – and unified them under a single name, unfortunately erroneously choosing « Ashur-našir-apli. »

In conclusion, there is no viable reason to accept the existence of Tukulti-Ninurta I's son by the name Ashur-našir-apli. It is most probable that the error which occurred in the Assyrian King List also infiltrated Babylonian texts, such as Chronicle P – a document whose inclusion of other incorrect historical data has already been pointed out.<sup>5</sup>

1. Poebel further assumed that Ashur-nerari III was the son of Ashur-našir-apli, rather than that of Ashur-nadin-apli.

2. E.g., R. Borger, *Einleitung in die assyrischen Königsinschriften*, I, Leiden-Köln, 1961, p. 93; A. K. Grayson, *Assyrian Royal Inscriptions*, I, Wiesbaden, 1972, p. 134f. with n. 261 [but cf. the modification in his *ABC*, p. 210]; D. J. Wiseman, *Iraq* 36 [1974], pp. 251f.).

3. The ascription of a stela from the series of stelae found in Ashur (Assur 15711 = W. Andrae, *Die Stelenreihen in Assur*, Leipzig, 1913, no. 10) to Ashur-našir-apli son of Tukulti-Ninurta I is doubtful. The very fragmentary inscription on the stela is likely assigned to Ashur-našir-apli II son of Tukulti-Ninurta II. See Weidner, *Die Inschriften Tukulti-Ninurtas I*, p. 42, note on ll. 10f.; cf. Grayson, *Assyrian Royal Inscriptions*, I, p. 135, n. 261.

4. E.g., Khorsabad and SDAS indicate the common tradition for the filiation of Eriba-Adad I (§ 40, ruler no. 72): « son of Ashur-rem-nisheshu, » as opposed to Nassouhi's « son of Ashur-bel-nisheshu »; for the genealogy of Adad-nerari I (§ 44, ruler no. 76): « brother of Arik-den-ili, » against Nassouhi's « son of Arik-den-ili »; for the length of the reign of Ashur-nadin-našir-apli (§ 47, ruler no. 79): « three years, » as against Nassouhi's « four years »; the length of the reign of Ninurta-apil-Ekur (§ 50, ruler no. 82): « three years, » as against Nassouhi's « 13 years. » For discrepancies between the exemplars of the Assyrian King List, see Brinkman, *Orientalia* 42, pp. 311f.

5. See W. Röellig, in D. O. Edzard (ed.), *Heidelberger Studien zum Alten Orient*, Wiesbaden, 1967, pp. 173-184; J. A. Brinkman, *Orientalia* 38 (1969), p. 323, n. 1; idem, *Materials and Studies for Kassite History*, vol. 1, Chicago, 1976, pp. 418-423. Our conclusion implies that the data of the final composition of Chronicle P should be placed in the end of ninth century or later.

Shigeo YAMADA (25-02-98)

Dept. of Assyriology, The Hebrew Univ.

Mt. Scopus, 91905, JERUSALEM

ISRAEL

**24) Ein neues Bruchstück der Ausführlichen Annalen des Mursili** – Das kleine Bruchstück 662/c = KBo XL 3 erweist sich als annalistisch durch die Nennung der Götter, die dem siegreichen König vorangehen (Z. 2'-3'). In Z. 7' kann man noch das Wort *h[il]-in<sup>1</sup>-kán* lesen, das wohl die in Ḫatti wütende Seuche andeutet, die in den Ausführlichen Annalen des Muršili II. am Ende des fünfzehnten Regierungsjahre geschildert wird (vgl. Ph. H. J. Houwink ten Cate, *JNES* 25 [1966], S. 169 f., 177 f. Fragmente III und IV; Verf., *L'annalistica ittita*, Brescia 1993, S. 113 ff.; zum Regierungsjahr ebd. S. 29 f.). Es handelt sich um den rechten Teil einer linken Kolumne der Vorderseite; nach den Herausgebern wurde das Stück in Büyükkale Gebäude A Raum 5 gefunden.

Mit diesem Anhaltspunkt möchte ich das Bruchstück mit 2768/c = KBo XVI 15 (CTH 61 II 8, Houwink ten Cate Fragment III, No. 8 B meiner Anordnung a.a.O. S. 38) kombinieren. 2768/c ist der linke Teil einer linken Kolumne der Vorderseite; beiden Fragmenten gemeinsam ist, nach den Herausgebern, dass die Rückseite unbeschrieben ist; in 2768/c ist der « oberer Rand nahe ». Gefunden wurde das letzte Stück « nördl. von A, Raum 2 ». Beide Stücke gehören möglicherweise derselben Tafel an, und ein indirektes Join ist wohl möglich. Der wiederhergestellte Text lautet:

2768/c = KBo XVI 15 (+) 662/c = KBo XL 3

Ro I (oberer Rand nahe)

- 1' *h[il]-ki-in ša-ra-a da-aḫ-ḫu-u[n na-an<sup>uru</sup> ḫa-at-tu-š]i?* [*ar-ḫa ú-da-aḫ-ḫu-un*]  
 2' *nu-mu<sup>dU</sup> NIR.GÁL<sup>EN<sup>1</sup>-[IA]</sup> d[UTU<sup>uru</sup> PÚ-na GAŠAN-IA<sup>dU</sup> URU<sup>uru</sup> ḪA-AT-TI*  
 3' *dLAMMA<sup>uru</sup> ḪA-AT-TI [dU KARAŠ<sup>d</sup> GAŠAN LÍL<sup>d</sup> ia-ar-ri-eš-š]a p[í]-ra-an ḫu-u-i-e-ir*  
 4' *nu-za ki-e KUR.KU[R<sup>meš</sup> I-NA MU.1.KÁM tar-aḫ-ḫu-un nu<sup>ur</sup>]u ḫa-at-tu-š]i ar-ḫa ú-wa-n[u-un]*

- 5' *nu-kán A-NA DINGIR<sup>meš</sup> [EZEN<sup>meš</sup> GAL<sup>meš</sup> zé-e-na-an-ta-aš -a]n-te-eš e-šir*  
 6' *nu A-NA DINGIR<sup>meš</sup> EZEN<sup>meš</sup> GAL<sup>meš</sup> zé-e-na-an-ta-aš DÛ-nu-un nu]-kán ma-aḫ-ḫa-an EZEN<sup>meš</sup> GAL<sup>meš</sup>*  
 7' *zé-e-na-an-ta-aš aš-ša-nu-nu-un [nu-kán I-NA ŠA<sup>uru</sup> ḪA-AT-TI ḫ]i-<sup>1</sup>in<sup>1</sup>-kán ki-ša-at*  
 8' *nu ak-ki-eš-ki-it-ta-at nu UG<sub>6</sub>-n[i pí-ra-an ar-ḫ(a tar-na-aḫ-ḫu-un)]*  
 9' *[nu LUGA]L<sup>?</sup>uš<sup>1</sup> I-NA<sup>1</sup> KUR<sup>uru</sup> ḫar-zi-wa-na [pa-a-un nu-u(š-ša-an nam-ma A-NA) lúKUR]<sup>meš</sup>pa-ra-a*  
 10' *[Ú-UL pa-a-un -a]š-šar Ú<sup>1</sup>-UL [(i-ia-nu)]-un*  
 (In KBo XVI Trennungsstrich; zerstört in KBo XL 3)

« Ich nahm das Getreide [von ...] auf [und brachte es nach Ḫattuša heim]. Der stolze Wettergott, mein Herr, [die Sonnengöttin von Arina], meine [Herrin], der Wettergott von Ḫattuša, der Schutzgott von Ḫattuša, [der Wettergott des Heeres, die Herrin des Feldes] und [Iarri] waren mir vorangegangen und ich [besiegte] diese Länder [in einem Jahr. Da] kam [ich] nach Ḫattuša heim. [Die große Herbstfeste] für die Götter waren [...] und [ich beging die große Herbst]feste für die Götter. Als ich die große Herbstfeste besorgt hatte, (weil) eine Seuche [im hethitischen Land] entstand und Sterben herrschte, [vor] der Seuche zog ich zurück [und ich], der [König]<sup>?</sup>, [begab mich] ins Land Ḫarziwana. Gegen [die Feinde zog ich nicht] wieder hinaus, das [...] machte ich nicht ».

Z. 1' : Ergänzungen nach Ph. H. J. Houwink ten Cate; am Ende *arḫa uda*-(ohne Partikel), weil der König eben jetzt nach Ḫattuša heimgeht. Vgl. KBo III 4 Rs. IV 31-32 und öfters.

Z. 2'-3' : für die Ergänzungen vgl. die Reihe der Götter in KBo V 8 (II 7 A) Rs. III 27'-29'; KBo XVI 8+ (II 7 C) Rs. III 30'-32'; KUB XIX 37 (II 9 A) Vs. II 38-40.

Z. 4' : Ergänzung nach Ph. H. J. Houwink ten Cate; vgl. KUB XIX 37 Vs. II 41-42.

Z. 5'-6' : zu den « großen Festen », das heißt Herbst- und Frühlingsfest, in den Annalen des Muršili vgl. Verf., *L'annalistica ittita*, S. 27 f. Das Partizip am Ende kann ich nicht ergänzen.

Z. 7' : Ergänzung nach Ph. H. J. Houwink ten Cate.

Z. 8'-10' : das in runden Klammern Eingeschlossene steht in KBo XVI 20+ Ro I 1'-3'.

Z. 9'-10' : für *-šan/-kán/-ašta para pai-* im Sinne von « hinausgehen (auch militärisch) », im Unterschied zu *para pai-* ohne Partikel « weiterziehen usw. », vgl. CHD P p. 32 sg. und die lexikalischen Gleichungen in Erim-ḫuš Bogazköy bar pa-ar = *ŠÍ-TÛ = pa-ra-a-kán pa-a-u-ar* MSL XVII p. 117 : 6' ; *pà-è-a // pa-e = UŠ-ŠÛ-TÛ* (d.h. : (w)*ašútu*) = *pa-ra-a-kán pa-a-u-wa-ar* MSL XVII p. 114 : (220) 16.

Z. 10' : das Verb wurde am Zeilenende verschoben. Sein Objekt kann ich nicht ergänzen.

Auch das winzige Randfragment 685/c = KBo XL 4 (Bk A Raum 5) gehört wahrscheinlich zu den Ausführlichen Annalen des Muršili, wie schon von den Herausgebern erkannt, wegen der Nennung der Stadt Takašta in Vs. 5'' und der Deportierten in Rs. 4'' ; die leider zu kümmerlichen Reste reichen aber nicht zu einer genaueren Einordnung. Man kann nur sagen, daß die Vorderseite sich nicht in die erhaltenen Stellen und Stücken über Takašta, KBo V 8 Vs. I (und Duplikaten) und KBo II 5+ Vs. II, einzufügen läßt. Eine Möglichkeit wäre in Z. 5'' zu lesen und zu ergänzen : <sup>id</sup>*ma-ra-aš-ša-an-t]i-ia*, als phonetische Schreibung an Stelle des in KBo II 5+ Vs. II 2 logographisch geschriebenen <sup>id</sup>SA<sub>5</sub>. Das Bruchstück wäre damit Duplikat zu den letzten (verlorenen) Zeilen der Kolumne I und zu Z. 1-11 der II. Kol. von KBo II 5+ und erwiese sich als das einzige bekannte Duplikat zu diesem. KBo XL 4 gehöre dann, im Gegensatz zu KBo II 5+, 13. Tafel der « Kleine Serie » der Annalen, zur « Großen Serie » mit längeren Zeilen wie etwa KBo XIX 76+ und ähnliches. Das ist jedoch reine Spekulation.

Giuseppe DEL MONTE (26-02-98)

Università di Pisa

Dpt. Scienze storiche del mondo antico

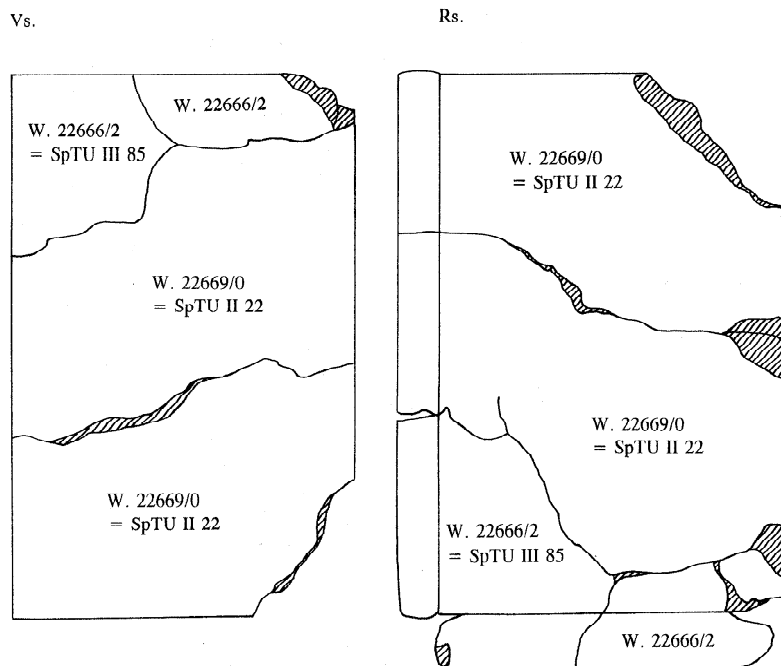
via Galvani 1 56100 PISA, ITALIE

E-mail : delmonte@lunet.it

**25) The assumed Hurrian gloss in letter EA 170 : 11** – Hurrian glosses are attested in the Amarna archive only in letters from the north, and not from Canaan. The only exception is EA 170, a letter sent to Aziru of Amurru during his visit to Egypt. In this letter, the assumed Hurrian gloss *zu-zi-la-ma-an* interprets the Akkadian idiom *pānīšunu šabat*, « meet them ». However, a Hurrian verb *zuzi* is unknown to us from other sources (E. Laroche, *RHA* 35, 1977, p. 310). Moreover, the scribe who wrote the letter is probably Amur-Ba'lu, the author of the post-script of the letter (lines 36-44), and Aziru's scribe is one of the five persons mentioned in the post-script. Thus, both writer and recipient of the letter are called by West Semitic names. Under such circumstances, the addition of an explanatory Hurrian gloss for an Akkadian idiom makes poor sense (for a suggested solution to the problem, see S. Izre'el, *IOS* 15, 1995, pp. 105-107).

In my opinion, the assumed Hurrian gloss should be rendered *<i/ú/šu>-zu-zi la-ma* DINGIR, « to take a stand/take a stand before the God ». The « God » is the Egyptian Pharaoh. The idiom *pānīšunu šabat* (« meet them ») is interpreted by a short Akkadian verbal sentence. Lines 10-13 may be translated thus : « Our lord! As soon as you can, meet them \ take a stand before the (Sun) God, so that they will not delay you there ».

**26) SpTU III Nr. 85 joint zu SpTU II Nr. 22** – In dem 3. Band der Reihe *Spätbabylonische Texte aus Uruk* (1988) (SpTU III) hat E. von Weiher unter Nr. 85 (W. 22666/2) ein Fragment vom oberen Teil einer in vier Columnen beschriebenen Tafel mit Beschwörungsritualen in Verbindung mit magischen Steinen bzw. Amulettsteinen publiziert. Hierbei handelt es sich um den fehlenden oberen Abschnitt der Tafel, die er in SpTU II (1983) als Nr. 22 (W. 22669/0) veröffentlicht hat. Beide Texte schließen direkt aneinander an, obwohl auf der Rückseite in der 4. Columne im letzten Abschnitt von Nr. 22 die trennenden Linien entweder vom Schreiber nicht durchgezogen oder vom Kopisten nicht wahrgenommen wurden. Die Anzahl der Zeilen in den einzelnen Columnen stellt sich demnach wie folgt dar: Columne I umfaßt 51 Zeilen (Nr. 85 I 7 = Nr. 22 I x+2), Columne II 57 Zeilen (Nr. 85 II 6 = Nr. 22 II x+1), Columne III 52 Zeilen (Nr. 22 III 48 = Nr. 85 III x+1) und Columne IV 50 Zeilen (Nr. 22 IV 31 = Nr. 85 IV x+1). Hinzu kommt der untere Rand mit 5 Zeilen sowie der linke Rand mit zwei gegenläufig beschriebenen Columnen von 4 bzw. 3 Zeilen. Die insgesamt 222 Zeilen umfassende Tafel wurde von Iqīša, dem Sohn des Ištar-šuma-ēreš, nach einer Wachstafelvorlage (GIŠ.DA) aus Babylon geschrieben (cf. Colophon I. Rd. Col. II = Nr. 85 I. Rd.).



Im folgenden seien die sich ergänzenden Abschnitte der Tafel in Transliteration gegeben. Zusätzlich zu den von E. von Weiher angegebenen Parallelstellen hat bereits M. J. Geller, Afo 35 (1988) 21f., als partielles Duplikat zu Col. I 21-30 (= Nr. 22 I 16-25) eine Tafel aus Sippar (BM 64174) publiziert sowie BAM IV 326 II 7-17 (Hinweis I. L. Finkel) und BAM IV 324 = AnSt 30 24 (Hinweis F. Köcher) genannt. Darüberhinaus gibt es zeilenweise Übereinstimmungen mit der in SpTU IV (= AUWE 12, 1993) als Nr. 129 (W. 23279) publizierten Tafel mit Beschwörungsritualen in Verbindung mit magischen Steinen und Pflanzen (s.u.).

Das in den ersten sechs Abschnitten der Columne I (Z. 1-20) genannte Augensymptom *birrat īne* (Z. 2, 6, 10, 14) und des Auftreten der Photopsie (Z. 16, 18) werden im Rahmen meiner Dissertation über die Augenleiden nach Keilschrifttexten näher erklärt werden.

Vs. Col. I (Zeilenzählung nach Nr. 85 I; Nr. 22 I x = 5)

...

- 
- 4 NA<sub>4</sub>.ZA.GÌN.A NA<sub>4</sub>.MUŠ.GÍR-IGI<sup>II</sup> NA<sub>4</sub>.NÍR-IGI<sup>II</sup> NA<sub>4</sub>.MUD NA<sub>4</sub>.IGI-MUŠ  
 5 NA<sub>4</sub>.mar-ḫal-lum NA<sub>4</sub>.kur-gar-ra-nu šá KÙ.BABBAR ù KÙ.GI ṣab-tú NA<sub>4</sub>.ka-pa-ṣu SA<sub>5</sub>  
 6 šá KÙ.BABBAR ù KÙ.GI ṣab-tú NA<sub>4</sub>.AMAŠ.MÚ.A 9 NA<sub>4</sub>.ME bir-rat IGI<sup>II</sup><sub>1</sub>  
 7 šá ŠU<sup>II</sup> 15 ina SÍK SA<sub>5</sub> UD.DU ina ga-bi-du UR.BAR.RA ina SÍK SA<sub>5</sub> tála-pap ina ŠU<sup>II</sup> 15-šú  
 KEŠDA-<sup>1</sup>as<sup>1</sup>
- 
- 8 NA<sub>4</sub>.aš-pú-ú NA<sub>4</sub>.saḫ-ḫu-ú NA<sub>4</sub>.GUG NA<sub>4</sub>.ZA.GÌN NA<sub>4</sub>.NÍR-IGI<sup>II</sup>

- 9 NA<sub>4</sub>.MUŠ.GÍR-IGI<sup>II</sup> NA<sub>4</sub>.MUD NA<sub>4</sub>.BABBAR-DILI NA<sub>4</sub>.pi-in-du-ú N[A<sub>4</sub>].kur-gar-ra-nu šá ina KÙ.BABBAR  
 10 u KÙ.GI DIB NA<sub>4</sub>.ka-pa-ša šá ina KÙ.GI DIB 11 NA<sub>4</sub>.ME [b]ir-rat IGI<sup>II</sup>  
 11 šá ŠU<sup>II</sup> 150 ina SÍK SA<sub>5</sub> UD.DU SÍK.ZA.GÌN.NA tála-pap ina ŠU<sup>II</sup> [1]50-šú KEŠDA-as
- 
- 12 NA<sub>4</sub>.mu-ša NA<sub>4</sub>.ZÁLAG NA<sub>4</sub>.su-u NA<sub>4</sub>.AN.ZÁĤ NA<sub>4</sub>.MIN-BABBAR [N]A<sub>4</sub>.MIN-GE<sub>6</sub>  
 13 NA<sub>4</sub>.KÙ.KAM SUĤUŠ GIŠ.NAM.TAR NÍTA ina KUŠ Ú.tar-muš ina <sup>1</sup>KUŠ<sup>1</sup> Ú.IGI-lim ina KUŠ<sup>1</sup>  
 14 Ú.IGI-MAN ina KUŠ<sup>1</sup> 11 NA<sub>4</sub>.MEŠ bir-rat <sup>1</sup>IGI<sup>II</sup> ina GU <sup>1</sup>GAD UD<sup>1</sup>.DU ina GÚ-šú GAR-nu
- 
- 15 NA<sub>4</sub>.mu-ša NA<sub>4</sub>.ZÁLAG NA<sub>4</sub>.<sup>1</sup>su<sup>1</sup>-u NA<sub>4</sub>.KUR-nu-DIB NA<sub>4</sub>.AN.ZÁĤ NA<sub>4</sub>.MIN-GE<sub>6</sub>  
 16 NA<sub>4</sub>.AN.BAR NA<sub>4</sub>.KÙ.KAM 8 NA<sub>4</sub>.MEŠ DIŠ NA bir-šu IGI.IGI  
 17 <sup>1</sup>ina DUR<sup>1</sup> GAD UD.DU ina GÚ-šú GAR-an

...

Beachte die konsequente Einhaltung in Schreibung und Formulierung von šá KÙ.BABBAR ù/u KÙ.GI šab-tú (nicht : ZÁLAG-tú) (Z. 5, 6) gegenüber šá ina (KÙ.BABBAR u) KU.GI DIB (Z. 9f., 10). So auch die Paralleltex-te – AMT 46, 1 (K. 3612+8010+8124) II 4' ; BAM IV 351 (A. 260) 5, 6 ; BAM IV 352 (A. 421+574) I 11, II 11, 13 ; STT 111 Vs. 7' – mit einer Ausnahme : BAM IV 352 I 8f. schreibt [š]á ina KÙ.BABBAR KÙ.GI / šab-tum.

- Z. 15f. Vgl. auch SpTU IV Nr. 129 (W. 23279) I 10-12 und STT 111 16'-18' ; als Variante steht dort jeweils NA<sub>4</sub>.ZA-AM anstelle von NA<sub>4</sub>.su-u und NA<sub>4</sub>.KA.GI.NA-ÉN (Nr. 129 I 10) bzw. NA<sub>4</sub>.KA.GI.NA-SI[G<sub>5</sub>] (STT 111 16') anstelle von NA<sub>4</sub>.KUR-nu-DIB.

Vs. Col. II (Zeilenzählung nach Nr. 85 II ; Nr. 22 II x = 5)

- 1 NA<sub>4</sub>.BABBAR-DILI NA<sub>4</sub>.mar-ĥal-lum NA<sub>4</sub>.ZÁLAG NA<sub>4</sub>.ZÚ-BABBAR NA<sub>4</sub>.G[UG NA<sub>4</sub>.EN.GI.SA<sub>6</sub>]  
 2 NA<sub>4</sub>.NÍR NA<sub>4</sub>.a-lál-lum 8 NA<sub>4</sub>.MEŠ DIŠ NA gi-na-a a-dir Ĥ[UL ŠÀ TÚK-TÚK-šī]  
 3 ki NÍ-šú i-ta-mu uš-tan-na-aĥ uš-tád-dar šib-sat DINGIR u [<sup>d</sup>15]  
 4 UGU-šú GÁL.MEŠ NA<sub>4</sub>.MEŠ u me-eli ina GU GAD UD.D[U]  
 5 ÉN an-nit 7-šú ana UGU ŠID-nu ina GÚ-šú GAR-a[n]  
 6 ÉN <sup>d</sup>É-a ba-nu-ú UN.MEŠ u ŠE.NUMUN  
 7 <sup>d</sup>Asal-lú-ĥi pa-ti-nam-ši-na  
 8 <sup>d</sup>UTU SIPA šá KUR-ši-na  
 9 <sup>d</sup>30 mu-kan-niš su-pu-ru-ši-na  
 10 <sup>d</sup>Maĥ ka-ri-ša-at nap-nit-ši-na  
 11 <sup>d</sup>Asal-lú-ĥi DINGIR-ši-na li-pi-ir-ma lim-mir-šú  
 12 ŠÀ.ĤÚL.LA DINGIR ŠÀ.ĤÚL.LA TE.ÉN

...

Z. 1 Ergänzt nach BAM IV 373 (Ass. 13955hp) II 2f.

Z. 2 Ergänzt nach AMT 7, 1 (K. 9790) II 3'.

Z. 6 Für <sup>d</sup>Ea bānū nišē u še'i vgl. KAR 252 (VAT 9026) Rs. II 39 : <sup>d</sup>É-a ...ba-nu-u UN.MEŠ und das Göttere-epitheton in Ee VII 2 : ba-nu-ú ŠE-AM u qé-e ; cf. hierfür W. King, Enuma Elish Vol. I, 1902, 159 : K. 2854.

Rs. Col. III (Zeilenzählung nach Nr. 22 III ; Nr. 85 III x = 47)

...

- 47 DIŠ NA DINGIR-šú u <sup>d</sup>15-šú tas-lit-su l[a TI]  
 48 A.GAR.GAR-<sup>d</sup>ĪD Ú.LÚ. <sup>1</sup>U<sub>18</sub>.LU<sup>1</sup> K[A tam]-tim EME-UR.[GI<sub>7</sub>]  
 49 <sup>1</sup>GIŠ.ĤAB Ú<sup>1</sup>.KUR. KUR Ú.ĤA Ú.UGU-kul-la Ú.A.ZAL.LÁ ina <sup>1</sup>KUŠ<sup>1</sup>

- 50 DINGIR ez-zu ana LÚ nu-uĥ-ĥu Ú.si-i-ĥ[u] Ú.ár-gan-na  
 51 Ú.ba-ri-rat KUR.RA su-pa-lu Š[<sup>1</sup>I]M.MAN.<sup>1</sup>DU<sup>1</sup> [ina KUŠ<sup>1</sup>]  
 52 ina GÚ-šú GAR-ma DINGIR u LUGAL ana L[Ú \_ \_ \_ ( )]

Rs. Col. IV (Zeilenzählung nach Nr. 22 IV ; Nr. 85 IV x = 30)

...

- 31 <sup>1</sup>NA<sub>4</sub>.ZA.GÌN<sup>1</sup> NA<sub>4</sub>.UGU-AŠ.GÌ.GÌ NA<sub>4</sub>.ku-uš bir-rat KÙ.GI 3 NA<sub>4</sub>.MEŠ ma-mit ana LÚ NU TE-e  
 32 <sup>1</sup>ÉN<sup>1</sup> NA<sub>4</sub>.ZA.<sup>1</sup>GÌN a-na-ku]-ma KUR-<sup>1</sup>ú [a]-ĥe-ep-pe NA<sub>4</sub>.UGU-AŠ.GÌ.GÌ ana-ku-ma a-ĥe-ep-pe NA<sub>4</sub>.MEŠ

- 33 NA<sub>4</sub> <ku>-[u<sub>5</sub>! bir-rit KÙ<sup>1</sup>.GI ana-ku-ma [GAZ<sup>1</sup>?/bi<sup>?</sup>-[lat<sup>?</sup> [É<sup>1</sup>.SAG.ÍLA u TIN.TIR.KI ina na-ḫal KUR-i ÁŠ-  
ḪU  
34 šim-tu<sub>4</sub> ina sa-ra-at né-e-a šib<sup>?</sup>-s[at]<sup>?</sup> DINGIR.MEŠ ú-ka-da-an DINGIR-ú-a DINGIR-ka i-ḫe-ep  
35 ú-pa-ar-ra-ás-ka TE.ÉN ÉN an-[nit<sup>1</sup> ana UGU ŠID-nu ina GÚ-šú GAR-an : : -pe
- 
- 36 NA<sub>4</sub>.BABBAR.DILI NA<sub>4</sub>.BABBAR.MIN<sub>5</sub> NA<sub>4</sub>.AŠ.GÌ.GÌ NA<sub>4</sub>.UGU-AŠ.GÌ.GÌ 4 NA<sub>4</sub>.MEŠ [pa<sup>1</sup>?-[š]ar<sup>?</sup> GÌR  
LÚ u LÚ DINGIR ÛRI ina MÈ!  
37 u DIRI ZI-šú ana ŠU šá kal UN.MEŠ-šú šul-lu-mu ŠU [DINGIR<sup>?</sup> NU KUR-su ŠU NUN NU KUR-su  
38 mim-ma lem-nu ana IGI-šú NU GIB-ik UD.MEŠ-šú ir-ri-ik ba-la-ṭu ut-tar ina GU GAD UD.DU  
39 ÉN ú-šur ZUKUN-ia <sup>d</sup>AMAR.UTU šul-lim <sup>d</sup>Na-bi-um [(ana)<sup>?</sup>] zi-kir pi-ia  
40 KA u EME i-da-a-a al-ka it-ti-ia i-zi-iz <sup>d</sup>Šar-pa-ni-tu<sub>4</sub>  
41 qa-bu-u INIM ḪUL-tim-ia lim-qut ina qí-bit NUN.ME DINGIR.MEŠ <sup>d</sup>[AMAR].UTU TE.ÉN ÉN an-nit
- 
- 42 NA<sub>4</sub>.TÉŠ NA<sub>4</sub>.PA NA<sub>4</sub>.BUR.SALLA NA<sub>4</sub>.TU NA<sub>4</sub>.u<sub>5</sub>-ri-zu : : [7<sup>1</sup>-šú ana UGU ŠID-nu ina GÚ-šú GAR  
43 5 NA<sub>4</sub>.MEŠ a-ra-du [ta<sup>1</sup>-ḫa-zi
- 
- 44 NA<sub>4</sub>.AMAŠ.PA.È.A NA<sub>4</sub>.GUG NA<sub>4</sub>.NÍR NA<sub>4</sub>.DÚR.MI.NA NA<sub>4</sub>.AŠ.GÌ.GÌ NA<sub>4</sub>.ZA.GÌN NA<sub>4</sub>.BABBAR.DILI  
45 7 NA<sub>4</sub>.MEŠ ÍL ŠU<sup>II</sup> LÚ DINGIR ma-ḫa-ri u DINGIR TUK-e ina GÚ-šú GAR-an u ina ŠU<sup>II</sup>-šú  
[KEŠDA<sup>1</sup>-as
- 
- 46 14 NA<sub>4</sub>.ÁŠ.GÌ.GÌ.MEŠ NA<sub>4</sub>.MEŠ ki-šir ŠÀ DINGIR ana LÚ DUḪ šar-ra-a-tú u la > NA < ki<sup>1</sup>(DI)-na-a-ti  
[Z]I-ḫa  
47 NÍG.GIG ḪUL-tim ma-la ina KA UN.MEŠ uš-ša-a ZI-ḫa ina DUR SÍK.ZA.GÌN.NA UD.DU  
48 14 KA.KEŠDA KEŠDA-ár e-ma KA.KEŠDA ÉN SÍSKUR-i<sub>14</sub> ŠID ina GÚ-šú GAR-a[n]

- ...
- Z. 33 E. von Weiher liest anstelle des in Analogie zu den beiden vorangehenden Sätzen vorgeschlagenen [GAZ<sup>1</sup>? (für *aheppe*) « bi-lat<sup>?</sup> » und übersetzt dies mit « Ertrag<sup>(?)</sup> ». Nach den Kopien ist beides möglich. Der zweite Satz der Zeile bleibt mir unklar. Das mit den Zeichen ÁŠ-ḪU geschriebene Prädikat wird wohl nicht von (w) *ašābu* (*áš-bak*) abzuleiten sein. Bei einer Aussage, die in bezug auf das Esagila und Babylon (beide gehören mit zum Satz) negativ ist bzw. durch deren Situation negative Auswirkungen auf den betroffenen Menschen erfolgen, wäre eher eine Verbalform der 3. Person oder ein Stativ der 3. Person zu erwarten; also auch nicht *áš(a)-pak*, obgleich *šapāku* « aufschütten » andernorts im Zusammenhang mit *ina naḫli šadē* bezeugt ist (oder doch: « die Abgabe für das Esagila und für Babylon habe ich im Wadi des Berges aufgeschüttet »?). Eine Lesung *áš-'u<sub>5</sub>* (*ašú*) wäre jedoch nur mit der schlechten Raum-aufteilung des Schreivers in diesem Abschnitt zu erklären (vgl. Z. 34 bei der das letzte Zeichen in der nachfolgenden Zeile nachgetragen werden mußte).
- Z. 34 *šib<sup>?</sup>-s[at]<sup>?</sup>* kann auch *ana* [ ] gelesen werden. Ich konnte keine Parellele hierfür finden.
- Z. 36 Die Keilschriftzeichen, mit denen die Wirkungsbereiche der genannten vier Steine bezeichnet werden, sind nicht deutlich geschrieben bzw. erhalten. Für einen Bezug von magischen Steinen auf die « Füße eines Menschen » vgl. z.B. SpTU IV Nr. 129 III 33: NA<sub>4</sub>.MUŠ.GÌR *za-qa-nu* [ana] GÌR<sup>II</sup> LÚ *na-ša-ri*.
- Z. 36f. Der zweite Wirkungsbereich liegt in dem « Schutz » (ÛRI, *našāru*) vor Unheil. Bei den letzten beiden Zeichen der Zeile muß es sich demnach um eine Beeinträchtigung analog dem nachfolgenden *ašuštu* (Z. 37: u DIRI) handeln, die das Leben oder den Körper des Menschen (ZI-šú) bedrohen können. Für eine Lesung *ina MÈ!* (*taḫāzu*) könnten die im nachfolgenden Abschnitt genannten 5 NA<sub>4</sub>.ME<sup>!</sup> *arādu taḫāzi* (Z. 43) sprechen, über welche offensichtlich dieselbe Beschwörung wie in diesem Abschnitt (Z. 42 « :: » anstelle von « MIN MIN MIN ») gesprochen werden soll. Vgl. ferner SpTU IV Nr. 129 II 7: NA<sub>4</sub>.MUŠ.GÌR *za-qa-nu* NA<sub>4</sub> *šá ina MÈ ÛRI* oder III 30: (NA<sub>4</sub>.DÚR.MI.NA.BÂN.DA NA<sub>4</sub> ...) *ina MÈ ÛRI GIB MÈ LÚ NU TE-[e]*, so auch CT 51, 89 (K. 34211) III 23: ... *ina MÈ NA na-ša-ri GIB M[È ...]*.
- Z. 37 Vgl. in diesem Zusammenhang auch SpTU IV Nr. 129 III 32: NA<sub>4</sub>.BABBAR.DILI NA<sub>4</sub> *a-šú-uš!-tú ana LÚ NU TE-e* und CT 51, 89 III 24: NA<sub>4</sub>.BABBAR.DILI NA<sub>4</sub> *a-šú-uš!-tu<sub>4</sub> [...]*.

Jeanette FINCKE (28-02-98)

Institut für orientalische Philologie Ludwigstr. 6  
D-97070 WÜRZBURG ALLEMAGNE

**27) Un nome proprio iranico fantasma a Babilonia?** – In *NABU* 1997/149 Ran Zadok analizza col suo consueto acume alcuni nomi propri di fattura iranica in testi neo-assiri e tardo-babilonesi. Il primo di questi però, *ár-šá-in-nu* (\**Ršaina*), si basa, a nostro parere, su una falsa lettura del passo slegata dal contesto.

CT 49 153, datato 18.VI 218 ES = 16.IX 94 a.e.v., è una tavoletta proveniente dall'archivio del « custode della casa del consiglio » (*nāšir ša bīt milki*, Iraq 43 p. 133 : 22-23, CT 49 150 : 48) Raḫim-esu

strutturata in maniera analoga alle altre di questo gruppo: registrazione delle entrate di un determinato periodo di tempo, dettaglio delle uscite (nell'ordine: somma, destinazione, nome del ricevente), resto in cassa, e rispetto a questa struttura il nome proprio si troverebbe in posizione sbagliata. L'uscita registrata alle rr. 15-18, dove comparirebbe il nome in questione, è destinata invece, secondo la nostra lettura, *ana qurrub ša tibni*, « al trasporto di paglia dal campo di Bēl-erība ». Diamo qui per chiarezza la nostra traslitterazione e traduzione del testo:

Ro 1/3 MA.NA 7 1/2 GÍN KÛ.BABBAR *er-bi*  
 2 *šá qu-up-pi<sup>meš</sup> u<sup>1</sup> pa-na-at qu-up-pi<sup>meš</sup>*  
 3 *šá<sup>1</sup> [KU<sub>4</sub>]<sup>d</sup> GAŠAN-ia u KU<sub>4</sub><sup>d</sup> DI.KUD*  
 4 *[šá TA U]D.12.KÁM šá<sup>itu</sup> ŠU MU.1 me 54.KÁM*  
 5 *šá š<sup>i</sup>1-[i MU.1 +],<sup>1</sup>1 me<sup>1</sup> 18.KÁM EN UD.18.KÁM*  
 6 *šá<sup>itu</sup> KIN [šá MU] an-nit TA lib-bi È*  
 7 10 GÍN *ana ša'-bat<sup>1</sup> bat-qa I.ZI IM.3<sup>1</sup>*  
 8 *šá É hi-il-šu šá {šá} É.SA.BAD*  
 9 *a-na<sup>m.d</sup> ŠU-MU-MU<sup>lu</sup> MUḤALDIM*  
 10 *[A] šá<sup>m.d</sup> AG-PAP na-din*  
 11 *[x] GÍN ana ki-re-e*  
 12 *[šá q]u-up-pi<sup>meš</sup> šá KU<sub>4</sub><sup>d</sup> GAŠAN-ia*  
 13 *[u K]U<sub>4</sub><sup>d</sup> DI.KUD ina ŠU<sup>II</sup>*  
 Bd. *[<sup>m.d</sup>ŠU.MU-M]U<sup>?</sup> <sup>lu</sup>ŠIMxGAR na-di[n]*  
 Vo *[x G]ÍN ana<sup>1</sup> qu'-ru-ub šá IN.NU*  
 16 TA A.ŠA<sup>m</sup> UMUN-SU<sup>1</sup> BÀN.DA  
 17 *šá É.SAG.ÍL ina ŠU<sup>II</sup>*  
 18 *<sup>m</sup>NUMUN-E<sup>ki</sup> na-din*  
 19 *[r]e-bi 14 GÍN KÛ.BABBAR*  
 20 *[ina<sup>tu</sup> <sup>g</sup>šu-[ra]-ru<sup>1</sup> in[a<sup>g</sup> hal-l]at*  
 21 *[šá-kin u ina DA] <sup>m</sup>ra-h[i'-me-s]u*  
 22 *[pi-q]id*  
 23 *<sup>itu</sup> KIN UD.18.KÁM (ras.)*  
 24 MU.2 me 18.KÁM  
 25 *<sup>m</sup>ar-šá-ka-a LUGAL LUGAL<sup>meš</sup>*

« 27 sicli e mezzo d'argento, entrata delle cassette e dei *pānāt* delle cassette dell'[ingresso] di Bēltija e dell'ingresso di Madānu [dal] 12 di Dūzu, anno 154 [che è il] 218, al 18 di Ulūl [di] questo [anno]. Ne sono usciti:

10 sicli dati per riparare il muro orientale della *bīt hilši* dell'Esabad al panettiere Marduk-šuma-iddin [figlio] di Nabū-nāšir.

[x] sicli per contenitori [delle] cassette dell'ingresso di Bēltija [e dell']ingresso di Madānu, dati tramite il birraio [Marduk-šuma]-iddin<sup>?</sup>.

[x] sicli per il trasporto di [pa]glia dal campo di Bel-erība, apprendista dell'Esagila, dati tramite Zēr-Bābili.

Resto: 14 sicli d'argento [depositati in un] sacchetto nel cesto [e affi]dati a Raḥ[im-es]u.

Ulūl 18, anno 218 Arsace re dei re ».

Per *qurrubu* cf. CT 49 156 (18.XI 218 ES) 11-12: 1 GÍN 4<sup>tu</sup> *ana š<sup>i</sup>-me 1<sup>en</sup> UZU gi-nu-ú šá ana<sup>lu</sup> pa-ḥat* E<sup>ki</sup> *qur-ru-ub*, « 1 siclo e 1/4 come prezzo di una pezza di carne per l'offerta regolare portata al governatore di Babilonia », parallelo CT 49 150 (1.XI 218 ES) 59: 4 GÍN 2 *ma-ḥat ana š<sup>i</sup>-me 5<sup>i</sup> UZU gi-nu-ú šá ana<sup>lu</sup> pa-ḥat<sup>1</sup> qur-ru-u[b]* « 4 sicli e 30 grani come prezzo di 5<sup>?</sup> pezze di carne per l'offerta regolare portate al governatore di Babilonia » (G.J.P. McEwan, *Priest and Temple*, p. 15 legge, invece di *lu pa-ḥat*, *lu ḤAL*, anche dietro collazione, ma il parallelismo dei due passi ci sembra stringente; cf. anche G.F. del Monte, *Testi dalla Babilonia Ellenistica* I, p. 201). Per la paglia cf. CT 49 152 (22.VI 218 ES) Ro 6-7: <sup>1</sup>1<sup>1</sup> GÍN 4<sup>tu</sup> *ana<sup>lu</sup> ḤUN.GÁ<sup>meš</sup> ana<sup>1</sup> ze<sup>1</sup>?* *e-bi-<sup>1</sup>lu<sup>1</sup> [IN].NU TA ÍD ana É<sup>1</sup> na<sup>1</sup>-kan<sup>1</sup>-da [šá] É<sup>1</sup>.SAG.ÍL [a]-na ta-<sup>1</sup>ša<sup>1</sup>-bat bat-qa šá É<sup>d</sup> BAD<sup>d</sup> AMAR.UD*, « 1 siclo e 45 grani ai lavoratori ingaggiati per trasportare [pa]glia dal fiume al magazzino [dell']Esagila per riparare il Tempio di Ea (e) Marduk » (cf. G.J.P. McEwan, cit., p.60 e G.F. del Monte, cit., p.160 dove va corretto l'errore di battitura [IM].NU).

Per il panettiere Marduk-šuma-iddin figlio di Nabū-nāšir cf. G.J.P. McEwan, *Iraq* 43 (1981), p.137 ad r. 6: *ibid.* p.143 AB 248: 8, 13 (11.IV 218 ES), CT 49 159 Vo 5' (21.V 218 ES), *Iraq* 43 p.133 AB 244: 28 (15.I 219 ES), p.139 AB 245: 6 (30.II 219). Per il birraio Marduk-šuma-iddin, integrato a r. 14, cf. CT 49 150: 14 (1.XI 218 ES) e BRM I 99: 16 (XII<sub>2</sub> 218 ES). Il Bēl-erība *bàn.da* (scribe minore?) dell'Esagila menzionato a r. 16 mi è ignoto.

Giuseppe DEL MONTE (19-03-98)



**28) Reniement d'adoption dans le royaume de Hana : RBC 779 : 6'** – Le contrat de Terqa RBC 779 est le seul contrat d'adoption provenant du royaume de Hana connu à ce jour. Il a été publié par A. H. Podany, G. M. Beckman et G. Colbow, « An Adoption Contract from the Reign of Iggid-Lim of Hana », *JCS* 43-45 (1991-93), p. 39-51 et fait partie des documents qui ont permis à A. H. Podany de proposer une nouvelle chronologie du royaume de Hana (*JCS* 43-45, p. 53-62).

Le début du texte est perdu et ce qui subsiste de la face commence par l'évocation du reniement, par l'adopté, de ses parents adoptifs. La pénalité prévue dans ce cas consiste à verser de l'asphalte sur la tête de l'adopté et la l. 6' ajoute un second châtiment, que les auteurs ont lu ainsi : 1 gun(!) kù-babbar in-na-an-sum, et traduit : « he will give 1 gun of silver » (p. 47), l'interprétant donc comme le payement d'une amende.

Outre le fait que ce « 1 gun(!) » est mal écrit, les auteurs ont bien noté que « in all other Hana documents the verb used in connection with the payment of a fine was ì-lá-e » (p. 48). On peut ajouter que les amendes prévues dans les contrats, même les plus dissuasives, n'atteignent jamais la somme très élevée d'un talent. Aussi paraît-il plus simple de retrouver une clause habituelle en lisant, sur la copie de la p. 46 : a+na(!) kù-babbar in-na-an-sum, « on le vendra (comme esclave) », ce qui est un châtiment très courant en cas de reniement des parents adoptifs. Le verbe est ici au *hamtu* alors que l'on attendrait plutôt un *marû*, mais le fait n'est pas exceptionnel : il est déjà avéré à l'époque paléo-babylonienne, par exemple dans un contrat d'adoption de Nippur (E. C. Stone et D. I. Owen, *Adoption in Old-Babylonian Nippur and the Archive of Mannum-mešu-liššur*, Winona Lake, 1991, n° 14 = SAOC 44 1, l. 22 : kù-šè in-na-an-sum). On peut aussi imaginer que le scribe a voulu écrire *innaddin* sous la forme *innandin*, attestée au système IV en paléo- et en médio-babylonien (CAD N/1, p. 58), en notant <sup>in-na-an</sup>sum, qu'il faudrait alors traduire par « il sera vendu ».

Brigitte LION (12-03-98)  
10, rue du Docteur Paquelin  
75020 PARIS

**29) Iluni, roi d'Ešnunna** – Les données relatives à Iluni étaient jusqu'à présent des plus maigres. Son nom apparaît dans une inscription de Samsu-iluna de Babylone (la « Bilingue C » = *RIME* 4, p. 387 n°7 : 104) qui commémore la reconstruction de la muraille de Kiš. Th. Jacobsen avait indiqué à propos de ce roi d'Ešnunna : « Defeated and taken prisoner by Samsuiluna in the latter's 23rd year, he dies in fetters (*OIP* 43, p. 200). Il précisa (*ibid.*, n. 110) : « The text which contains this passage was written on the occasion of the rebuilding of the city wall of Kish, mentioned in Samsuiluna's formula for his 24th year together with the building of Dūr Samsuiluna ».

Toutefois, à lire le texte de la « Bilingue C », on a l'impression que tous les événements qui y sont rapportés sont contemporains : la victoire sur Rîm-Sîn II, l'écrasement des vingt-six rois usurpateurs (non nommés), et la mise à mort d'Iluni. En faveur de cette hypothèse, on notera qu'Iluni est attesté à Ur par un nom d'année et par une empreinte de sceau qui figure sur une tablette datée de Samsu-iluna 8 (voir mon *Clergé d'Ur*, p. 175 et 127). On est donc enclin à dater la mort d'Iluni de la même année que la défaite de Rîm-Sîn II, soit Samsu-iluna 10 (cf. M. Stol, *Studies in Old Babylonian History*, 1976, p. 53). Si l'on trouve étonnant le laps de temps qui sépare les événements militaires et la reconstruction du mur de Kiš, soit 13 ans (de Samsu-iluna 10 à Samsu-iluna 23), on doit souligner que le problème est le même pour Rîm-Sîn II (cf. la remarque de M. Stol : « The large gap of time between the defeat of Rîm-Sîn and the date of this inscription could explain the lack of accuracy in this historical digression », *ibid.*).

Les récentes découvertes de la mission irakienne de Mê-Turan (Tell Haddad et Tell es-Sib I et II) permettent de jeter un peu plus de lumière sur ce roi d'Ešnunna. On y trouve en effet un lot de tablettes d'une très grande homogénéité, comptabilisant des dépenses de farine et de grain sous la responsabilité d'un certain Balilum (A. Mustafa, *The Old Babylonian Tablets from Me-Turan (Tell al-Sib and Tell Haddad)*, Diss. University of Glasgow, 1983). Deux de ces textes sont datés par Iluni :

1) mu *i-lu-ni* lugal : n°9, du 30/ii (*e-lu-nu*) ;

1 bis) mu-ús-sa *i-lu-ni* lugal : n°14, du 1/i (*níg-gal-lim*) ; il s'agit manifestement d'une datation d'attente, puisqu'on est le 1 de Niggalum ce qui au passage confirme que ce mois débute l'année, comme l'a indiqué R. M. Whiting, *AfO* 34, 1987, p. 32 n. 16, dont la reconstitution du calendrier d'Ešnunna est suivie dans cette note.

Dès lors, les autres noms d'année que l'on trouve sur le reste des tablettes de ce lot doivent selon toute vraisemblance être attribués à Iluni :

a) mu bàd uru *ag-si-a<sup>ki</sup>* ba-gul : n°1, du 13/i (*níg-gal-lim*) ; n°3, du 19/i (*níg-gal-lim*) ; n°6, du 20/vii (*ki-nu-nu*) ; n°20, du 6/viii (*tám-hi-rum*) ; n°65, du [x]/viii (*tám-hi-[rum]*) ; n°11, du 25/ix (*na-ab-ri*).

b) mu bàd *za-ab-ba-an<sup>ki</sup>* ba-dím : n°5, du 6/i (*níg-gal-lim*) ; n°2, du 9/i (*níg-gal-lim*) ; n°10, du 29/viii (*tám-hi-ru*) ; n°4, du 9/xi (*ki-is-ki-súm*).

c) mu AN zu-ur-ur-dam : n°21/xi (*ki-is-ki-súm*).

On voit donc qu'Iluni a détruit la muraille d'Agsia, localité qui n'est par ailleurs connue que par un texte paléo-akkadien de Tell Suleimah (F. Rashid, *Himrin* 4, p. 152) et (re)bâti celle de Zabbân (pour la localisation de Zabbân = Simurru, voir tout récemment D. R. Frayne, « On the Location of Simurru », dans G.

D. Young, M. W. Chavalas & R. E. Averbeck (éd.), *Crossing Boundaries and Linking Horizons, Studies in Honor of Michael C. Astour on His 80th Birthday*, Bethesda, 1997, p. 243-269). Le sens du nom de l'an c) n'est pas clair. Il est possible que les formules a) et b) soient deux abréviations différentes d'un seul nom d'année plus long, car la parenté des textes n°1 (13/i/année a), n°2 (9/i/année b) et n°3 (19/i/année a) est considérable (cf. par exemple la dépense de 10 qa de grain pour nourrir les 10 brebis qui ont mis bas, par l'intermédiaire de Eressum-mâtum : n°1 : 10-11 // n°2 : 11-12 // n°3 : 9-10).

D'autres noms d'années inconnus jusqu'à présent figurent encore parmi les textes administratifs publiés par A. Mustafa dans sa thèse, mais je n'ai pas trouvé d'indice prosopographique qui permette de les rattacher à Iluni. Ils pourraient dater du ou des rois inconnus qui régnèrent à Ešnunna pendant les années 10 à 23 de Samsu-iluna, si mon hypothèse concernant la date de la mort d'Iluni est juste.

Mê-Turan fit sans doute partie de ces forteresses de pays de Warûm que Samsu-iluna dit avoir détruites dans sa « Bilingue D » (= *RIME* 4, p. 388 n°8), destruction datable de l'an 23. Il bâtit tout de suite après Dûr-Samsuiluna à Tuttub (Khafaje tell D ; cf. la « Bilingue D » et le nom de l'an 24 [*OIP* 43, p. 200 n. 111]), mais Mê-Turan fut abandonnée pour des siècles.

Dominique CHARPIN (10-03-98)  
32 bis ave Kennedy 92160 ANTONY

### 30) Two lines in Gilgamesh –

#### 1. Tablet I.11

a-mur du-ur-šu ša ki-ma qé-e né-eb-[ḫu-šú]

#### *Recent translations*

« Regarde cette enceinte qu'entoure une frise pareille au cuivre »

R.J. Tournay & A. Shaffer, *L'épopée de Gilgamesh* (Paris 1994) p. 40.

« See its wall, which is like a copper band »

S.M. Dalley, *Myths from Mesopotamia* (Oxford 1989), p. 50.

« Look at its wall which gleams like copper ? »

M. Gallery Kovacs, *The Epic of Gilgamesh* (Stanford 1989), p. 3.

These go back to the idea that *qû(m)* can mean a copper vessel, and thence « copper ». In AHw 773b s.v. *nēbeḫu* I *kīma qê* is rendered « wie Erz ». In CAD Q 291a the passage is given under *qû* C which has the meaning « copper, bronze ».

The translation « copper » does not carry immediate conviction and even if it were correct the meaning of the simile would be unclear : how was the « frieze like copper »?

A better solution is to turn to *qû(m)* « string ». When Assyrian kings describe making a road through the mountains, they tell us that they « sliced through the mountains *kīma qê* ». CAD Q 287a translates « I cut through the distant mountains of Nairi like a string », but the correct interpretation « in accordance with the string » is given in Grayson, *RIMA* 1, 273,1.100 « straight as a string ». This is a simile from the building trade, meaning effectively « perfectly straight ». The string in question might be a vertical plumb-line, but is more likely a string stretched out along the line of a wall under construction which guides the builder in the positioning of each brick.

In our Gilgamesh passage this gives much better sense : the viewer is asked to admire how the great wall of Uruk has been built « perfectly straight ». (The traditional restoration of *nē-eb-[ḫu-šú]* seems quite appropriate here, if it is the same as *nēbeḫu*, though some slight doubt persists since in fact all occurrences of the word in the (jB Assyrian) architectural contexts have the extra vowel).

#### 2. Tablet XI. 164

<sup>162</sup> ul-tu ul-la-nu-um-ma <sup>d</sup>MAḪ ina ka-ša-di-šu

<sup>163</sup> iṣ-ši NIM.MEŠ GAL.MEŠ ša <sup>d</sup>a-nu-um i-pu-šu ki-i ṣu-ḫi-šu

<sup>164</sup> DINGIR.MEŠ an-nu-ti lu-u NA<sub>4</sub>.ZA.GÌN GÚ-ia a-a am-ši

<sup>165</sup> UD.MEŠ an-nu-ti lu-u aḫ-su-sa-am-ma a-na da-riš a-a am-ši

The general meaning of this passage is not disputed : the goddess arrives at the offering, round which the gods are hovering like flies, and she raises the « big flies » which Anum had made for his (or her) delectation, and announces that she is not to forget these days. It is obvious that the author means there to be some connection between the flies to which the gods are likened, and the goddess' necklace. The difficulty is how this connection expressed, and the crucial line is 164 :

#### *Recent translations*

« Vous, les dieux, je jure par mon collier de lapis-lazuli, jamais je n'oublierai ! »

Tournay & Shaffer, p. 236.

« Behold, O gods, I shall never forget (the significance of) my lapis lazuli necklace »

Dalley, p. 114.

« You gods, as surely as I shall not forget this lapis lazuli around my neck, may I be mindful of these days, and never forget them! ».

Gallery Kovacs, p. 102.

None of these translations completely satisfies, and none of them does full justice to the grammar, in particular the *lu-u* in l. 164. The word *lū* cannot stand at the end of a phrase, but must introduce following word(s): here *uqni kišādi-ya*: This can only mean either (optatively) « let x be the lapis lazuli of my neck(lace) » or (asseveratively) « x is indeed the lapis lazuli of my neck(lace) ». So what is x? It must be the gods: they must be the subject to which the *lū* phrase provides the predicate, so that they are not being addressed in the vocative, which was always a little awkward, but acting in the nominative as the subject. We have been told above that the gods were hovering like flies over the offering, so it is plain that the goddess is saying « Let these gods be » or « These gods are indeed » her necklace: we may translate

« Let these gods be my lapis-lazuli necklace so that I may not forget ».

In this way the passage hangs together: she is not making a comment to her fellow deities, saying that the flies of the necklace will remind her of the event, she is simply stating that these fly-beads will represent the deities themselves. Grammatically the Dailey and Gallery Kovacs translations cannot be literally correct: the lapis lazuli necklace cannot be the object of *a-a am-ši* since it must be governed by the preceding *lū*; the Tournay translation does seek to do justice to the *lū*, but even if *lū x* could mean « I swear by x », which is doubtful, the sense is plainly not so good.

J.N. POSTGATE (01-03-98)

**31) A propos des généraux (gal mar-tu) de la Mésopotamie du Nord à l'époque du règne de Zimri-Lim** – Une vingtaine de lettres datant du règne de Zimri-Lim citent les généraux de quelques unes des puissances régionales de la Haute-Mésopotamie (Andarig, Kurdâ, Karanâ, Azuhinnum, Šudâ et Harrân)<sup>1</sup>. En ARM XIV 112, pour être en mesure de servir correctement leurs rations aux commandants des troupes sur le point d'arriver dans le royaume, Yaqqim-Addu se demandait s'il aurait affaire aux « gal mar-tu des rois subaréens » ou bien aux « rois du Subartum eux-mêmes »<sup>2</sup>. Cette éventualité envisagée par le gouverneur de Saggarâtum est révélatrice du fait que le gal mar-tu représente la plus haute autorité militaire juste après le roi. Cette position qui fait de lui en somme un commandant en chef est confirmée par d'autres informations. Preuve de la prééminence de leur rang, dans les rapports au roi, ces personnalités sont signalées par leur nom et le titre « gal mar-tu de tel roi ». On remarquera au passage que cette formulation n'est pas sans rappeler la façon dont sont désignés les généraux dans la Bible<sup>3</sup>. Certains de ces chefs militaires ont un statut d'autant plus élevé qu'un lien familial les unit au roi. Une lettre de Zakira-Hammû nous apprend ainsi que les généraux Hibrum-malik et Muti-Addu étaient frères respectivement de Sibkuna-Addu de Šudâ et d'Asdi-Takim roi de Harrân<sup>4</sup>. Il est possible que l'on soit en présence d'un mode de nomination propre aux cités états du Zalmaqum parallèle avec ce que nous connaissons de l'organisation militaire hittite où il est fréquent de trouver au poste de général en chef (gal me-še-di) le frère du roi<sup>5</sup>. Les lettres offrent aussi de nombreux témoignages sur l'activité militaire de ces généraux. De l'analyse de la documentation il ressort assez clairement que l'on a affaire à des officiers qui se trouvent présents sur le théâtre des opérations et participent même au combat: Saggar-abu dirige personnellement une action commando menée avec 200 hommes contre l'armée ešnunéenne<sup>6</sup>; Hâlû-Madar, le « général de Šadum-šarri d'Azuhinnum » disparaît sur le champ de bataille si l'on en croit les informations fournies par ARM XIV 106 (= LAPO 374). En tant que hauts responsables, ces généraux figurent parmi les membres des délégations venant rendre hommage au roi de Mari. Saggar-abu accompagne le chef de la diplomatie (*ša ši-pi-ra-tim*) en ARM XIV 110 (= LAPO 364). On voit aussi le « général du pays de Šubat-Ištar » en ARM XXVII 72 bis, effectué le voyage de Mari en compagnie d'autres rois de Haute-Mésopotamie avec le statut de « représentant personnel » (*kîma paġar bêlišu*)<sup>7</sup>. Un point intéressant à signaler est la présence concomitante à la direction des affaires militaires de deux hauts responsables: Taki/Lawilâ-Addu (Andarig) et Sillilum/Saggar-abu (Kurdâ). Un lien de subordination a probablement existé entre Taki et Lawilâ-Addu d'après ARM XXVI/2 331. Dans cette lettre seul Taki est mentionné avec le titre de général. D'autre part la façon dont est réparti l'animal abattu pourrait faire penser à un ordre de préséance. Il est moins évident de fixer l'ordre hiérarchique existant entre Sillilum et Saggar-abu. On remarquera cependant que ce dernier n'est pas désigné avec le titre de général dans les lettres datant du règne de Bunû-Eštar contrairement à Sillilum. Sous Hammurabi successeur de Bunû-Eštar sur le trône de Kurdâ, Saggar-abu est mentionné une fois avec le titre de « général de la porte du palais » en ARM XIV 110 (= LAPO 364). Ce titre pourrait évoquer un commandement s'étendant aux éléments affectés à la surveillance du palais et à la sécurité du souverain. On peut donc envisager un système de responsabilité partagée. D'autres chefs militaires auraient eu une compétence particulière sur les troupes affectées à la défense de la ville et / ou du territoire. Cette répartition pourrait être mise en relation avec l'énumération des forces constituant le dispositif militaire qu'Atamrum d'Andarig était en mesure d'aligner contre Ešnunna: « je ne vois ni troupes alliées (*tillatum*), ni troupes de l'extérieur (*kîdum*), ni troupes de l'intérieur de la ville (*libbi âlim*) »<sup>8</sup>. On notera ici la complémentarité entre les « troupes de

l'extérieur» et les «troupes de l'intérieur de la ville». Le concept de «troupes de l'extérieur» renvoie aux forces affectées à la défense du territoire qui englobent dans l'organisation militaire du royaume de Mari deux types de patrouilleurs : les *sagbû* et les unités de la *bazahâtum*. Le second concerne l'espace urbain et les éléments armés qui y stationnent (garnisons, troupes de la porte du palais et gardes personnels). Il n'est pas impossible qu'entre Sillilum et Sagggar-abu d'une part et Taki et Lawilâ-Addu d'autre part, il y ait eu répartition des compétences opérée sur un mode similaire<sup>9</sup>. On peut envisager cependant une autre façon d'interpréter le titre de «gal mar-tu de la porte du palais» en considérant qu'il est l'équivalent de celui de «général» qui en serait la formulation abrégée. Cette façon de désigner le «général en chef» pourrait être à nouveau rapprochée de la position du gal me-še-di chez les Hittites. En effet, le détenteur de ce titre, à la fois premier responsable militaire et donc habilité à diriger l'armée en l'absence du souverain, n'est autre que le chef de sa garde personnelle<sup>10</sup>.

#### NOTES DOCUMENTAIRES

Kurdâ (Balad Sindjar piémont de la chaîne du Sindjar).

\*Sillilum :

Sous Bunû-Eštar

(1) «gal mar-tu de Bina-Eštar» en mission diplomatique «avec ses gens» auprès de Hadnû-rabi sans doute pour négocier une alliance et le convaincre de basculer dans le camp d'Ešnunna cf. ARM XIV 106, 20' (= LAPO 374) ZL 3'.

(2) Opération militaire contre Qarnî-Lîm menée conjointement avec Sagggar-abu cf. ARM II 130 (= LAPO 336) fin ZL 4' :

\*Sagggar-abu :

Sous Bunû-Eštar

(3) Avec 200 soldats, il réalise une sortie lors du siège de Kurdâ. Succès de l'opération : 500 tués chez l'ennemi ; 12 «dignitaires» sont faits prisonniers cf. ARM XXVII 16,7 daté du 19 VIII (ZL 3').

(4) Commande l'infanterie lourde basée à Kasapâ d'où il se lance avec Sillilum et 1000 hommes à la poursuite de Yassi-Dagan cf. ARM II 130 (= LAPO 336) fin ZL 4' :

Sous Hammurabi

(5) «gal mar-tu de la porte du palais de Hammurabi» en mission diplomatique à Mari cf. ARM XIV 110 (= LAPO 364).

(6) «gal mar-tu de Hammurabi» à la tête d'une troupe d'élite (*damqum*) de 1000 hommes dans Ašihum alors assiégée par Atamrum. Yasîm-El lui adresse un message dans lequel il lui reproche de ne pas tenir compte de la neutralité des mariotes (ll. 24-33) cf. ARM XXVI/2 405. (milieu ZL 10').

Azuhinnum (région du Subartum entre le Tigre et le wadi ar-Rad).

\*Hâlû-Madar :

(7) «gal mar-tu de Šadum-šarri d'Azuhinnum» mort au combat dans une bataille contre Ešnunna cf. ARM XIV 106 = LAPO 374 (ZL 3').

\*Hammûsar :

(8) «général» en mission diplomatique à Mari cf. ARM XIV 108 = LAPO 272 (ZL 10').

Karanâ (piémont oriental de la chaîne du Sindjar).

\*Kukkutânûm :

(9) «son général (d'Asqur-Addu)». Il est opposé à l'élimination systématique des rivaux d'Asqur-Addu et envisage dans ce contexte de demander asile à Zimri-Lim, cf. ARM XXVI/2 401.

(10) «général». Il est contre la réalisation de concessions territoriales au profit d'Ekallâtum. Révocation et assignation à résidence (ll. 5-6). Il obtint cependant le ralliement de l'assemblée de l'armée au moment où celle-ci se réunissait pour désigner son chef cf. ARM XXVI/2 412 (ix/ZL 10').

(11) Exécution de Kukkutânûm cf. ARM XXVI/2 413 et ARM XXVI/2 511.

Andarig (piémont méridional de la chaîne du Sindjar).

\*Taki

(12) «général». Il prend le commandement d'un corps expéditionnaire et va au secours de Šehnâ. Il conduit une série d'opérations durant huit jours dans la région de Šunâ et d'Amaz cf. ARM XXVI/2 313 (ZL 9').

(13) «général». Il reçoit l'épaulé d'un animal sacrifié cf. ARM XXVI/2 331.

\*Lawilâ-Addu

(14) «général». Il réalise le blocus de Šehnâ avec 2000 hommes cf. ARM XXVI/2 320.

(15) Il s'assure du contrôle de Šehnâ et prend diverses mesures pour y rétablir l'ordre cf. ARM XXVI/2 316.

(16) Responsable de l'exécution de Hâya-abum d'après les informations transmises par Yamšûm cf. ARM XXVI/2 319.

(17) «général». Il se présente avec 500 hommes à Ilân-šûrâ pour forcer Hâya-sûmû à faire allégeance à

Atamrum, cf. ARM XXVI/2 328.

(18) « général ». Il se trouve à la tête d'un contingent de 3000 Ešnunnéens qui se dirige vers une destination inconnue (Ašnakkum ou Šuruššum) cf. ARM XXVI/2 354 (= ARM II 135), ZL 9'.

(19) Il est mentionné comme prenant la tête d'une force de 5000 hommes. Mais l'auteur de la lettre ne sait pas vers où se dirige cette formation, cf. ARM XXVI/2 355 (tout début de l'année ZL 9').

(20) Envoyé en mission par Atamrum pour convaincre le Sukkal de lui fournir des troupes en renfort et de déclencher une attaque de diversion, cf. ARM VI 51 et 52.

Šudâ (Région du Zalmaqum, rive gauche de l'Euphrate supérieur).

\**Hibrum-Malik*

(21) « général de Sibkuna-Addu de Šudâ ». Il est à la tête d'un contingent de 800 soldats lorsqu'il se rend à Mari sans doute pour participer aux opérations de Babylone, cf. ARM XXVII 80 (ZL 9'-10').

Harrân (Région du Zalmaqum)

\**Muti-Addu*

(22) « général d'Asdi-Takim de Harrân ». Il accompagne son collègue de Šudâ avec 400 soldats cf. ARM XXVII 80.

<sup>1</sup> Voir ci-dessous les notes documentaires.

<sup>2</sup> Cf. ARM XIV 112, 23-27.

<sup>3</sup> Cf. par exemple Pikol « le chef de son armée (Abimélek) » (Gn. Chap. 21, 22, 36), Sisera « le chef de l'armée de Yabîn /de Hazor » (Juges 4, 7 et 1 Sam. 12, 9), Abner « fils de Ner, le chef d'armée de Saül » (2 Sam 2, 8), Shobak « le chef de l'armée de Hadadézer » (2 Sam 10, 16), Naamân « chef de l'armée du roi d'Aram » (2 Rois 5, 1).

<sup>4</sup> Cf. ARM XXVII 80, 6-9.

<sup>5</sup> Cf. R. H. Beal, *The Organisation of the Hittite Military*, Heidelberg : Winter (1992), p. 333 et 336. Noter que dans A.439, le frère du roi de Nihriya dans la région du Zalmaqum (cité anonymement et sans titre) conduit une opération militaire contre Zalpah à la tête de 500 hommes cf. G. Dossin, « Un cas d'ordalie par le Dieu fleuve d'après une lettre de Mari », *Symbolae Koschaker*, Leyde, 1939, p. 117 (= *Recueil G. Dossin*, Leuven, 1983, p. 192). Sur le rôle militaire que pouvait jouer le frère du roi voir également la remarque de B. Lion, « Des Princes de Babylone à Mari (textes n°119 à n°121-bis) », *Florilegium marianum II : Recueil d'études à la mémoire de M. Birot*, ed. J.-M. Durand, Mémoires de N.A.B.U. 3 (Paris : SEPOA, 1994), p. 233 n. 40. Noter qu'Abner le « général de l'armée de Saül » est aussi son oncle en 1 Sam 14, 50.

<sup>6</sup> Cf. ARM XXVII 16, 7-8.

<sup>7</sup> C'est sans doute le même personnage désigné cette fois comme général de Tupham que l'on trouve mentionné en ARM XXVII, 127, 13. Pour la situation de cette ville et celle de Šubat-Eštar comme capitales d'un même état cf. le commentaire de M. Birot n.a. p. 213. Pour l'expression elle-même cf. ARM XXVII p. 145 n. e. Une autre attestation se trouve en P. Marelló, « Vie nomade », *Florilegium marianum, Recueil d'études en l'honneur de M. Fleury*, ed. J.-M. Durand, Mémoires de N.A.B.U. 1, (Paris : SEPOA, 1992), pp. 115-125 texte A.1146, 49 (= LAPO 38).

<sup>8</sup> Cf. ARM XXVII/2 390 ii, 5'. Ce passage montre bien que le *šâb kîdim* doit être distingué de l'« armée étrangère » contrairement à l'interprétation proposée par J.-M. Durand cf. ARM XXVI/1 p. 160. Pour une autre mention de cette catégorie de forces cf. ARM XXVI/2 366, 7-9 où elle est mentionnée en même temps que les secours et l'armée-*gibêtum*.

<sup>9</sup> Noter la mention du titre « général du pays » dans une lettre de Tell-Rimah, OBTR 254, qui serait aussi un indice de la complémentarité des commandements en fonction du même découpage stratégique.

<sup>10</sup> Cf. R. H. Beal, *The Organisation of the Hittite Military*, Heidelberg : Winter (1992), p. 340.

Philippe ABRAHAMI (10-04-98)  
307, rue de Belleville  
7519 PARIS

## VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

### 32) Nouvelles publications –

J.-M. DURAND, Documents épistolaires du palais de Mari, Tome 2 ; Coll. Littératures anciennes du Proche-Orient 16, Editions du Cerf, Paris.

33) L'Assyriologie au Collège de France – Nous sommes heureux d'annoncer que les Professeurs du Collège de France, dans leur assemblée du 29 mars dernier, après examen des projets d'enseignement déposés devant eux, ont retenu celui qui était présenté sous l'intitulé « Assyriologie ».

## N.A.B.U.

Abonnement pour un an :	EUROPE	70 FF
	AUTRES PAYS	100 FF
<i>Subscription for ONE year :</i>	<i>EUROPA</i>	<i>70 FF</i>
	<i>OTHER COUNTRIES</i>	<i>100 FF</i>

- Par chèque postal ou bancaire en **Francs français** à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.
- *By Bank cheque in french Francs and made out to Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.*

– **Pour les paiements par Eurochèque, ajouter 63 FF.**

- Par Virement postal à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, 32-bis avenue Kennedy, 92160 ANTONY, **CCP 14.691 84 V PARIS**
- *To Giro account : Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien*, 32-bis avenue Kennedy, 92160 ANTONY, **CCP 14.691 84 V PARIS**

Demands d'abonnement en **Francs français** à faire parvenir à :  
D. CHARPIN, SEPOA, 32-bis avenue Kennedy, 92160 ANTONY, FRANCE

– *for subscriptions in US \$ only* –

One year = 20 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, Department of Religious Studies – The University of North Carolina, 105 Saunders Hall, CHAPEL HILL, NC 27599-3225 USA. Make check payable to :  
« SEPOA c/o Jack M. Sasson »

– RÉDACTION –

Francis JOANNÈS  
39 rue Scheffer  
F-75116 PARIS

Pierre VILLARD  
33 boulevard Barbès  
F-75018 PARIS

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif  
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.  
Dépôt légal : Paris, 04-1998. Reproduction par photocopie